

分类号_____

密级_____

UDC_____

编号_____

華中師範大學

博士学位论文

阿拉伯学生汉语学习偏误研究

学位申请人姓名：MOHAMED ALI (何大力)

申请学位学生类别：全日制博士(留学生)

申请学位学科专业：对外汉语

指导教师姓名：姚双云 教授

博士学位论文

阿拉伯学生汉语学习偏误研究

论文作者：何大力

指导教师：姚双云

学科专业：语言学及应用语言学

研究方向：对外汉语教学

华中师范大学语言所

2018 年 3 月

Dissertation

A Study of Arab Students' Errors in Chinese Learning

By

He Da Li

Supervisor: Yao Shuang Yun

Specialty: Linguistics and Applied Linguistics

Research Area: Teaching Chinese as a Foreign Language

School of Linguistic Studies

Central China Normal University

March, 2018



中文摘要

近些年来,随着对外汉语教学的发展以及汉语教育事业的不断推广,世界范围内的汉语热在不断升温,阿拉伯语为背景的汉语学习者人数也随之增加。但在习得过程当中,大多数学生使用汉语进行日常交流和书面表达时,他们不可避免地出现各种各样的偏误,而这些偏误恰恰反映出了汉语学习者从阿拉伯语不断向目标语靠拢的动态发展过程。在很多情况下,阿拉伯学生会习惯性地把母语的语法规则套用到目的语的使用中造成许多违反汉语表达习惯的偏误,这不仅会导致学生的学习效率下降,而且在一定的程度上也会影响教师教学的效果,甚至会给对外汉语课堂教学活动产生负面的影响。通过收集到的资料笔者发现,偏误现象已贯穿于外语学习的整个过程,相关的错误也体现在语言学习的各个层面上。

本文以中介语和偏误分析理论为指导,以对比分析理论和前人的研究成果为基础,以北京语言大学 HSK 动态语料库和学生的期中、期末作文考试作为主要资料来源,以阿拉伯学生学习汉语的过程中出现的各类偏误为主要研究对象,针对学生所出现的词汇、句法、语篇和标点符号的偏误进行了深刻而细致的分析,并探究母语负迁移现象对阿拉伯学生的影响,归纳了偏误类型并探讨其成因,最后针对出现的这些偏误提出了相应的教学建议。

在分析阿拉伯学生造成的各类偏误的过程中,笔者根据不同类型的错误举出大量的例子。本研究主要涉及到八个方面的内容:

第一章为引言部分,在此笔者阐述了研究背景、研究目的和意义、研究方法和研究内容等,概述了国内外对偏误现象的研究现状。

第二章在偏误分析理论的指导下,将阿拉伯学生汉语学习中的词汇偏误分为搭配不当、词性混淆、近义词的混用、遗漏、错序等类型,并进行归纳与分析。

第三章对阿拉伯学生学习汉语句法时造成的偏误进行全面的分析,在此笔者主要从句子成分和句式偏误两大类入手,将偏误归纳为定语层面、状语层面、补语层面、被字句、疑问句、比较句等其他句式并对其进行详细的分析。

第四章主要分析阿拉伯汉语学习者学习语篇的过程中所造成的偏误,这一部分主要涉及到指称偏误、省略偏误以及关联词偏误三个层面。

第五章笔者主要对阿拉伯学生学习汉语标点符号时出现的偏误情况进行了整理和收集并将相关的偏误类型分为书写形式、符号的误用、符号的空缺和多余四大类。

第六章对阿拉伯留学生汉语习得中造成偏误的原因进行分析和探讨,相关的内容包括母语负迁移、目的语知识的过度泛化、文化因素的干扰和学习策略的不良影响等其他因素。

最后笔者基于第六部分的数据分析在第七章提出减少偏误的一些相应的解决方法和思考建议,主要从引导学生进行阿汉两种语言系统的对比分析、帮助学生增强对母语负迁移的知识、培养他的汉语语感、改善教学方法等几个方面出发,对外语学习者、汉语教师和对



外汉语教材的编写提出一些具有针对性的建议。

笔者希望通过本研究能够引起阿拉伯学生对语言偏误的重视，提高他们对这些错误的意识，同时也希望能够对对外汉语教学提供参考和依据。

关键词：阿拉伯学生、语言偏误、词汇、句法、语篇、标点符号、原因、教学方法



Abstract

Over the last few years, and with the development of Chinese language teaching as well as the continuous promotion of Chinese education, learning this language became a trending topic all over the world, and as a result the number of Arab student's learners has increased rapidly. However, for many of them, the acquisition process can not be accomplished without making a various kind of errors when they use the target language in their daily communication and written expressions. In most cases, a lot of students just unconsciously transferred the Arabic rules and applied them in the target language which can seriously affect the Chinese sentence structure and leads undoubtedly to the misuse of some grammatical points and other different types of errors. Based on the collected materials, the author has found that the phenomenon of language errors runs through the entire process of learning and all these mistakes can also be seen in different aspects of language.

Based on interlanguage theory, error analysis theory and previous research results ,referring to HSK dynamic corpus and midterm and final essay exams as the main data source , the Arab students as the research target , the author examines and investigates Arab students' vocabulary ,syntax, discourse and punctuation's errors during their Chinese learning process , explores the phenomenon of mother tongue negative transfer, sums up the types of different errors and identify their causes and finally Puts forward some teaching suggestions and countermeasures. During the analyzing process, the author cites a large number of examples based on different types of errors.

The present study is organized into eight chapters: in the introduction part, the author describes the research background and its significance, the research method and contents as well as giving an overview of the current research status both in china an abroad.

The second chapter and with referring to the errors analysis theory, the author summarizes and analysis the Arab student vocabulary errors and divides them into six categories including inappropriate collocations, confusion of words, misuse of synonyms, omission, disordering etc.

The third chapter analysis the errors made by Arab students in the Chinese syntax. In this part the author mainly starts with analyzing the errors occurred in different element of chinese sentence like the attributive ,the adverbial , the complement etc, it analysis also the errors found in some specific sentence pattern like the comparative sentence, interrogative sentence, the passive sentence with "bei" etc.

The fourth chapter aimed at analyzing the errors found in the Chinese discourse learning .It



mainly discusses the misuse and the errors appeared in the cohesion elements such as reference, ellipsis and conjunction.

In the fifth chapter, the author mainly sorts out and collects the errors that occurred when Arabic students learn Chinese punctuation and divides them into written forms errors , misuse errors , vacancy errors , and superfluous errors .

In the sixth chapter, the author analyzes the influential factors and the main causes of errors during the process of acquisition , including negative transfer of mother tongue, overgeneralization of target language knowledge, interference of cultural factors, and the negative effects of some learning strategies.

Finally, and based on the data analysis of the fourth part, the author summarizes the methods that help the student to reduce these errors and put forward some suggestions and solutions, including encouraging students to conduct a comparative analysis of the two languages systems, enhancing knowledge of the negative transfer ,cultivate the sense of using chinese language and improving the teaching methods.

The author hopes that this study can arouse the Arab students' attention to the errors of language and enhance their awareness of this phenomenon. At the same time, he also hopes to provide reference and date basis to the field of teaching Chinese as a foreign language.

Key words: Arab students, language errors, vocabulary, syntax, discourse, punctuation marks, error's reasons, teaching methods .



目 录

中文摘要.....	I
ABSTRACT.....	III
第一章 引言.....	1
1.1 选题背景.....	1
1.2 研究目的和意义.....	2
1.2.1 研究目的.....	2
1.2.2 研究意义.....	2
1.3 研究内容.....	3
1.4 研究方法和研究难点.....	4
1.4.1 研究方法.....	4
1.4.2 研究难点.....	5
1.5 研究对象与语料来源.....	5
1.5.1 研究对象.....	5
1.5.2 语料来源.....	5
1.6 国内外学者相关研究综述.....	5
1.6.1 国内的研究.....	5
1.6.1.1 词汇层面上的研究.....	5
1.6.1.2 句法层面上的研究.....	6
1.6.2 国外的研究.....	7
1.6.2.1 句法层面上的研究.....	7
1.6.2.2 语篇层面上的研究.....	8
第二章 词汇层面上的偏误.....	9
2.1 搭配不当.....	10
2.1.1 动宾搭配不当.....	11
2.1.2 主谓搭配偏误.....	12
2.1.3 定中搭配不当.....	13
2.1.4 关联词搭配偏误.....	14
2.2 词性混淆.....	15
2.2.1 名词误用为形容词.....	16
2.2.2 名词误用为动词.....	16
2.2.3 动词误用为形容词.....	18



2.2.4 动词误用为名词.....	19
2.3 近义词的偏误.....	20
2.3.1 忽略范围的大小而造成的偏误.....	20
2.3.2 忽略词义程度轻重而造成的偏误.....	23
2.3.3 忽略语体色彩不同而造成的偏误.....	24
2.3.4 词义的侧重不同而造成的偏误.....	26
2.4 遗漏.....	27
2.4.1 量词遗漏.....	27
2.4.2 动词“是”的遗漏.....	28
2.4.3 副词遗漏.....	28
2.4.4 意义比较“虚”的成分被遗漏.....	29
2.4.5 需要重复的成分被遗漏.....	29
2.5 错序.....	30
2.5.1 充当状语的成分错序.....	30
2.5.2 充当定语成分错序.....	32
2.6 其他方面的偏误.....	33
2.6.1 生搬硬套、简单对应.....	33
2.6.2 多词或缺词.....	35
第三章 句法层面上的偏误.....	37
3.1 句子成分的偏误.....	37
3.1.1 定语层面上的偏误.....	37
3.1.1.1 定语成分多余.....	38
3.1.1.2 定语成分残缺.....	40
3.1.1.3 定语与中心语的顺序偏误.....	41
3.1.1.4 多层定语顺序的偏误.....	45
3.1.2 状语层面上的偏误.....	47
3.1.2.1 时间名词或名词作状语的偏误.....	48
3.1.2.2 形容词作状语的偏误.....	49
3.1.2.3 副词作状语的偏误.....	49
3.1.2.4 动词作状语的偏误.....	51
3.1.2.5 含有两个时间或地点状语的排列偏误.....	53
3.1.2.6 多层状语顺序的偏误.....	53
3.1.3 补语层面上的偏误.....	55
3.1.3.1 趋向补语的偏误.....	56
3.1.3.2 结果补语的偏误.....	60
3.1.3.3 时量补语的偏误.....	64



3.1.4 疑问句层面上的偏误.....	66
3.1.4.1 疑问句中的语序偏误.....	66
3.1.4.2 语气助词“吗”的残缺.....	67
3.1.4.3 误用疑问代词.....	69
3.1.4.4 误代疑问词.....	70
3.1.4.5 选择疑问句的偏误.....	70
3.2 句式偏误.....	71
3.2.1 “是.....的”句式的偏误.....	71
3.2.1.1 漏用“是”或“的”的偏误.....	71
3.2.1.2 误用“是.....的”句式而造成的偏误.....	72
3.2.1.3 多用“是”、“的”或“是.....的”的偏误.....	73
3.2.2 比较句的偏误.....	73
3.2.2.1 充当比较值的词语误用.....	74
3.2.2.2 程度副词在比较句中的误用.....	77
3.2.2.3 比较值补语多余.....	79
3.2.2.4 否定副词“不”的误用.....	79
3.2.2.5 比较句中的成分错序.....	80
3.2.3 “被”字句的偏误.....	82
3.2.3.1 遗漏偏误.....	83
3.2.3.2 错序偏误.....	85
3.2.3.3 误用偏误.....	87
3.2.3.4 误加某些成分.....	89
第四章 语篇层面上的偏误.....	91
4.1 指称偏误.....	91
4.1.1 零式指称偏误.....	92
4.1.1.1 误用代词代替零式指称.....	92
4.1.1.2 误用名词代替零式指称.....	93
4.1.2 指示照应（指称）偏误.....	94
4.1.2.1 指示照应的误用.....	94
4.1.2.2 指示照应的缺失.....	95
4.1.3 人称照应的偏误.....	96
4.1.3.1 人称照应的误用.....	96
4.1.3.2 人称照应的缺失.....	98
4.2 省略偏误.....	99
4.2.1 名词性省略偏误.....	100
4.2.1.1 主语省略偏误.....	100



4.2.1.2 定语省略偏误.....	101
4.2.1.3 宾语省略的偏误.....	102
4.2.2 动词性省略偏误.....	103
4.3 关联词偏误.....	104
4.3.1 关联词误用.....	104
4.3.1.1 并列类关联词误用.....	104
4.3.1.2 逆转类关联词误用.....	107
4.3.1.3 因果类关联词误用.....	107
4.3.2 关联词多余.....	109
4.3.2.1 因果类关联词多余.....	109
4.3.2.2 逆转类关联词多余.....	109
4.3.2.3 其他类关联词多余.....	110
4.3.3 关联词缺失.....	111
4.3.3.1 因果类关联词缺失.....	111
4.3.3.2 并列类关联词缺失.....	112
4.3.3.3 逆转类关联词缺失.....	112
4.3.4 关联词搭配不当.....	113
第五章 标点符号层面上的偏误.....	115
5.1 书写形式的偏误.....	116
5.1.1 句号书写不规范而造成偏误.....	116
5.1.2 省略号书写不规范而造成偏误.....	117
5.1.3 引号书写不规范而造成偏误.....	117
5.1.4 分号书写不规范而造成偏误.....	118
5.2 标点符号的误用.....	119
5.2.1 句号的误用.....	119
5.2.1.1 逗号误用成句号.....	119
5.2.1.2 感叹误用成句号.....	120
5.2.1.3 问号误用成句号.....	120
5.2.1.4 冒号误用成句号.....	120
5.2.2 逗号的误用.....	121
5.2.2.1 顿号误用成逗号.....	121
5.2.2.2 句号误用成逗号.....	121
5.2.2.3 分号误用成逗号.....	121
5.2.2.4 问号误用成逗号.....	122
5.2.3 顿号的误用.....	122
5.2.3.1 逗号误用成顿号.....	122



5.2.3.2 句号误用成顿号.....	122
5.2.4 分号的误用.....	123
5.2.4.1 逗号误用成分号.....	123
5.2.4.2 句号误用成分号.....	123
5.2.5 书名号的误用.....	123
5.2.6 感叹号的误用.....	124
5.3 标点符号的空缺.....	124
5.3.1 逗号的空缺.....	124
5.3.2 冒号的空缺.....	125
5.3.2.1 提示性的话语后面不加冒号.....	126
5.3.2.2 动词“说”“问”后面不加冒号.....	126
5.3.3 句号的空缺.....	126
5.3.3.1 遗漏段尾句的句号.....	126
5.3.3.2 遗漏段中句末的句号.....	126
5.3.4 引号的空缺.....	127
5.3.4.1 空缺双引号.....	127
5.3.4.2 空缺右引号.....	127
5.3.5 顿号的空缺.....	127
5.3.6 书名号的空缺.....	128
5.4 标点符号的多余.....	128
5.4.1 逗号的多余.....	128
5.4.1.1 出现在连词“和”“以及”“而”之前的逗号.....	128
5.4.1.2 出现在助词“等”和“等等”之前的逗号.....	129
5.4.1.3 逗号多余的其他情况.....	129
5.4.2 书名号的多余.....	130
5.4.3 句号的多余.....	130
第六章 阿拉伯学生学习汉语中产生偏误的原因分析.....	131
6.1 母语负迁移.....	131
6.2 目的语知识负迁移（过度泛化）.....	133
6.3 文化因素的负迁移.....	136
6.4 学习策略和交际策略的影响.....	138
6.5 学习环境因素的不良影响.....	141
6.5.1 汉语教师方面的原因.....	141
6.5.2 教材方面的影响.....	141
6.5.3 教学方面的影响.....	143
第七章 针对阿拉伯学生汉语学习偏误现象的教学建议和对策.....	144



7.1 对教师提出的建议.....144

7.1.1 引导学生进行阿汉两种语言系统的对比分析.....144

7.1.2 正确对待母语负迁移与调动其正迁移.....145

7.1.3 合理设置课堂教学，营造语言环境.....146

7.2 对学生提出的建议.....146

7.2.1 提高阅读能力，培养汉语语感.....146

7.2.2 培养自我评价的意识和能力.....147

7.3 对教材和教法的策略和建议.....147

7.3.1 对教材编写的建议.....147

7.3.1.1 要注意教材编写的准确性.....148

7.3.1.2 注重教材释义的完整性.....148

7.3.2 注意把一些内容纳入到教学中去.....148

第八章 结论.....150

参考文献.....151

致 谢.....155



第一章 引言

1.1 选题背景

Corder(1967)把语言错误分成了失误(mistake)和偏误(error)两种类型。失误指的是在某些情况下学生偶然产生的口误或笔误,这种错误不成系统的,学生能自己检查出来并加以纠正,一般是母语者和非母语者都会发生这种情况,偏误指的是学生对目的语的某些语言项目的正确形式或规则的偏离,这种错误具有规律性的,是自成系统的,一般外语学习者难以自觉发现并加以纠正,因此经常会重复发生。鲁健骥(1999)在《对外汉语教学思考集》一书中指出:“学习外语的人在使用外语进行交际时,从整体上说,他所使用的形式与所学外语的标准形式之间总有一定的差异,这表现在语言的各个层面上——正字法的、语音的、语法的、词汇的、篇章的、语用的。我们把这种差距叫做“偏误””。基于以上的观点,笔者与阿拉伯留学生进行汉语口语交流时发现,在他们学习汉语的过程当中常常会出现各类偏误,其中最常见的有:词汇的搭配组合能力比较弱、学生使用的简单句比较多、句子与句子之间缺乏连接成分、语篇不连贯、标点符号的书写和使用不规范等等。阿拉伯学生的汉语作文中经常会看到或听到这样或那样的病句,如:

*我们今天晚上吃饭一起。(句子成分的错序)

*我昨天参观了一个老朋友。(词汇搭配不当)

*今天我们几个同学去爬长城,到了之后发现去长城的人很多。(指示照应的误用)

*下课之后我们打算去动物园。(句号书写不规范)

这样的句子不仅出现在汉语学习者的初级阶段,到了中高级阶段时,类似的偏误也屡见不鲜。正因为如此,研究阿拉伯学生学习汉语时造成偏误这个问题早就引起了笔者的重视和关注。

由于受到母语的影响,大多数学生的大脑里已经对母语的各種规则和表达习惯形成了一种固定模式,常常会借助阿拉伯语知识来解决目标语上的学习困难。而很多情况下,他们不会注意阿汉这两种语言之间的差异,一般他们以阿拉伯语思维方式来处理汉语学习中的问题,结果就造成了各种各样偏误。在此基础上,作为一名母语为阿拉伯语的留学生,而根据我的外语学习经验,我个人认为在学习外语的过程中留学生造成的偏误是一种值得关注和研究的現象。如今,不少研究表明,在第二语言习得中产生的不符合目标语表达



习惯的偏误很大程度上会影响学习质量和效果。这种影响早就引起了语言学界不少研究者的广泛关注，成为了语言学界研究的一个热点话题。

1.2 研究目的和意义

1.2.1 研究目的

基于前人对语言偏误进行的研究笔者发现，大部分研究都停留在外语学习中的错误描述上，并没有提出较为具体的解决方案和有针对性的对策。在此笔者对阿拉伯学生学习汉语过程当中所造成的各类偏误进行一项研究，调查阿拉伯语母语者常见的词汇、句法、语篇和标点符号等其他语言层面上的典型错误，试图通过这篇文章能找出一条切实可行的合适阿拉伯学生习得汉语的策略和正确的学习方法，尽可能地在学习实践中改善阿拉伯学生的综合运用能力。基于此，笔者对阿拉伯汉语学习者在学习目的语时出现的偏误进行分析，并通过分析找到偏误产生的原因，最后再利用找到的原因在教学中提出具有针对性的教学策略，力求把阿拉伯学生的偏误降低到最低最少，从而达到既提高汉语老师的教学效果又激发汉语学习者的学习兴趣、自信心和热情的目的。

通过对阿拉伯学生所造成的偏误进行的分析与探究，本研究预期实现以下几个研究目标：

- 1) 挖掘并概括出阿拉伯学生学习汉语时出现错误的根源。
- 2) 帮助阿拉伯学生避免出错或将错误减少到最低程度。
- 3) 督促学生随时用汉语进行思考和表达并增加目的语的输入量。
- 4) 引导学生正确地利用母语而克服汉语作文中母语表达习惯的负面影响。

1.2.2 研究意义

如今，在大多数阿拉伯国家，学习汉语已经成为了一个很普遍的现象。作为一门外语，汉语越来越受到不少阿拉伯国家的广泛关注。但根据目前的对外汉语教学现状，虽然阿拉伯学生学习汉语已经很长时间了，尽管他们积累了一定的词汇量和语法知识，但是汉语水平和语言使用能力往往达不到要求，很多学生仍然不能用已经掌握的知识进行自由对话或写出一篇符合汉语语言规则的文章，能用地道的汉语表达自己思想的学生还是寥寥无几。在大多情况下，等阿拉伯学生用汉语词汇、句法和语篇进行交流时，他们难免造成各类偏误。

在习得汉语的过程中，阿拉伯学生出现的偏误不仅会严重影响对外汉语老师的教学效率，而且会使学习者无法使用顺畅的语言恰当地进行口语和书面语交流，更严重的是会打击了他们学习外语的那份自信，挫伤了他们学习热情。从不同语言层面上的偏误来看，收



集到的资料显示,阿拉伯学生的错误体现在词汇,如搭配不当、选词不准确,错序和近义词混用等偏误;句法层面,学生使用复合句有困难,掌握不了一些特殊的汉语句式等;语篇,如阿拉伯学生不能正确使用语篇的衔接手段,如对照和省略等、文章的逻辑性常常存在问题,语篇缺乏连贯性等;标点符号,学生无法正确使用一些点号、书写形式不规范等。其实在阿拉伯学生学习汉语时笔者发现,大多数学习者对母语的依赖性比较大,为了能够避免出错,他们一般通过用阿拉伯语思考后转化成汉语的方式来学习,这也是偏误产生的原因所在。

因为在我们阿拉伯国家,从事对外汉语教学事业的教师对学生造成的偏误并没有足够的重视,在他们进行汉语课堂教学时,更没有针对这个问题提出完善的、系统的改善措施和教学方法。正因为如此,笔者认为帮助阿拉伯学生减少语言偏误、提高语言综合运用能力和汉语写作能力,应该成为广大阿拉伯国家汉语教学研究者的重大课题之一。

如今,在我们整个阿拉伯地区,由于教学任务比较多以及课堂教学中的时间安排得不合理,绝大多数汉语老师一般很少跟学生讲语言偏误对学习外语的影响,学生则也不会意识到自己所造成的一些偏误,这当然会影响外语习得的效率。因此,笔者认为有必要对阿拉伯学生造成的偏误进行深刻的分析与研究,这也对汉语教学也具有重要的意义。

1.3 研究内容

本研究内容共分为八个部分,第一部分阐述了本文的选题背景和研究意义,研究内容和研究难点,包括语言偏误在国内外的研究现状等等。第二部分对词汇层面上造成的偏误进行深刻的分析,而把这些偏误分为搭配不当、词性混淆、近义词的混用、遗漏、错序等类型。第三章分析阿拉伯学生学习汉语句法时造成的偏误,在此笔者主要从句子成分和句式上的偏误两大类入手,将偏误归纳为定语层面、状语层面、补语层面、比字句、疑问句、比较句等其他句式并对其进行详细的分析。第四章主要分析阿拉伯汉语学习者学习语篇的过程中所造成的偏误,这一部分主要涉及到指称偏误、省略偏误以及关联词偏误三个方面。第五章笔者主要对阿拉伯学生学习汉语标点符号时出现的偏误情况进行了整理和收集并将相关的偏误类型分为书写形式、符号的误用、符号的空缺和多余四大类。第六章阐述与分析阿拉伯留学生汉语习得中造成偏误的原因,主要包括母语的负面影响、目的语知识的过度泛化、学习策略的不良影响和文化因素的干扰等其他因素。第七章笔者基于第六部分的数据分析在第七章提出减少偏误的一些相应的解决方法和思考建议。最后一部分是本研究的结论,在此笔者对全文的内容做出一个归纳,并提出最后的总体看法,指出里面的不足之处和前人遗留未予解决的一些问题。



1.4 研究方法和研究难点

1.4.1 研究方法

基于第二语言习得理论研究、偏误分析理论和中介语理论,笔者通过北京语言大学 HSK 动态作文语料库收集到阿拉伯学生的作文材料样品,包括华中师范大学来自阿拉伯国家的汉语初学者的期中和期末写作考试,还有本人给学生设计的一些作文题目,如“谈谈你的周末计划”、“你的爱好”、“你的朋友生日晚会”等。让他们在不使用任何学习工具的情况下,用汉语进行写作。笔者通过这些方法来探究阿拉伯学生在学习目标语时造成偏误的原因,并对这些偏误进行了分析与归纳,提出相应的教学策略,力求给汉语学习者提供指导和帮助。

笔者把所使用的研究方法概括为以下几个方面:

1) 语料库

通过北京语言大学 HSK 动态作文语料库网站下载了阿拉伯学生一些范文的写作其中有来自沙特的“阿贝德”同学和来自约旦的“林娜”同学的作业,包括来自苏丹、埃及、突尼斯等其他阿拉伯国家的作文。笔者也对我们学校来自阿拉伯国家的学生设计一些作文“考试”,收集到他们不少相关的材料,然后根据结果进行分析,得出理论。与此同时,有时候也会让他们把一些阿拉伯语句子翻译成汉语,反之亦然。笔者认为采取类似的方法会帮助阿拉伯学生减少学习外语时所产生的偏误,使他们积极地摆脱母语的干扰、了解产生偏误的基本原因、培养目的语的语感等。

2) 文献研究法

笔者收集、整理并分析前人在研究语言偏误过程中发表的文章,通过多种途径收集与查阅阿拉伯留学生的作文、课堂练习和课下老师布置的作业等资料。

3) 对比研究法

通过所收集的资料进行阿拉伯语与汉语的对比分析,找出这两种语言在词汇、句法、语篇和标点符号等层面的差异,并对这些不同之处进行分析,让学生意识到和了解不同语言的表达习惯,帮助他们提升对这些偏误的分析能力。

4) 归纳总结法

对收集到的相关资料进行归纳与整合,将阿拉伯母语者习得汉语过程中造成的偏误分类列举,然后对每种错误的相关原因进行详细的分析。



1.4.2 研究难点

作为一名母语为阿拉伯语的汉语学习者，笔者早就对学生学习外语的过程中造成偏误这一方面的研究产生了兴趣，这个问题不仅与我的专业有密切的关系，而且这几年来在第二语言习得领域中也引起了不少研究者的重视。但在中国做类似的研究笔者难免会遇到一些障碍。笔者总共遇到了两大难题：

其一，与研究对象有关的，虽然在 HSK 动态作文语料库中笔者收集到大量的资料，华中师范大学来自阿拉伯国家的学生比较多，但大部分同学都对汉语语法规则、句子结构、语篇衔接手段、标点符号正确使用方法这类的问题不太重视，专门研究汉语语言的阿拉伯学生人数也比较少，大多说学生在中国学习四年汉语，然后换其他研究方向。

其二，研究阿拉伯学生学习汉语时造成偏误的学者几乎是一片空白，参考的资料也没有多少，这不仅对收集资料的过程造成影响，而且在一定的程度上制约着我的研究的顺利进行。笔者在这一方面下了不少功夫。

1.5 研究对象与语料来源

1.5.1 研究对象

本文的研究对象是来自阿拉伯国家的成年汉语学习者，包括突尼斯、阿尔及利亚、约旦、也门、苏丹、埃及等其他国家的学生。

1.5.2 语料来源

在本文的写作过程当中笔者主要借鉴和参考来自不同途径的材料，其中有：

- 1) 北京语言大学 HSK 动态作文语料库中的阿拉伯语母语者的作文材料。
- 2) 《中国知网》、《知网空间》和《max 上传文档投稿》网站上前人发表的与语言偏误有关的优秀文章，包括硕士和博士学位的优秀论文。
- 3) 华中师范大学国际文化交流学院语言进修班的初中级班学生的作文，包括课外老师布置的作业、期中和期末考试的资料。

1.6 国内外学者相关研究综述

1.6.1 国内的研究

1.6.1.1 词汇层面上的研究

国内关于语言偏误的研究虽然起步得较晚，但研究的范围也显得很宽泛。鲁健骥(1987)



①从中介语出发,在《外国人学习汉语的词语偏误分析》一文中对外国人学习汉语词汇时产生偏误的原因进行了分析,并把偏误分成四种大类:搭配上有所区别;相互对应的词语感情与语体色彩有差别;目的语与母语词之间意义上有交叉;词语用法上有所区别。鲁健骥的文章是中国偏误分析早期研究的代表,为对外汉语教学提供了宝贵的借鉴意义。后来引发了国内一系列的相关研究。陆庆和(2006)②在《实用对外汉语教学语法》中分析了外国留学生学习汉语时的词汇偏误,认为这些偏误主要表现在对词语的实用和理解,而造成偏误的相关原因主要来自语际的干扰因素(母语)和语内的干扰因素(学生不了解词语的意义范畴和搭配关系)。沈履伟(2002)③在他的《高级阶段汉语词义教学的几个问题》一文中,根据他自己的实际教学经验,探讨了词义教学在词汇教学中的重要性,认为高级阶段的词义教学,首先应该特别注意外语习得者的母语文化。其次词义教学应该与语言交际密切结合,同时也要引导学生从词义阐释方面思考问题。张永芳(1999)④《外国留学生使用汉语成语的偏误分析》一文中对留学生使用汉语成语时出现的偏误进行语义和语法上的分析,概括汉语学习者使用成语时造成偏误的基本原因,为对外汉语成语教学提供有价值的经验。杨满生(2006)⑤在《对外汉语词汇教学琐议》也从教学总体设计和原则角度探讨过词汇教学,针对相关的偏误提出建议。词汇教学也被视为是语言教学重要组成部分。胡明场(1997)⑥曾说过:“语言由词语组合而成,离开了词语也没有语言。”邢红兵(2003)⑦《留学生偏误合成词的统计分析》把汉语学习者的合成偏误分析分成了新造词、语义相关语素、语素顺序错误、使用语义无关语素或增加减少语素、其他错误五种类型,并对这些偏误进行详细的分析。上面这些研究成果为对外汉语教学中的词汇偏误提出针对性的建议,并为整个教学过程提供了指导,这也是笔者在本文的第二部分参考的依据之一。

1.6.1.2 句法层面上的研究

这方面国内研究起步得比较早,而其中最为突出的是北京语言大学的鲁健骥先生。在他1994年发表的《外国人汉语语法偏误分析》一文中把以英语为母语的汉语初学者在学习语法时所造成的偏误按其性质分为遗漏、误加、误代、错序四种类型。后来不少学者对汉英两种语言在句法形式上的差异进行了系统的对比,如连淑能(1993)、何善芬(2002)⑧和潘文国(2010)⑨等。也有其他研究者探究了汉语在句法层面对英语学习所带来的负面影

① 鲁健骥. 外国人学习汉语的词语偏误分析[J]. 语言教学与研究, 1987(1).

② 陆庆和(2006)《实用对外汉语教学语法》[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006

③ 沈履伟. 高级阶段汉语词义教学的几个问题[J]. 天津外国语学院学报, 1999, (4).

④ 张永芳. 外国留学生使用汉语成语的偏误分析[J]. 语言文字应用, 1999(3).

⑤ 杨满生. 对外汉语词汇教学琐议. [J]. 北京第二外国语学院学报, 2003, 6.

⑥ 胡明场. 对外汉语教学中词汇教学的若干问题, 《语言文字应用》1期(1997)

⑦ 邢红兵. 留学生偏误合成词的统计分析[J]. 世界汉语教学, 2003(4)

⑧ 鲁健骥. 外国人汉语语法偏误分析[J]. 北京: 语言教学与研究, 1994

⑨ 何善芬. 汉英语言对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002

⑩ 潘文国. 汉英语言对比概念[M]. 北京: 商务印书馆, 2010



响,其中最为突出的有:李红(2002)^①也提出过:“母语迁移见于中国英语学习者习得英语反身代词的整个过程”。句法方面的研究也包括肖奚强(2005)^②在《外国学生“除了”句式使用情况的考察》一文中,分析自然语言 and 中介语的“除了”句式的构成,而提出相关句式的教学分级。吕腮菊(2008)也同样在他发表的《浅析初学汉语外国人的语法偏误》一文中总结了英国汉语学习者容易出现的语法偏误问题,并指出遗漏、误加、搭配、错序和特殊句式用错是造成外语学习者出现偏误的原因。相关的论文也有李大忠(1996)的《“使”字兼语句偏误分析》,刘苏乔(2002)《表比较的“有”字句浅析》。

戴炜栋(1994)^③也曾提出过:“用母语的语法组织外语的句子是个非常普遍的现象,完成的外语任务越难,对母语的依赖性就越大。”申小龙(2003)^④也研究过汉语和英语句子的语序而总结出:“汉语的组合在形式上没有特定的要求,不依靠语法形态标志来连接语言成分,不具有时态、语态、性、数、格等词性变化,而只是讲究逻辑意义的通顺。”徐烈炯和刘丹青(1998)^⑤把话题看作一个句法结构概念,他们认为汉语普通话属于TSVO型语言(T代表话题),英语属于SVO型语言。

以上研究表明,国内对句法偏误分析的研究成果逐渐增多,这意味着偏误分析不再只局限于对外汉语课堂教学活动,而且也对出现在课外活动中的偏误进行全面的分合研究,这对后面的偏误研究者提供更多的借鉴意义,更对日后对外汉语教学有重要的参考价值。

1.6.2 国外的研究

国际社会对外语习得者造成偏误的研究更加全面,相关的著作也很多。这几年来,不同学者从不同的研究角度对语言偏误进行了更加深入的分析和探究,而获取了许多成就和成果。

1.6.2.1 句法层面上的研究

在他的著作《Language Transfer》一书中,Oldin(2001)^⑥从句法层面阐述了因母语负迁移而造成的偏误,他提到过:“在句法上,语际影响在许多方面都很明显,包括词序、关系从句、冠词和动词词组。”Charles Fries(1945)^⑦曾说过:“在外语教学课堂背景下,学习者的母语对他们目的语的学习起了决定性的作用,而母语的语法形式和结构会经常不知不觉地迁移到学习者,特别是初学者的外语学习中去,这是学习者初学阶段的必然特征。”Lado(1957)^⑧在他的《跨文化语言学》一书中也指出过:“如果目的语中的知识与母语相似,

^① 李红. 中国英语学习者反身代词习得中的迁移作用[J], 外语教学与研究, 2002 (2): 116-124.

^② 肖奚强. 外国学生汉字偏误分析[J]. 世界汉语教学, 2002 (2)

^③ 戴炜栋, 束定芳. 对比分析, 错误分析和中介语研究中的若干问题[J]. 上海外国语学院学报, 1994 (5)

^④ 申小龙. 中国句型文化 [M]. 哈尔滨: 东北师范大学出版社, 1988

^⑤ 徐烈炯、刘丹青. 话题的结构与功能 [M]. 上海: 上海教育出版社, 1998

^⑥ Oldin, T. Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 87-90.

^⑦ Fries, C. The teaching and Learning English as a Foreign Language [M]. Ann Arbor: University of Chicago Press, 1945: 30-33

^⑧ Lado, R. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers [M]. Michigan: University of Michigan, 1957: 55-86



那么学习者学起来会感到很容易；如果与母语不同，则学起来会觉得很困难”Freeman(1976)^①也对母语为日语的学生学习英语冠词时母语所带来的影响进行分析，他总结道：“日语中没有冠词这一语法范畴，因此同母语中有冠词的学习者相比，日本学生在学习冠词时没有参照物，更容易犯错误。”其实，这方面的相关研究也比较多，但在此笔者只参考了以上几位学者的观点。

1.6.2.2 语篇层面上的研究

与语篇有关的研究也不少，其中最为突出的有 Raims(1983)^②，在他的《Techniques in Teaching Writing》一书中指出过：“学习者在外语的写作过程中会时不时地助于母语的思维方式。”乌扎瓦 Uzawa 和卡明 Cumming(1989)^③两位语言学家也对以日语为第二语言的美国学生进行研究发现，在他们用英语进行日语写作时，80%的学生都会求助于母语的语篇结构完成任务。Kaplan(1966)^④也认为：“母语文化思维 and 知识会影响到二语学习者的语篇组织。学习者用第二语言进行写作时，通常会受到他们母语所固有的语篇结构模式的制约。”哈里德(Halliday)和哈桑(Hasan)(1976)^⑤在《Cohesion in English》一书中指出：“衔接之所以能使一段话成为语篇，就在于通过语法和词汇等手段，把结构上彼此毫无联系的句子粘着在一起”，他们在这本书中把衔接手段的种类以及在语言学研究中所站的地位做了更加全面、更加系统的阐述。Van Dijk 也把语篇的连贯看作一个(狭义的)语义概念，是语篇内部成分之间线性的和层级性的语义关系。Reinhart(1980)^⑥和 Ehrlich(1990)^⑦也研究国语篇中的衔接手段而提出过：“具有显性连贯的语篇必须满足三个条件：衔接、一致性、相关。”在他研究汉语和英语两种语言在衔接层面的差异，Legget(1991)^⑧也提到过：“英语常用八种方式取得段落的连贯。如：时间顺序、空间顺序、从一般到特殊或从特殊到一般、层递、比较和对比等”。

^① Freeman,L.&M.Long.An Introduction to Second Language Acquisition Research [M].New York:Longman Inc,1976:43-45

^② Raims,A.Techniques in Teaching Writing [M].London:Oxford University Press,1983:19-22

^③ Uzawa,K& Cumming,A.Writing Strategies in Japanese as Foreign Language : Lowering or Keeping Up the Standards [J].Canadian Modern Language Review, 1989(46):178-194

^④ Kaplan,R.Cultural Thought Patterns in Inter-Cultural Education [A] .In Silva,T.&Matsuda, P.(ed s).

^⑤ Halliday, M.A.K. & R. Hasan. Cohesion in English [M]. London : Longman Group Ltd., 1976.

^⑥ Reinhart, J. Conditions for text Coherence [J]. Poetics Today , 1980 (1) , 161- 80.

^⑦ Ehrlich , S. Point of View: A Linguistic Analysis of Literary Style [M]. London : Routledge , 1990

^⑧ Leggett , Glenn , C. David Mead, and Melinda G. Kramer . Prentice Hall Handbook for Writers (11th editions) [M]. Englewood Cliffs , New Jersey: Prentice Hall , 1991.



第二章 词汇层面上的偏误

随着语言研究领域的逐渐深入,人们越来越意识到词汇在外语教学中的重要性,不少语言学家对词汇起到的作用进行相关的研究。如英国著名的语言学家 George W. Wilkins (1972) 在其《语言教学中的语言学》中曾提出过:“如果没有语言和语法,还可以传达一点点信息,但是如果没有词汇,那就什么信息也传达不了”。Allen & Vallet (1972) 曾说过:“无论是哪种目标语,词汇在所有语言教学中都是重要因素。”博林格则也曾提出过:“任何一个掌握了一门外语的人都清楚地知道,主要时间都是花在掌握这门语言的词汇上面的”。同样 Levelt 也说过:“词汇是语言产出的驱动力”。自然教学法的倡导人特雷西也指出过:“词汇学习对于理解语言和言语输出都至关重要,有了足够的词汇量,即使对结构的了解几乎等于零,也可以理解和说出大量的第二语言”。由此可见,在任何一种语言习得与使用过程当中,词汇具有极其重要的作用。因此,可以毫不夸张地说,词汇是制约学习效率的最重要的因素,也是语言里面的最活跃的、最基本的重要成分,没有足够的词汇量学生就无法表达自己的思想。

众所周知,母语词汇量的扩大是一点一滴地积累,那么,目的语的词汇量同样也是点滴积聚起来。但学习外语的过程当中学生不会等到习得足够的词汇量后才能开始跟别人交流,而要通过交流中一步一步地扩大与积累词汇量。但处于初级阶段的学生,因为积累的词汇仍受限制的,等他运用外语进行日常沟通时,他就感到力不从心,此时,他往往会采用自己最熟悉的语言——母语即阿拉伯语。Corder (1978) 也曾指出过这个问题:“当学习者表达思想碰到困难的时候,他会运用母语来弥补目标语的不足。”但采取这样的学习策略学生难免出现各种各样的偏误。

由于阿拉伯语与汉语两种语言的社会文化背景有所不同,所以两者都有各自的特定词汇、成语等方面。这些表达独特民族的词汇在其他语言里面是找不到对应的。根据前人的相关研究,依靠母语解决外语问题已经变成了外语学习过程中的一种普遍现象,无论是作为一个学习策略还是偏误产生的,不少外语学习者会无知无觉地使用母语的词汇造成不同程度的偏误。

通过分析 HSK 动态作文语料中所收集到的资料,包括阿拉伯学生的期中和期末考试的作文笔者发现,虽然有些单词在表面上是有对应的,但其文化内涵并不完全相同,这些文化负载词在一定的程度上会很容易迷惑外语学习者,让他望文生义。为了能够克服这方面的困难,大多数学生会借用阿拉伯语的思维方式来思考,然后将母语词汇套用在汉语的使用上产生错误。与此同时,因为学生早就受到母语词汇的影响,能准确有效地把握目的语词



汇也不是一件很简单的事情,更别说能够了解这些词汇的不同象征意义或者相关的褒贬意义。

另外,来自阿拉伯地区的学生开始接触汉语之前,他们大脑里已经形成了比较完善成熟的阿拉伯语体系和一定的思维模式,因此母语知识不可避免地会对汉语词汇的积累产生负面的影响。对许多对外汉语老师来讲,学生掌握的词汇量的大小以及运用词汇的熟练程度能或多或少衡量汉语语言水平的重要尺度。

本文在前人的分析和研究基础上,对阿拉伯学生学习汉语词汇的过程中所造成的的偏误进行了分析与探讨,试图找出产生这些偏误的原因,从而帮助阿拉伯学生摆脱以及减少可能会出现错误。

本文将要搭配不当、词性混淆、错序,近义词的混用等方面来分析阿拉伯学生学习汉语词汇时所造成的相关偏误。

2.1 搭配不当

在其著作《语义学》中Leech(1983)曾指出过:“搭配意义是一个词常常与另外一个词同时出现来传递意义,这一词必须与别的词搭配在一起而产生相应的含义”。英国著名语义学家利奇(Geoffrey Leech)也认为:“搭配意义是由一个词所获得的各种联想构成的,而这些联想则产生于与这个词经常同时出现的一些词的意义”。可见,词汇搭配是一种结伴关系,也就是说某个词的搭配意义应该通过另外一个单词相结合而产生,而不是随便的词义对应的关系。任何一门语言中,每个词都会有约定俗成的搭配范围。在阿拉伯语和汉语中,词汇的搭配组合往往是各不相同的,所以在学习词汇的过程中,阿拉伯学生不能机械地把阿拉伯语的搭配硬搬到汉语中去。其实阿拉伯语里面的词语搭配比汉语还复杂得多,其中有以动词为中心的搭配、以形容词为中心的搭配、以名词为中心的搭配等等。在学习汉语词汇时,阿拉伯学生所造成的偏误主要表现在他只从语义着眼逐字逐句转换,不考虑目标语的语言习惯,更不注意词与词之间的可搭配性和兼容性,因为如此,学生会很容易造成各种搭配不当的偏误。

通过分析HSK动态作文语料库中的资料笔者发现,阿拉伯学生学习和使用汉语词汇的过程当中,词汇搭配错误类型共有4类:动宾搭配不当、主谓搭配不当、定中搭配不当和关联词搭配不当。下面笔者根据收集到的偏误用例的多少,按照从高到低的顺序将这些偏误统计如下:



表 1：阿拉伯学生学习汉语词汇时造成搭配不当偏误的统计：

类型	动宾搭配不当	主谓搭配不当	定中搭配不当	关联词搭配不当
总数量	16			
偏误用例	7	3	3	3
占总数的比例	43.75%	18.75%	18.75%	18.75%

2.1.1 动宾搭配不当

- * (1)^①今天是周末不上课，我帮妈妈收拾房间，我打扫桌子和洗椅子。
- * (2) 上个月我们三个人去北京参观一个朋友。
- * (3) 今天晚上要跟我的中国朋友一起去参观表演。

上面例句(1)中的动词“打扫”和“洗”与充当宾语成分的名词“桌子”和“椅子”搭配不当。汉语中一般用“清理”或“擦”来搭配使用，这样才符合汉语的正确表达方式。例句(2)和例句(3)中的动词“参观”不能与“朋友”，“表演”搭配使用。动词“参观”指的是对各种情况加以比较观察，现指实地观看，比如“参观博物馆、故宫、景点”等等，但不能与人一起搭配，一般我们说“看望一个朋友”，“参加表演”等。因为动词“打扫”和“洗”在阿拉伯语里面都可以用动词“ينظف”，“يغسل”(打扫，洗)来对应，所以阿拉伯学生会按照母语中的表达习惯完成句子而造成偏误。因此，上面的例句应该改成：

- (1) 今天是周末不上课，我帮妈妈收拾房间，我擦好桌子和椅子/把桌椅清理干净。
- (2) 上个月我们三个人去北京看望一个朋友。
- (3) 今天晚上要跟我的中国朋友一起去参加/看表演。

又如：

- * (4) 在我们国家，小孩子不到五岁就开始学幼儿园。
- * (5) 到了上海以后，我认识了南京路，外滩和革命博物馆。

^① 注：* ()：前面带有星号的例句是学生写出来的病句

()：不带星号的是笔者修改后的句子



例句(4)中的动词“学”不能和“幼儿园”用在一起,这样的动宾搭配是错误的,“学”后面的宾语不能是地点名词,而应该是表示具体的学习内容,如“学阿拉伯语”“学数学”“学滑冰”等。例句(5)的错误也同样与动词“认识”后面的宾语有关的,“认识”的宾语一般是客观的抽象事物或有生命的人,而不能使用具体的无生命的事物,可以说“我认识他的弟弟”,“她认识到自己的错误。”所以上面两个偏误要纠正为“开始上幼儿园”和“参观了南京路,外滩和革命博物馆”。再看:

* (6) 他不尊重别人,他小的时候没有学礼貌。

* (7) 明天是星期天,我跟我的朋友安排好,看电影后,要一起走人民广场。

例子(6)中的“学礼貌”也是动宾搭配不当的偏误,“礼貌”一词不能与动词“学”一起搭配,可以说,“讲礼貌”,“学礼仪”等。在例子(7)当中,“走”是不及物动词,所以后面不能出现地点宾语,应该用动词“参观或逛”来替代。阿拉伯学生之所以造成类似的搭配不当的偏误,是因为他把母语里面的“لم يتعلم الايب”(没有学礼貌)和“نذهب الى ساحة الشعب”(走人民广场)直接翻译成汉语,他简单地使用了母语中的表达习惯来造句,结果造成了以上的偏误。句子要纠正为:

(6) 他不尊重别人,他小的时候没有讲礼貌。

(7) 明天是星期天,我跟我的朋友安排好,看电影后,要一起逛人民广场。

2.1.2 主谓搭配偏误

* (8) 他态度越来越漂亮。

* (9) 我跟我的中国朋友之间的关系很漂亮,我们一直互相帮助。

句(8)和句(9)中学生使用形容词“漂亮”修饰“态度”和“关系”,这种搭配是不恰当的,“漂亮”一词一般用于描述长相,如:“他的女朋友越来越漂亮”。在阿拉伯语中,形容词“好”和“漂亮”都含有美好的意思,基本上都可以替换用,但因为汉语学习者没有注意之间的本质区别,再加上处于初级阶段的学生对“好”和“漂亮”两个词的修饰对象不是很了解,他就随意地把“تصرف جيد”和“علاقة جيدة”分别翻译成“漂亮的态度”和“漂亮的关系”。所以句子应该改成:



(8) 他的态度越来越好。

(9) 我跟我的中国朋友之间的关系很好，我们一直互相帮助。

用形容词“好”来修饰“态度”和“关系”这样的搭配会更符合汉语的表达习惯。又如：

* (10) 老师给我们很多作业，我这几天学习压力越来越多。

“压力”一词一般与形容词“大”搭配，而“多”用于描述数量大，如：“我们学校的留学生越来越多”。“大”则一般形容的是具体事物或体积等，也可以修饰抽象的事物（压力，影响）等。阿拉伯语中的“الضغط”（压力）可以用“多”来形容词，阿拉伯人常常说“كثير من الضغط”（很多压力），这也是阿拉伯学生造成主谓搭配偏误的原因所在，因此句子应该改为：

(10) 老师给我们很多作业，我这几天学习压力越来越大。

2.1.3 定中搭配不当

* (11) 那天晚上，附近的广场已经站满了数万名来看表演的人群。

* (12) 我一生中最大的爱。

* (13) 对我来说踢足球是最精彩的运动。

定中搭配不当指的是充当定语的成分与作中心语的成分被学生错误地搭配使用。其实阿拉伯语和汉语在定中搭配层面上也存在着差异。以上三个例句也反映出阿拉伯学生对这个问题的了解不够深入。例句(11)中的定语“数万名”已含有人数很多的意思，所以后面的中心语不要加表复数的词语“人群”，这样的搭配是错误的，“人群”应该改成“人”或“参观者”等。在阿拉伯语中，我们可以说“عدد كبير من الأشخاص”（很多人群），所以阿拉伯学生就把母语中的相关表达习惯迁移到汉语使用上去。例句(12)中的“最大的爱”也是阿拉伯语里面常用的一种表达，人们常用“حب كبير”（巨大的爱）来表示对某个人或某个事物的感情，我们一般用形容词“大”来修饰“爱情”这个词语。所以阿拉伯学生就把这种习惯套用到汉语里面去。但在汉语里面，人们一般用“深”来修饰“爱情”。再看例句(13)中的搭配，在此，学生错误地用形容词“精彩”来修饰“运动”，这样的搭配阿拉伯语里面可以接受的，一般我们说“رياضة شيقة”（精彩的运动）。但汉语中，形容词“精彩”的修饰



对象一般是具体的事物包括展览、演讲、比赛、电影等的优美和出色，不能用来修饰运动。句中“精彩”与“运动”不能一一搭配，因为这个句子不是用来形容运动的优美和出色，而是用来形容踢球这个运动的好处多，使运动人员保持健康等等，所以要使用形容词“好”比较恰当。句子需要改成：

(11) 那天晚上，附近的广场已经站满了数万名来看表演的人。

(12) 我一生中最深的爱

(13) 对我来说踢足球是最好的运动

2.1.4 关联词搭配偏误

关联词一般出现在复句当中把两个以上的分句连接在一起。与阿拉伯语相同，汉语中的复句类型也分好几种，包括表并列的关联词、表转折的关联词、表因果的关联词等等。在汉语复句里，一般分句中出现的关联词之间的搭配是比较固定的，就表示转折关系的关联词而言，如果前文出现了“虽然或者尽管”等连词，后面一定要与“但是、可是、却”等搭配使用。但阿拉伯语中表示转折关系的复句用的关联词也有所不同，一般会用其他连接词来表示。

表 2：阿、汉两种语言表示递进关系和条件关系的关联词的搭配差异。

	汉语	阿拉伯语
表递进关系	不但...而且	ليس فقط... وكذلك
	不仅.....而且	ليس..... وكذلك
表条件关系	只要...就	لن..... حتى

可见，阿拉伯语和汉语在关联词搭配层面上也存在着差异。下面造成偏误的原因也是汉语学习者的母语所带来的负面影响。

* (12) 我觉得喝酒不但对他们的身体不好，还对别人的身体不好。

* (13) 只有你好好学习，就可以考过 HSK4 级。

汉语中表示递进关系的关联词也有各种各样的，其中最常用的有“不但…而且”这种搭配。如果前小句中出现了“不但”后面不能用其他关联词，只能用“而且”、“也”“还”才能表达清楚。例句 (12) 中的搭配是错误的。根据上面的表格，“不但…还”这样的搭配



是来自于阿拉伯语表示递进关系的搭配习惯。例句（13）也是一样的，阿拉伯学生按照母语中的“لن.... حتى”（只有…就）来表达。上面两个例句应该纠正为：

- (12) 我觉得喝酒不但对他们的身体不好，而且对别人的身体不好。
- (13) 只要你好好学习，就可以考过 HSK4 级。

后面的例句这也是个固定搭配，两分句之间是条件结果关系，“只有”一般跟“才”搭配，而“只要”后面只能跟“就”一起搭配使用。又如：

- * (14) 她穿这件衣服不是不好看，还是别人会笑她。

“不但……还是”这种搭配是选择句的标志，但在这个例子中，学生想表达的不是选择，而是递进。可见，该句子的前面部分出现了“不好看”表示感情基点，递进说明“别人会笑她”。在此因为学生没有掌握好这种关联词的使用而造成偏误。例子要改成：

- (14) 她穿这件衣服不仅不好看，而且别人会笑她。

2.2 词性混淆

词性是指词在语法上的区别特征，在外语学习的过程中，因为不少学生从未考虑单词的词性和语法功能而简单地从词义对应的角度出发使用词汇。其实词性偏误也同样成为汉语学习者的一个重难点，更是我们阿拉伯学生造成偏误的一个很明显的表现。在外语习得时，只有掌握好词性，才能正确运用词语，写出完整的句子。

通过分析 HSK 动态作文语料库中的阿拉伯学生的写作笔者发现，有很多学生只注重词汇的意义，而忽略了语法的意义，造成各种各样的词性偏误。

表 3：阿拉伯学生学习汉语词汇时词性混淆偏误统计

类型	名词误用为形容词	名词误用为动词	动词误用为形容词	动词误用为名词
偏误总计	14			
偏误用例	2	6	3	3
占总数的比例	14. 28%	42. 85%	21. 42%	21. 42%



2.2.1 名词误用为形容词

* (15) 年轻出国旅游。

* (16) 他每次回答问题回答不正确，他很笨蛋。

例句 (15) 中的偏误是阿拉伯学生对“年轻”这个词掌握得不是很牢固，他分不清楚该词语要充当什么成分。根据《汉语大辞典》^①的解释，“年轻”是一个中性的词语，指的是年纪不大（多指十七八岁至三十岁出头），强调年龄处于较小的状态。一般出现在句子中充当形容词成分，如“他很年轻”、“年轻的护士轻声走进屋来”等。但“年轻”一般不能做名词。因为阿拉伯语里面“شباب”（年轻）既可以作名词，也可以作形容词，所以学生受到母语的影响而造成词性混淆的偏误。上面应该把“年轻”改成“年轻人”才能表达清楚。(16) 句中的“笨蛋”一词，是一个名词，通常指智力、智商不高的人，智力低下的。而“笨”是形容词，指的是记忆力很差，理解能力不强。

在汉语中，副词“很”一般用来修饰形容词，其实有时候也可以修饰名词，如很女孩、很乡村、很农民、很绅士、很西方等等，可参看（孙娟，《很+名词构式研究》），但总体来说它修饰的名词有限。上面例句中的“笨蛋”一般不能受副词“很”的修饰，因此这句话要改为“很笨”才能符合汉语的表达习惯。两个例句要改成：

(15) 年轻人出国旅游。

(16) 他每次回答问题回答不正确，他很笨。

2.2.2 名词误用为动词

* (17) 他们在咖啡馆里谈话一件事。

* (18) 通过 5 年的辛苦工作，他终于建筑了一家酒店。

* (19) 他摄影了很多自然风景。

* (20) 我很快拿出我的照相机摄影这棵树。

现代汉语词典为“谈话”这个词语的解释有两种：一是两个人或许多人在一起说话。二是用谈话的形式发表的意见（多为政治性的）^②。根据上面的阐述“谈话”既可以作动词，如

^① www.hydc.com/cd/htm_a/23776.htm （在线词典）



“他们一边等着一边互相谈话”，也可以作名词“这次谈话持续的时间很长”。例句(17)中的“谈话”后面出现了“一件事”作宾语，所以在此不能当名词使用，应该改成“一边喝咖啡一边互相谈话”或“他们在咖啡馆里谈着一件事”等。“谈话一件事”这样的说法是阿拉伯语里面的“يناقشون مشكلة ما”的逐字逐句的翻译。例句(18)的“建筑”和“建”都有(成立、建立、创设)的意思。但从词性角度来看，两个词也存在着区别，“建筑”是名词，“建”是动词。句子中的宾语“酒店”前面需要用个动词来充当谓语，所以应该用动词“建”更恰当。阿拉伯语里面的“بناء”含有“建筑和建”的意思，所以学生混淆了二者的词性造成偏误。再看例句(19)的偏误。在汉语中，“摄影”是兼类词，既可以当动词也可以当名词，是指使用某种专门设备进行影像记录的过程。“拍”则是做动词，意思是用照相机或摄影机把某个人或某个事物的形象照在底片上，是表示动作。当“摄影”作动词时，它会与动词“拍”出现用法上的差异。“拍”后要加宾语，但“摄影”后不跟宾语。因为上面两个例子都出现了宾语“很多自然风景”和“这棵树”，所以应该改为“拍”。值得提出的是，在阿拉伯语中，这两个词都可以用“صوّر”一词来替换的，所以受到母语影响的汉语学习者会很容易出错。上面三个句子要改成：

(17)他们在咖啡馆里谈着一件事。

(18)通过5年的辛苦工作，他终于建了一家酒店。

(19)他拍了很多自然风景。

(20)我很快拿出我的照相机拍这棵树。

又如：

* (21)我信心地告诉自己：“这个问题不难，我应该可以解决”。

* (22)他们愿望让她赢。

例句(21)中的“信心”是名词，是指对行为成功及其相应事物的发展演化犹如预盼的信任程度^①。如：“她对自己的成功有很大信心”。但“自信”是动词，指的是在自我评价上的积极态度。学生之所以没理解“信心”的词性，都是因为他只从表面上了解了该词语的意思。同样，例句(22)中的“愿望”是名词，意思是对某一特定物或情感的欲望、向往或强烈倾向性。“祝愿”是动词，形容某个人对事物的一种迫切的意愿心态。该句子缺少充当谓语动词的成分，因此名词“愿望”要改成“祝愿”。阿拉伯学生之所以造成类似的偏误，是因为他的母语里面可以用“ثقة في النفس”代替“信心”和“自信”这两个词语，同样，“愿

^① <https://baike.baidu.com/item/信心/930061?fr=aladdin>



望”和“祝愿”都可以用阿拉伯语的“يتمنى”来表达。更重要的是，在阿拉伯语中，这两个词既可以作动词，也可以作名词，因此学生就按照自己母语的表达方式错误地把“信心”和“愿望”当成动词使用。根据现代汉语的表达习惯，句子应该纠正为：

(21)我自信地告诉自己：“这个问题不难，我应该可以解决”。

(22)他们祝愿让她赢。

2.2.3 动词误用为形容词

* (23) 一听到他的声音他就受惊地说：“爸爸回来了！”

* (24) 这个调皮的孩子告诉他的妈妈：“如果不给我买这个玩具，我就从楼下跳下来”，妈妈很受惊。

* (25) 他很急着。

《现代汉语词典》中对“受惊”的基本解释是“受到突然的刺激或威胁而害怕”，是做动词，而“惊讶”则是作形容词，指的是觉得很意外，很奇怪，很惊异的意思。例句(23)中使用关联词“一……就”把两个动词“听到”和“说”连在一起，表示两件事情紧接着发生，在这样的表达中，一般第二个动词前面要用形容词来修饰，而不能用动词。句子(24)中的“受惊”也是被错误地使用，在这儿不能作动词，另外，在这个句子里也出现了程度副词“很”，一般不能用于修饰动词，在此应该用形容词，所以“受惊”要改成“害怕”更正确。在阿拉伯语中，“受惊”这个词语可以用“تفاجى”来对应，而大多情况下都是用于作形容词，有时候也可以根据不同的语境当动词使用，这也是阿拉伯学生很容易造成偏误的原因所在。例句(25)中的“急”既可以当动词，也可以当形容词，指的是因为想很快达到一个目标而心不安。“着”是动作助词，“急”在这个例子中当动词，两个词在一起“急+着”是用来表示动作状态，后面还需要加充当动词的成分，如：“他急着回家了”，“急着向前走”等等。而与“着急”有关的《现代汉语词典》解释是“十分心急，焦躁不安”，一般作形容词。上面这句话是表示说话者的一种心理状态，而不是动作。另外，句子里也用了程度副词“很”，所以后面应该用形容词，即改为“着急”。阿拉伯学生也是因为受到母语中的“على عجل”的影响而造成偏误，因为这个词在学生的母语里既可以表示心理状态，也可以表示动作状态，可以作动词也可以当形容词。下面把三个例句改为：

(23) 听到他的声音后他就惊讶地说：“爸爸回来了！”

(24) 这个调皮的孩子告诉他的妈妈：“如果不给我买这部手机，我就从楼下跳下来”，妈妈很害怕。



(25) 他很着急。

2.2.4 动词误用为名词

* (26) 虽然咖啡馆里面贴着“禁止吸烟”的象征，但有很多人不文明。

* (27) 墙上刻着一个很熟悉的书写。

根据《现代汉语词典》中的描述^①，“象征”可以作动词，指的是用具体的事物表现某种特殊意义，如“火炬象征光明”，“橄榄枝象征和平”等，也可以作名词用来象征某种特别意义的具体事物，如“火炬是光明的象征”，“橄榄枝是和平的象征”。而“标志”一般多用于充当名词成分，指的是生活中人们用来表明某一事物特征的记号。由此可见，例句(26)中的“象征”是用错了，因为“禁止吸烟”根本不含什么特殊的意义，只是用于提醒别人在某一些地方是不允许抽烟的。句子(27)中的“书写”也是用错了，“书写”是写，抄写的动作，而“字”指的是写出来的文字本身。该句子中学生想说明的是文字，而不是动作，所以要改成“字”才恰当。造成类似偏误的原因是因为阿拉伯语里可以用一个词来表达两种说法，就像“象征”和“标志”都可以用“شعار”一词来代替，“书写”和“字”也可以用“كتابة”来表达，所以阿拉伯学生常常会把一些汉语词语的词性混淆使用。正确的表达应该：

(26) 虽然咖啡馆里面贴着“禁止吸烟”的标志，但有很多人不文明。

(27) 墙上刻着一个很熟悉的字。

又如：

* (28) 今天是他们结婚的日子，希望他们永远祝福。

根据《现代汉语词典》的解释，“祝福”指的是祈求上帝赐福，后来指祝人平安和幸福，可以作动词，如：“我真心祝福你永远健康幸福”，也可以作名词，如，“请接受我的祝福”等等。而“幸福”一词指的是一个人的需求得到满足而产生长久的喜悦，并希望一直保持现状的心理情绪^②，常常出现在句子中作宾语。按照例句(28)中的语境，说话者想表达的是希望对方能够保持长久的喜悦，因此在此需要用充当宾语成分的名词“幸福”，而不是“祝福”。当然阿拉伯学生是受到来自母语的“سعادة”一词的影响，这个词语在阿拉伯语的用法比较广泛。上面例句(28)要改成：

^① <https://baike.baidu.com/item/象征/79485>

^② <https://baike.baidu.com/item/幸福/18803>



(26) 今天是他们结婚的日子，希望他们永远幸福。

2.3 近义词的偏误

汉语中的近义词尤为丰富，这给我们外国留学生在学汉语过程当中造成极大困难。一个学生掌握近义词的多少和掌握的准确程度如何，能或多或少决定着他语言水平的高低，通过分析 HSK 动态作文语料库中的阿拉伯学生资料笔者发现，与词汇有关的偏误有各种各样的，其中近义词的使用错误是比较突出的一类。黄伯荣、廖旭彩在《现代汉语》一书中曾提出过：“意义大同小异，或者意义相同但附属色彩、用法、功能等不同的一组词，也称“相对同义词”或“条件同义词”。^①

为了能够精确地、具体地表情达意，在任何一种语言里都会存在大量意思相近的近义词和同义词。作为来自不同体系的语言，阿拉伯语和汉语也是如此，一般不能找不到绝对对等的词汇，即使相同的词语，在搭配方面或语义也会存在差异。因为阿拉伯学生的汉语语感不太强，再加上对目的语近义词的使用也存在许多不足之处，一般他们难以区分这些词之间的差异。近义词之间的细微差异也是对外汉语教学中不可忽略的难点。

本文基于所收集到的材料根据阿拉伯学生近义词偏误的实际情况，从不同的角度进行了充分的分析，而把这些偏误分为忽略范围的大小、忽略词义程度轻重、忽略语体色彩不同和词义的侧重不同四种类型。

表 4：阿拉伯学生学习汉语近义词时造成偏误的情况统计

类型	忽略范围的大小	忽略词义程度轻重	忽略语体色彩不同	词义的侧重不同
总数量	15			
偏误用例	5	4	4	2
占总数的比例	33.33%	26.66%	26.66%	13.33%

2.3.1 忽略范围的大小而造成的偏误

在汉语中，近义词的细微差别和使用范围与不同的对象有了密切的关系，这些差异可以表现在不同的抽象事物和具体事物上、男人或女人、自己或其他人、青少年或中老年等方面。比如“英俊”和“俊俏”这两个词，虽然在阿拉伯语中，我们可以使用“أنيق”(elegant)

^① 黄伯荣、廖旭彩.现代汉语[M].北京:高等教育出版社, 2011: 327.



一个词来表达二者的意思，但汉语中的使用范围是有差异的，从字面上看，这两个词具有容貌俊秀又有风度的意思，但这两个词有男女之分，一般“英俊”用来形容超级帅的年轻男性，但“俊俏”用于形容很美丽的年轻女性。又如：“时代”和“时期”两个词都含有“社会或人生的某个时期阶段”，阿拉伯语里面是没有差异的，但从使用范围角度看，汉语中也存在着不能忽略的细微差异，“时代”表示的是时间很长，一般与历史上以经济、政治、文化等状况而划分的某个时期^①，如“毛泽东时代”；但“时期”这个词指的是事物发展过程中的一段具有一定特征的、较长的时间^②，如：“青年时期是长身体的时期”等。笔者对阿拉伯学生使用汉语近义词进行分析发现，由于受到各方面因素的影响，不少汉语学习者会写出类似的句子：

* (27) 随着科技的不断发展，现在人们生活在一个美好的时期。

* (28) 我们国家的天气跟中国不一样的。

就例(27)而言，因为阿拉伯语里面“天气”和“气候”都可以用“طقس”一词来表达，学生就把它混淆使用而造成偏误。在汉语中这两个词语的使用范围有差异的，“天气”是指某个区域在一段时间内大气中发生的各种气象变化如：气压、风、雨、雪等。而“气候”指的是大气物理特征的长期平均状态，一般以雨量、日照、风云等这些特征来平衡的^③。在上面这个例子当中，“我们国家”是一个综合性的，表示范围较广的短语，而“天气”一般用于较短的时间内，使用范围窄，所以此句应该改为“气候”。因此上面两个例句要改成：

(27) 随着科技的不断发展，现在人们生活在一个美好的时代。

(28) 我们国家的气候跟中国不一样的。

再看：

* (29) 爸爸说的话我都信任。

* (30) 她穿的衣服的色彩很漂亮。

例句(29)中，学生混淆了“信任”和“相信”这两个词语而造成偏误。在汉语里，二者都有同样的词素“信”，都含有“不怀疑”的意思。但使用对象和范围也有差异的。“信

^① <https://baike.baidu.com/item/时代/11999992>

^② <http://hanyu.baidu.com/s?wd=时期&cf=hot&ptypc=zici>

^③ <https://baike.baidu.com/item/天气/24449>



任”涉及交易或交换关系的基础，觉得靠谱而敢于托付的意思，对象可以是人或团体也可指事。但“相信”指的是互相信赖，信任，含有确信不疑的意思，使用对象也包括人、团体，但不能指其他事物，使用对象稍微小一些。句子（29）中的（爸爸的话）是（事）而不是（人），因此应该改成“相信”才正确。值得提出的是，阿拉伯语里面动词“يصدق”（信任）可以代替这两个词，根本不分对象和范围。由此可见，阿拉伯学生出现类似偏误的原因是母语干扰所导致的。

再看例子（30）中的“色彩”和“颜色”上的偏误。“色彩”一词表示的是丰富多彩的颜色，色彩明丽的意思，一般用于装饰、天空、美术作品、自然景物等抽象的事物。但“颜色”指的是通过眼，脑和我们的生活经验所产生的一种对光的视觉效应^①，一般用于具体事物。这个句子中的“衣服”是个具体的对象，所以应该用“颜色”而不能用“色彩”。在阿拉伯语中，这两个词语没有区别，一般情况，我们用“الوان”（颜色）这个词来代替代替。以上两个例句可以改为：

（29）爸爸说的话我都相信。

（30）她穿的衣服的颜色很漂亮。

又如：

*（31）昨天老师没有给我们布置作业就发布下课了。

在汉语中，动词“发布”指的是上级政府或某个上级机关对下级单位或某个组织发命令，也可以表示某个政府部门向记者发布新闻（新闻发布会）或发布一件大事等，该词语的使用是非常正式的。例句（31）中的“下课”这个消息，是我们天天都会经历的一件事情，更不需要用“发布”来表达。但动词“宣布”涉及到的使用范围也比较广，无论事情大还是小都可以使用，搭配的对象也包括“结果、法令、消息”等。由此可看出，例句中的“发布”是用错的，应该改成“宣布”更恰当。在阿拉伯语中，动词“اعلن”（宣布）的使用范围比较广，无论什么场合，什么情况，说话者什么地位都可以使用。例句（31）的偏误应该纠正为：

（31）昨天老师没有给我们布置作业就宣布下课了。

^① <https://baike.baidu.com/item/颜色/7229651>



2.3.2 忽略词义程度轻重而造成的偏误

词义轻重程度指的是两个意思相近的词语在表达相同的意思时会存在轻重之别。如，汉语中的“打破”和“摧毁”这两个词都含有某个东西受到损害的意思，但二者之间也存在程度上的区别；“打破”表示的程度比较轻，东西还有可能会修复好。但“摧毁”表达的意思是完全不可恢复的，彻底破坏，其程度也很重。又如，动词“放弃”和“抛弃”都含有“丢掉，不坚持，不要了”的意思，但从词义角度看，两者也有轻重之分，“放弃”词义比较轻，而“抛弃”不是一般的舍弃，词义是比较重的。在运用汉语词汇过程当中，如果阿拉伯学生不能辨析近义词之间的细微差别，而随意地替换词汇，他会造成不少偏误。

* (32) 这次比赛他们输了，教练非常绝望。

例句(32)中的“绝望”是学生用的不恰当的词语，别人一听就会觉得这个词语有点过于严重，即使比赛输了，也不会完全失去了信心，以后肯定会有机会的。“绝望”的词义程度比较重，表示没有任何一丝希望，因此，不能用于这个句子里面。但“失望”的词义程度比较轻，指的是对某个事情丢去信心，没有实现目标而感到不愉快。所以“绝望”要改成“失望”比较恰当。阿拉伯语里不存在类似的差异，“绝望”和“失望”两者都可以用“يأس”(失望)一词来代替的。以上的例句可以改为：

(32) 这次比赛他们输了，教练非常失望。

再看：

* (33) 我跟你说这个机密，请你别告诉别人。

* (34) 我盼望你能通过这次考试。

在汉语中，“机密”和“秘密”，也存在词义上的轻重之分。“机密”是超级重要的事情，不是每个人都可以知道的，一般是属于国家或团体的事情，如：“保守国家的机密”。但“秘密”一词含有隐藏，不为人知的事情，一般属于一个人，(跟“公开”相对)如：“我告诉你一个秘密”。由此可见，“机密”的词义程度比“秘密”高。例句(33)中说的是两个人之间的事情，所以应该用“秘密”比较正确。当然阿拉伯语里面的“سر”(秘密)可以用来代替“秘密”和“机密”这两个词，也不存在程度上的区别。又如例句(34)中的“盼望”和“希望”，在阿拉伯语中可以用“أتمنى”(希望)一词来表达，二者不含词义程度轻



重的意思。相反,在汉语中,“我盼望你能通过这次考试”这个句子听起来有点别扭,更不符合本族人的语言习惯。该句中的“盼望”使用不当。“盼望”指的是殷切地期望;急切地期望^①的意思,但“通过考试”是一件非常普通的事情,根本不需要用这个词来表示对别人的愿望,而“希望”指的是期望达到某种目的或出现某种情况^②,可见,“盼望”的含义比“希望”要重一些,前者的语意比后者也要深一些。所以,句子中的词要改为“希望”更合适。两个句子需要改成:

(33) 我跟你说这个秘密,请你别告诉别人。

(34) 我希望你能够通过这次考试。

又如:

* (35) 明天要去爬长城,渴望你跟我们一起去。

例句(35)中的偏误和上述的句子一样,在此学生想表达的意思是愿望你跟我一起去,“渴望”表达的程度比较深,其含义也很重,但出现在这个句子中使用不当的,所以应该改成“希望”更准确。阿拉伯学生出错的原因也归于母语中没有词义程度轻重之分。正确的表达应该:

(35) 明天要去爬长城,希望你跟我们一起去。

2.3.3 忽略语体色彩不同而造成的偏误

语体指的是人们在各种社会活动领域,针对不同对象、不同环境,使用语言进行交际时所形成的常用词汇、句式结构、修辞手段等一系列运用语言的特点^③。语体色彩可以分为书面语体,口头语体,场合正式与否的语体等方面。一般书面语体比较规范,典雅,常带文言色彩,口头语体比较自然随意,有时会带方言色彩。因为大多数汉语学习者不会注意语体风格色彩的不同,他们会造成不少偏误。

在使用目的语交流或进行写作时,我们会面对不同的语体和不同话语环境,为了避免造成对方的误解,我们尽量选择相应的词语。如:“妈”和“母”,这两个词指的是亲属关系一种称谓,也是基于爱情、亲切、关心等之情的关系,是子女对双亲中女性一方的称呼。

^① <https://baike.baidu.com/item/盼望/45355?fr=aladdin>

^② <https://baike.baidu.com/item/希望/32767>

^③ <https://baike.baidu.com/item/语体/4366401?fr=aladdin>



但从语体风格的角度看，这两个词也存在很大的区别；“妈”显得亲密，亲切，但“母”显得庄重，不随便。所以我们不能随意替换，如：“需要是发明之母”，“失败是成功之母”绝对不能说成“需要是发明之妈”或“失败是成功之妈”。

* (36) 来中国已经五个月了，我很怀念爸爸、妈妈。

* (37) 毕业了之后要回国，一边工作，一边照拂我的父母。

例句(36)中的“怀念”和“想念”在阿拉伯语中没有什么区别，都可以用动词“يشفق”（怀念）代替，而二者也不存在差异。但在汉语中这两个词在语体色彩上也有所不同，“怀念”表示关心、思念，通常用于已经过去的事物，带有庄重的色彩，一般多用于对已去世的人的一种感情。但“想念”一词，指内心中自发而在脑海中出现的某个人的影子，多为对某些人，某个事情不能忘怀，希望再次见到。如果对象是亲人或朋友最好不用“怀念”这个词，应该改为“想念”更准确。例句(37)中的近义词也是一样的，在阿拉伯语里面，“照拂”和“照顾”都是“يعتني بـ”（照顾）的意思，但汉语中，这对近义词在语体色彩上有区别，“照拂”一般是书面语色彩，口语里不用，指强调关心地对待，多用于人，但“照顾”一词，书面语和口语里都可以用。该句子用“照拂”显得不妥当，要改为“照顾”。所以两个例句要改成：

(36) 来中国已经五个月了，我很想念爸爸、妈妈。

(37) 毕业了之后要回国，一边工作，一边照顾我的父母。

再看下面的病句：

* (37) 他的父亲和妈妈都非常有名的历史学家。

* (38) 他不上课不认真听讲，老师要找他聊天。

以上两个例子，是一位来自苏丹的同学因忽略语体色彩而造成的病句，例句(37)中的“妈妈”一词多用于口语里面，是一种当面的称呼，而“母亲”一般出现在较正式场合，是带文言色彩的一个词语。因为这个句子当中出现了“父亲”一词，所以后面也要保持一致，而把“妈妈”改成“母亲”。例句(38)中的动词“聊天”也是用错的。在汉语中“聊天”和“谈话”是指彼此的对谈，是两个人以上之间的交谈，这两个动词多用于口语；“聊天”指的是为了消磨时间而去找别人谈天闲聊。但“谈话”的对象和内容一般较为严肃和正式。“他不上课不认真听讲”是违反课堂纪律的一种行为，属于严肃场合，所以应该用“谈话”更恰当。所以上面两个例句应该改为：



(37) 他的父母都非常有名的历史学家。

(38) 他不上课不认真听讲，老师要找他谈话。

又如：

* (39) 代表团会议结束了之后，他带他们去吃饭。

在汉语中，“吃饭”和“就餐”基本上没有任何差异，但“吃饭”一般用于非正式场合上，是朋友们之前常用的，但在庄重的和正式的情形上，一般中国人用“就餐”。“代表团会议”是个属于正式的场合，应该改为“就餐”。阿拉伯语中的“يأكل” (eat) 是通用的一个词语。因此句子需要改为：

(39) 代表团会议结束了之后，他带他们去就餐。

2.3.4 词义的侧重不同而造成的偏误

词义的侧重点不同指的是近义词的侧重点不相同，一般都是半同素的近义词，如：“爱惜，爱护”、“寻找，寻求”、“分析，辨析”等，这不仅是阿拉伯学生经常出现偏误的方面，这也是大多数外国留学生最容易混淆的一组词语。就“爱惜”和“爱护”而言，这两个词都含有同样的语素“爱”，但“惜”和“护”这两个语素表达的意思是不同的，前者是指对事物的珍爱和珍惜，而后者是指对事物的维护和保护。这是不少学生难以理解的一个语言现象。

* (40) 护照上的照片被雨水淋了，已经无法辨别。

“辨别”与“辨认”之间的差异在于侧重语素所表达的意思。“辨认”侧重于认，一般要通过感觉器官（眼睛）认出某个事物，多用于具体的对象，如“上面的字难以辨认”。但“辨别”侧重于别，区分，分别，一般情况，对象为两个以上的，如“他辨别同学的声音”等。在此应该用“辨认”更恰当。阿拉伯语里面不存在类似的差异，“辨别”和“辨认”都可以用“يميز”（区分）来表达。句子要改为：

(40) 护照上的照片被雨水淋了，已经无法辨认。



再看：

* (41) 听到这个故事之后，我的激动情绪一直安静不下来。

可见，“安静”和“平静”这对近义词都带有“静”的语素。“安静”表示动态，侧重于原来有声音的但现在没有，如“图书馆很安静”。而“平静”表示安宁，侧重于没有骚扰动荡，如“平静的东湖”，也可以用来形容人的心情，表示心情很平和。可见，句（41）中的“激动情绪”这个语境是与人的心情有关的，因此应该用“平静”更准确。阿拉伯语里面一般用“سكينة”（安静）这个词来代替。所以句子应该改为：

（41）听到这个故事之后，我的激动情绪一直平静不下来。

2.4 遗漏

顾名思义，“遗漏偏误指的是由于在语词或句子中遗漏了某个或几个成分导致的偏误”^①。在对外汉语教学中，尤其是处于初级阶段的学生在使用汉语的过程中他们常常会遗漏某些成分，导致意思表达不准确，不到位。

表 5：阿拉伯学生学习汉语时造成的遗漏偏误统计：

类型	量词 遗漏	动词“是” 的 遗漏	副词遗漏	意义比较“虚” 的成分被遗漏	需要重复的成分 被遗漏
总数量	15				
偏误用例	3	4	3	2	3
占总数的 比例	20%	26.66%	20%	13.33	20%

2.4.1 量词遗漏

* (42) 我家有五（ ）人，有爸爸、妈妈、姐姐、哥哥和我。

* (43) 这假期，我要去哈尔滨看冰雕。

^① 鲁健骥，《外国人学习汉语的语法偏误分析》，语法教学与研究，1994，（1）



在例句(42)和(43)中,阿拉伯学生之所以遗漏了量词“口”和“个”,都是因为他的母语中没有这种表达方式。虽然阿拉伯语里也有量词,但是使用频率不是很高。在大多数情况下,阿拉伯学生用汉语写作时会很容易遗漏量词造成偏误。以上两个例句要改成如下:

(42) 我家有五口人,有爸爸、妈妈、姐姐、哥哥和我。

(43) 这个假期,我要去哈尔滨看冰雕。

2.4.2 动词“是”的遗漏

* (44) 你的手机什么牌子?

* (45) 她买的裙子什么颜色?

* (46) 他哪国人?

* (47) 他谁?

例句(44)中是学生遗漏了动词“是”造成的偏误,这样的疑问句是来自于阿拉伯语的表达习惯,在此学生简直就是把阿拉伯语的疑问句词序迁移到汉语使用上而造成错误。句子(44)和(45)中的偏误是一位只完成了一个学期的学生造成的,看上去他还没有完全掌握动词“是”的正确使用。句子(46)和(47)中的错误是刚开始接触汉语的学生从阿拉伯语中翻译过来的。以上四个例句应该改为:

(44) 你的手机是什么牌子?

(45) 她买的裙子是什么颜色?

(46) 他是哪国人?

(47) 他是谁

2.4.3 副词遗漏

* (48) 无论刮风还是下雨,他会准时到学校。(无论…都)

* (49) 我宁可呆在家,不跟你们去。(宁可…也)

* (50) 虽然她不聪明,他学习很努力。(虽然…但是/可是/却)



在汉语中，关联词“无论，宁可，虽然”一般与副词“都，但，也”一起出现构成假设、转折、递进等关系。但在很多情况下，阿拉伯汉语学习者会遗漏句子中的这些成分。虽然在阿拉伯语复句里也有这些词语，但使用的次数少。这些偏误也是阿拉伯学生受到母语的影响而造成的。上面三个例句应该改成：

(48) 无论刮风还是下雨，他都会准时到学校。

(49) 我宁可呆在家，也不跟你们去。

(50) 虽然她不聪明，但学习很努力。(虽然…但是/可是/却)

2.4.4 意义比较“虚”的成分被遗漏

* (51) 上午一起床去洗个澡然后吃早饭。

* (52) 为了学好汉语，一下课去找他的朋友聊天。

例子(51)和(52)，学生遗漏了关联词“就”而造成偏误。按照阿拉伯语的表达方式，这个例子是没有错误的。但在汉语中“一……就”格式是一种凝固性结构，如果句子中出现“一”这个词，后面必须要加上“就”。但因为阿拉伯语里面不存在类似的句型，学生就把它遗漏了。所以两个例句应该改为：

(51) 上午一起床就洗个澡，然后吃早饭。

(52) 为了学好汉语，一下课就去找他的朋友聊天。

2.4.5 需要重复的成分被遗漏

* (53) 他有一本书，也汉语词典。

* (54) 她会说汉语，也英语。

* (55) 我看书两个小时。

句(53)和(54)中出现的副词“也”只能修饰动词，而不修饰名词，应该重复动词“有”才能符合汉语表达习惯。在阿拉伯语里面重复动词会使得句子显得很累赘，这也是阿拉伯学生造成偏误的原因。例句(55)中，深受母语影响的阿拉伯学生又遗漏了句子中



需要重复的动词“看”。上面三个例句要纠正为：

- (53) 他有一本书，也有汉语词典
- (54) 她会讲汉语，也会讲英语
- (55) 我看书看了两个小时。

2.5 错序

错序指的是由于句子中的某个或某几个成分排错位置而造成的偏误^①。通过对 HSK 动态作文语料库中的阿拉伯学生汉语作文进行分析笔者发现，词序上面的偏误比比皆是。其实偏误类型比较多，其中状语和定语偏误比率最高的。以下就是笔者对收集到的语料中的错序偏误进行分类和分析。

表 6：阿拉伯学生学习汉语词汇时造成的偏误

类型	充当状语成分错序	充当定语成分错序
偏误总计	8	
偏误用例	3	5
占总数的比例	37.5%	62.5%

2.5.1 充当状语的成分错序

- * (56) 他刚来中国学习汉语，他会讲汉语一点点。
(56) 他刚来中国学习汉语，他会讲一点点汉语。
- * (57) 下课之后，我等你在图书馆前面。
(57) 下课之后，我在图书馆前面等你
- * (58) 要跟你见面明天上午。
(58) 明天上午要跟你见面。

由于阿拉伯语和汉语属于两个不同的体系，它们之间也存在着很大的差异，语序也是其中的一种表现。从语法角度看，语序在句子中起到至关重要的作用。虽然阿汉的基本语

^① <https://www.douban.com/note/554171314/>



序都是主语+谓语+宾语 S+V+O 的形式,但句子成分的排列顺序是不同的,阿拉伯语句子中的成分位置比较比较灵活。如:表示地点或时间的状语可以出现在首句、句中和句尾中。

例如:

例 1

汉语: 他 在图书馆 看 英文 杂志。
(主语) (状语) (动词) (定语) (宾语)

阿拉伯语: هو يقرأ المجلة الانكليزية بالمكتبة
 他 看 英文杂志 在图书馆。
(主语) (动词) (定语) (状语)

例 2

汉语: 他 买了 两本 很有趣的 书籍。
(主语) (谓语动词) (定语 1) (定语 2) (宾语)

阿拉伯语: هو اشترى كتابين شيقين
 他 买了 两本书 很有趣的。
(主语) (动词) (定语 1) (宾语) (定语 2)

从上面这两个例子当中可以看出,汉语和阿拉伯语的成分排列顺序的区别主要表现在状语和定语上。例句(1)中的“英文”是做定语修饰中心语“杂志”,按照汉语的语序,应该把定语放在前面,然后把中心语排后面去。但在阿拉伯语里面,定语(英文)要排在(杂志)后面。再看例(2)的排列顺序,在汉语中,如果句子出现数字和量词,一般要按照这样的词序:数量短语+形容词+名词,但阿拉伯语不同,如果出现类似的句子结构,一般会把形容词排后面。再如:

例 3

汉语: 明天 中午 我 在车站 等 你。
(时间状语 1) (时间状语 2) (主语) (状语) (动词) (宾语)



阿拉伯语: غذا صباحا سانتظرك في المحطة
 明天 上午 我 等 你 在车站。
(时间状语 1) (时间状语 2) (主语) (动词) (宾语) (状语)

例 4:

汉语: ابوه عاد من الخارج
 他的爸爸 回来 从国外。
(主语) (状语) (动词)

阿拉伯语: 他的爸爸 回来 从国外。
 (主语) (动词) (状语)

在汉语中，状语和中心语的关系是限制与被限制的关系，一般状语排在中心语前面。如例(3)的表示地点的状语“在车站”出现在谓语动词“等”之前，但阿拉伯语的顺序是不同，一般是放在动词之后。例(4)也是一样的，地点状语“从国外”也排在谓语动词“回来”之前。但按照阿拉伯语的语序，状语要排在动词的后面。

2.5.2 充当定语成分错序

与定语有关的错序一般表现在学生把定语排在中心语之后，而且大部分错误都会出现在句子结构比较复杂的定语层面上，如：动词短语作定语，介词短语作定语等等。例如：

- * (59) 好机会练功夫的。
(59) 练功夫的好机会。
- * (60) 那部手机我买的。
(60) 我买的那部手机。
- * (61) 情况关于他的事情的。
(61) 关于他的事情的情况。
- * (62) 她的妈妈在门口学校等她。
(62) 她的妈妈在学校门口等她
- * (63) 旗子红色的放在哪儿？
(63) 红色的旗子放在哪儿？



之所以阿拉伯学生的写作中会出现这样的偏误，都是因为他受到阿拉伯语的影响而把定语排在后面。

通过分析定语和状语在句子中的排列顺序可以看出，在汉语中定语和状语的位置一般比较固定的，经常会出现现在中心语前面。但阿拉伯语则这两个成分是后置的。由此可以推断，阿拉伯学生用汉语进行写作时常见的语序偏误都是定语和状语后置的情形，这也是阿拉伯学生学习汉语的一个重难点。

2.6 其他方面的偏误

表 7：阿拉伯学生学习汉语词汇时其他方面的偏误

类型	生搬硬套（简单对应）	多词或缺词
偏误总计	14	
偏误用例	10	4
占总数的比例	71.42%	28.57%

2.6.1 生搬硬套、简单对应

在习得汉语的过程当中，有不少阿拉伯学生往往不会意识到这两种语言之间的差异，而经常会习惯性地按照阿拉伯语的表达方式，把一些词语生搬硬套用到汉语词汇上去，这不仅是汉语初学者采取的过于简单化的学习策略，而且也是母语负迁移效应最为突出的地方。语料显示，有不少汉语学习者一般会从阿拉伯语的意念出发，在阿汉词语之间寻找对应的单词。譬如，有些同学把阿拉伯语中的“الشاي الاسود”（黑茶）直接翻译成“黑茶”，但汉语中一般用“红茶”来表达。又如，有的学生把这句话：“يُستلقي تحت اشعة الشمس”（坐在太阳下）说成“躺在太阳光下”，虽然这样的说法在一定的程度上可以理解，但往往不符合目的语的地道表达“晒太阳”。还有，“يُستشير الطبيب”（看大夫），阿拉伯学生经常说成“咨询/看医生”。但在日常交流中，中国人一般用“看病”来表达。这种简单对应的学习策略，虽然能或多或少帮助语言输出者弥补对外语学习的不足之处，但这样的学习手段会造成语言接收者的误解，更会产生文化冲突，导致跨文化交流障碍。通过分析 HSK 动态作文语料库中的阿拉伯学生作文，笔者也查到以下几个病句：

- * (64) 我来中国为了想学习本科和硕士和博士。
- * (65) 所以我还想住在中国差不多五六年因为想学习找到好工作想幸福的生活。
- * (66) 华中师范大学的老师他们的方法是学完了这本书。



* (67) 而且每次作业都后才能去玩。

一看到上面的几个例子时，接收者的第一印象就是句子不符合汉语的表达习惯。这很明显，阿拉伯学生用汉语写作的时候，他总是以母语为出发点思考问题，根据母语的思维方式对汉语进行逐字逐句的翻译，结果就严重影响信息传递的准确性。其实类似的偏误到处都是。

* (68) 他在外面吸烟

(68) 他在外面吸/抽

因为阿拉伯语中的“抽烟”这个动作一般会使用动词“يشرب” (drink) 来表达，所以深受母语影响的阿拉伯学生直接把母语的 habit 套用在汉语的使用上造成不达意的偏误。又如：

* (69) 我昨天知道了一个新朋友。

* (70) 除了长城、故宫外，我们还访问了天安门。

* (71) 从这个故事里面，我学会了一个很重要的教训。

从以上三个例子中可以看出，阿拉伯语学生学习汉语词汇时母语会给他带来不少的干扰。例句(69)中的“知道朋友”是不符合汉语的表达方式。学生应该把“知道”改成“认识”或“交”比较妥当。在阿拉伯语里，动词“يعرف” (认识/知道) 无论对象是人或事物，都可以通用的。相同的偏误也表现在句子(70)中，阿拉伯语中动词“يزور” (参观/看望) 是通用的，“访问一个人或访问一个地方”都符合阿拉伯语的表达方式^①。因此，阿拉伯学生就笼统地把阿拉伯语的语言习惯直接套在汉语头上造成简单对应的偏误。例子(71)中的偏误也是母语的表达习惯导致的。一般汉语中的“教训”可以与“吸收”“或”得到“一起使用，但学生仍然会根据母语的表达习惯用动词“يتعلم” (学习) 来表达。

其实阿拉伯语与汉语这两种语言的搭配范围和搭配习惯因为受到各自语言特征和文化因素的影响和制约，而形成了各自的习惯表达方式。阿拉伯汉语学习者往往对两种语言之间的差异缺乏了解。

* (72) 我的手机没有钱，我需要充话费话费。

* (73) 今天天气很冷，出门要穿帽子。

^① القواعد الأساسية للنحو والصرف. محمد عبد الحميد غراب، محمد صلاح فرج، احمد محمد صقر، مركز تطوير المناهج والمواد التعليمية. 2009.



在句子(72)中,学生造成两种偏误,一是“钱”用的不当,应该改为“话费”,二是使用动词“يشترى”(买)的错误。学生直接把阿拉伯语的表达习惯用在中文上。这样的句子毫无疑问地会导致对方的误解。再看句子(73)中的偏误,在汉语中,动词“穿”和“戴”词义上存在差异的。一般通过洞、孔、缝隙,如裤子、毛衣等要用动词“穿”。如果把东西放在其他东西上,这需要用动词“戴”如眼镜、手表等。但阿拉伯语里面不存在类似的细微区别,一般都可以用动词“يلبس”(穿)来表达,所以穿裤子、穿眼镜、穿帽子都符合阿拉伯语的语言习惯。以上两个例句应该改成:

(72) 我的手机欠费了,我需要充话费。

(73) 今天天气很冷,出门要戴帽子。

2.6.2 多词或缺词

阿拉伯学生的写作中出现多词或缺词也是偏误产生的另外一种表现,究其原因也归于母语所带来的影响,因为阿拉伯学生对目的语的敏感性不够强,他一直对阿拉伯语和汉语之间的差异缺乏了解。在很多情况下,等他动笔写文章的时候,他不会注意到句子里是不是多了或少了某个成分。

* (74) 除了汉语外,我们必须讲另外一门外语,特别是那个英语或法语。

* (75) 他是好丈夫,又照顾好妻子,又能做家务什么的。

* (76) 学校附件有一个超市,名?“武商量贩”。

* (77) 口语课引?很多留学生的重视。

例句(74)中,“特别是那个”后面的“那个”是多余的,没必要添加,而且它是属于口语化的词语。同样,例句(75)里面的“什么的”也是多词,应该删掉才能更好地表达自己的意思。例(76)中的偏误属于缺词现象,“名”后面少了谓语动词“叫”,需要改成“名叫”,例(77)中也少了趋向补语“起”,需要要改为“引起”。以上四个病句应该纠正为:

(74) 除了汉语外,我们必须讲另外一门外语,特别是英语或法语。

(75) 他是好丈夫,又照顾好妻子,又能做家务。

(76) 学校附件有一个超市,名叫“武商量贩”。



(77) 口语课引起了很多留学生的重视。



第三章 句法层面上的偏误

众所周知,阿拉伯语是形合语言,有着非常丰富的词语形态变化,动词也比较独特的,有着时态、人称、数、主动被动语态等变化,阿拉伯语里面的名词也有数、性、格式方面的变化,词尾也有主、宾和属三个语法的格位,句子中的每个成分之间的语法关系都靠这些形态上的变化来表示的^①。而汉语则是属于意合语言,形态的变化也不发达,没有词性变化,其结构也比较松散,句子之间的成分都靠内部逻辑连接起来。此外,汉语的一个特点是虚词比较丰富的,一般都是依靠这些虚词来表示语法之间的关系,这也使得句法结构的弹性大且不受形式约束。从两种语言所存在的差异的角度来看,不同的文化渊源使阿汉民族形成了表达习惯和思维方式上的不同,这从句法层面中也得到了充分的体现。因为如此,阿拉伯学生对汉语句型的理解和掌握存在着许多问题和不足之处。对大多数学生来说,用母语结构来组织语言,加工语言很便利,但没想到的是,句法方面的影响的确不如其在词汇、语音等层面的影响表现得那么明显。刘上扶(1998)指出过:“学生写作水平差,首先还是差在句子水平上,句子的表达方式单调,正确率不高”^②。在句法层面,阿拉伯学生造成的偏误也比较多,经过语料统计与分析笔者得出,阿拉伯学生学习汉语句法时会造成大量的偏误,而这些错误主要体现在:

3.1 句子成分的偏误

3.1.1 定语层面上的偏误

在汉语中,定语是用来修饰、说明和限定名词或代词的成分。主要有形容词、代词、数词、介词短语等都可以作定语。被限制的或修饰的部分(名词或名词短语)叫做“中心语”。按照汉语句子成分的排列顺序,定语一般排在中心语前面,做前置成分。与学生母语相比,这也存在着较大的差异,而这些不同之处可以概括为定语与中心语的关系和位置,充当定语的语言单位、多项定语的排列问题和定语的结构标志等。一般来讲,阿拉伯语定语是属于后置型定语(位于中心语后面),汉语则属于前置型定语。此外,阿拉伯语能够充当定语的成分有词、短语和句子,但在汉语中,句子是不能作定语的。汉语定语的结构标志一般由助词“的”构成的,当然,不是所有定语后都可以加“的”。相反,阿拉伯语的定语没有明显的标志,但定语与中心语会严格地保持性、数、格的一致。跟其他的语言一样,

^① دراسات في اللغة والنحو العربي. عون حسن. معهد البحوث والدراسات العربية. مصر. 1969.

^② 刘上扶.英语写作论[M].南宁:广西教育出版社,1998: 11.



阿拉伯学生学习汉语定语时，也会造成不少偏误，写作时也仍然会带有母语思维的痕迹。以下笔者对阿拉伯学生学习汉语定语时造成的偏误进行详细的分析。

表 1:阿拉伯学生学习汉语时定语层面上的偏误情况

类型		数量	比率
定语层面的偏误	偏误总计	43	100%
	定语成分多余	10	23. 25%
	定语残缺	7	16. 27%
	定语与中心语事物顺序偏误	16	37. 20%
	多层定语顺序偏误	10	23. 25%

3.1.1.1 定语成分多余

- * (1) 我对妈妈的爱，这么高深深的，但一直没告诉她。
- * (2) 我应该努力学习汉语，以后可以找到收入好高高的工作。

这属于形容词成分多余的偏误。可见，这两个例句当中的“深深的爱”和“高高的工作”已经表示程度很深，更不需要在前面添加其他形容词^①。还有，“爱”不能用“高”这个形容词来修饰，这也是另外一种偏误。例句（1）和（2）中的应该把多余成分“高”和“好”去掉，句子要改为“这么深深的”，“收入高高的”这样才符合汉语表达习惯。上面学生直接把这两个句子从阿拉伯翻译过来造成偏误。两个例句要改成：

- (1) 我对妈妈的爱，这么深深的，但一直没告诉她。
- (2) 我应该努力学习汉语，以后可以找到收入高高的工作。

又如：

- * (3) 他的演说发言令人感动。
- * (4) 去年，北京的空气环境污染很重。

上面这两句是属于名词成分多余的偏误。可见，例句（3）中的“演说”和“发言”被

^① نظام الارتباط والربط في تركيب الجملة العربية. مصطفى حميدة. الشركة المصرية العالمية للنشر. 1979.



学生重复用的,需要去掉一个。例句(4)中的“空气”和“环境”也是一样被重复的,要删掉“环境”。在阿拉伯语里,为了能够表达清楚相关的意见,在很多情况下,说话者会用几个近义词来强调他的意思。而汉语里这种表达方式是不能接受的,这不仅会导致偏误的产生,而且添加其他多余成分会使得句子显得很累赘。为了避免这种情况的出现,阿拉伯学生应该正确把握每一个词语的含义和用法。所以以上两个例句分别要改成“他的演说令人感动”和“北京的空气污染很中”。

(3) 他的发言令人感动。

(4) 去年,北京的空气污染很重。

又如:

* (5) 我的同桌是来自韩国,学习上他是一个我的竞争对手。

* (6) 洪水是一个自然的一个现象。

* (7) 每一个人都应该尊重一个父母的意见。

数量词“个”多用于修饰中心语,一般排在定语之前限制定语所表示的数量,但并不是所有的情况下都可以使用数量词,有时候用起来会显得多余。以上三个例句中的偏误也反映出这方面的错误。在很多情况下,等阿拉伯学生想把相关的意思表达很清楚时,他会无知无觉地添加了一些冗余的成分。从例句(5)可以看出,“他是一个我的竞争对手”中的“个”是多余添加的,学生加了量词“个”不仅导致句子表达不清楚,而且造成不符合汉语语言规则的偏误。在此应该把量词删掉,而把句子改成“学习上他是我的竞争对手”。数量词多余的偏误也表现在例句(6)当中,“自然”是用来修饰中心语“现象”,为了避免量词多余的偏误,如果定语和中心语之间靠得很近就不需要添加“个”这个量词。“自然现象”更符合汉语的语法要求和表达习惯。例句(7)的偏误也是学生添加了数量词“一个”而造成的,可见,“父母”这个词指的是爸爸和妈妈两个人,原来本身是个表示复数的词语,前面用“一个”来限制“父母”是错误的。因此,应该去掉数量词“一个”而把句子改为“尊重父母的意见”。阿拉伯学生之所以会出现类似的偏误,是因为他们对汉语量词“个”的把握和了解还存在很多不足之处。以上三个例句要改为:

(5) 我的同桌是来自韩国,学习上他是我的竞争对手。

(6) 洪水是一个自然现象。

(7) 每一个人都应该尊重父母的意见。



再看:

- * (8) 祝你永远保持你的健康。
- * (9) 我要申请你们的贵学校的奖学金。
- * (10) 你们对我的你们照顾和关心我永远不会忘记的。

上面例句中的偏误都是指代词作定语多余导致的。这也是不少留学生使用代词时出现错误率较高的类型之一。句(8)中的指代词多余很明显,学生在“祝你们保持”之后又添加另外一个“你”造成偏误。而“祝你永远保持健康”的意思已经表达得很清楚,所以没有必要在中心语“健康”之前重复一遍指代词“你”。指代词作定语多错的错误也表现在例子(9)中,本来“贵学校”这个短语本身就含有“你们学校”的意思,所以贵学校之前不需要重复指代词“你们”。例句(10)中的第二个指代词“你们”也是多余的,这导致意思表达的不清楚,更会引起歧义。所以,应该把它去掉,改为“你们对我的照顾和关心……”。所以上面的病句应该改成:

- (8) 祝你永远保持健康。
- (9) 我要申请贵学校的奖学金。
- (10) 你们对我的照顾和关心我永远不会忘记的。

3.1.1.2 定语成分残缺

- * (11) 在这场比赛当中,他没有表现得~~好~~,也没拿到()成绩。
- * (12) 大家不要失望,这件事情已经过去了,相信明天会有()运气。

这是属于形容词成分的残缺偏误,在汉语中,“没……也没……”中间所含有的褒贬意义应该是一致的。例句(11)中的“没有表现得~~好~~”表示不好的意思,所以中心语“成绩”之前也要添加含有贬义的形容词。在此,因为前面出现了否定副词“没有”,可以用形容词“好”来修饰。改为“他没有表现得~~好~~,也没有拿到好成绩”。例句(12)中,学生也遗漏了修饰中心语“运气”的形容词“好”,这样就可以把意思表达得很清楚。其实“运气”这个词也可以加“坏”来形容,但前面的语气带有褒义性质,所以应该保持上下文的一致。例句(11)和(12)需要改成:

- (11) 在这场比赛当中,他没有表现得~~好~~,也没拿到好成绩。
- (12) 大家不要失望,这件事情已经过去了,相信明天会有好的/新的运气。



又如:

- * (13) 我跟父母说这件事之前, 我自己应该再考虑 () 段时间。
- * (14) 我的同学有三个姐姐还有 () 妹妹。
- * (15) 上海是 () 很繁华的城市。

上面的三个句子都存在数量词残缺的偏误。句(13)中的“段”之前应该添加定语修饰成分“一”才能表达清楚, 要改为“一段时间”, 例句(14)中的“妹妹”之前学生也遗漏了数量词。因为在汉语中如果少了这个成分, 句子就会产生歧义, 我的同学可能有几个妹妹, 为了能够清楚地表达相关的意思, 应该在“妹妹”之前添加量词“一个或两个”。句(15)也同样需要在动词“是”之后加上数量词, 因此, 句子要改成“上海是一座繁华的城市”更恰当。三个病句应该改为:

- (13) 我跟父母说这件事之前, 我自己应该再考虑一段时间。
- (14) 我的同学有三个姐姐还有一个/两个妹妹。
- (15) 上海是一座很繁华的城市。

还有:

- * (16) 你不应该做 () 事情, 而且你应该向他道歉。
- * (17) 他们是 () 人生的榜样, 也是 () 生命中的阳光。

上面的偏误是因为学生遗漏了指代词而造成的。按照阿拉伯语的表达习惯, 我们不需要重复代词就可以清楚地表达自己的意思。而汉语中, 如果上面两句话少了这个成分就会导致句子表意不明。可见, 句(16)中的中心语“事情”, 如果不在前面加上指代词“这样”, 句子往往显得别扭, 所以应该改成“做这样的事情”。句子(17)中, 我们应该加上代词“我”来限制中心语“人生”和“生命”来表明“人生和生命”是我的而不是别人的。所以, 这个例句应该改为“他们是我人生的榜样, 也是我生命中的眼光”, 这样才符合汉语语言的表达习惯。

3.1.1.3 定语与中心语的顺序偏误

正如上文所提到, 汉语的定语一般出现在中心语前面, 与阿拉伯语完全不相同, 因为如此, 阿拉伯学生学习汉语定语时常常会出现这样的偏误。



- * (18) 他是一名学生很勤奋。
- * (19) 我的同学买了一部手机很贵。
- * (20) 他是一位好朋友来自埃及。

在上面的例句中，阿拉伯学生从母语的表达方式出发，习惯性地遵循“阿拉伯语定语属于前置型”的原则完成句子，这不仅反映出阿拉伯学生对汉语定语与中心语的词序缺乏了解，而且写出类似的句子会引起其他人的误解，阻碍跨文化交际的进行，更别说造成的语言偏误。“他是一名学生很勤奋”这句话是阿拉伯语中的“انه طالب مجتهد جدا”（他是学生很勤奋）的逐字逐句的翻译。当然，这不符合汉语定语与中心语的排列顺序。所以上面三个病句应该改成如下才能符合目的语的语法规则和表达习惯：

- (18) 他是一名很勤奋的学生。
- (20) 我的同学买了一部很贵的手机。
- (20) 他是一位来自埃及的好朋友。

又如：

- * (21) 这是日报的昨天。 “هذه جريدة الامس”
- * (22) 阿拉伯学生的华中师范大学很多。 “الطلبة العرب بجامعة وسط الصين كثيرون”

在阿拉伯语中，“昨天”一词是作定语来修饰中心语“日报”，而根据句子成分的排列顺序，定语是排在中心语后面。同样，汉语中的“昨天”也充当定语成分，但由于其前置型的特点，我们应该把它放在名词之前。可见，虽然“昨天”这个词在这两阿汉中都可以作定语，但从词序角度看，这两语言也存在差异，这也是学生造成定语和中心语倒置偏误的原因。在(22)例句中，学生也出现了同样的错误，他把定语“华中师范大学”排在中心语“阿拉伯学生”后面。但在汉语中，无论定语充当什么成分，一律要排在被修饰的成分前面。以上两个例句中的偏误也是学生按照母语的语习惯而造成的。所以应该把它们改为：

- (21) 这是昨天的日报。
- (22) 华中师范大学的阿拉伯学生很多。

还有：

- * (23) 连小孩子不到5岁也懂这些事情。 “حتى الصغار الذين لم يبلغوا 5 سنوات يدركون هذه الأشياء”



- * (24) 我爸爸买了一条(鱼) 2 公斤。 اشترى ابي سمكة وزنها 2 كغ

例句(23)中的数量词“不到五岁”是用来修饰中心语“小孩子”。而根据汉语句子的排列顺序,该成分应该排在前面作定语。但阿拉伯学生习惯性地把定语“不到五岁”放在中心语“小孩子”后面造成偏误。例子(24)中的“三公斤”也是做数量词,这个成分排列的顺序也是跟第一个例子相同,要排在中心语“鱼”前面。但因为深受阿拉伯语思维方式的影响,学生会很容易造成偏误。因此例句(23)和(24)应该改成如下:

(23) 连不到五岁的小孩子也懂这些事情。

(24) 我爸爸买了一条两公斤的鱼。

又如:

* (25) 西安是一座城市很美丽。(سي ان مدينة جميلة ا)

* (26) 他是个年轻人很勇敢。(هو شاب شجاع ا)

* (27) 我的室友买了一件衣服很好看。(اشترت صديقتي ملابس جميلة ا)

这是涉及到形容词做定语的另外一种偏误。从上面例句来看,阿拉伯语和汉语形容词做定语时最大不同在于阿拉伯语形容词一律都排在被修饰的成分(一般是名词)后面。但汉语则一般情况都排在名词前面形成前置型成分(有时候也会出现形容词前置的情况)。可见,在学习汉语定语时,阿拉伯学生也难以摆脱形容词后置型的表达习惯,学习汉语时,他们造成的相关偏误到处都是。对上面(25),(26)和(27)例子进行分析后可以看出,阿拉伯学生忽略了汉语形容词作定语的特点,而习惯性地把形容词“长”、“美丽”、“勇敢”、“好看”都排在中心语“头发”、“城市”、“年轻人”、“衣服”后面造成排列顺序层面上的偏误。以上圆括号内的部分是阿拉伯语表达方式的逐字逐句翻译,这也是学生产生偏误的来源。所以上面三个病句应该纠正为:

(25) 西安是一座很美丽的城市。

(26) 他是个很勇敢的年轻人。

(27) 我的室友买了一件很好看的衣服。

除了双音节形容词外,阿拉伯学生使用汉语单音节形容词时也会出现偏误。如:

- * (28) 我的同学有头发长。(زميلي له شعر طويل)



* (29) 昨天一起去超市, 我的朋友买了一本词典新的。(أشترى صديقي قاموساً جديداً...)

在阿拉伯语里面, 无论是单音节或双音节形容词, 在句子中的排列顺序永远不会改变的, 都放在中心语前面。因此, 例句(28)和(29)中的形容词“长”和“新”分别要排在中心语“头发”和“词典”前面, 应该改成:

(28) 我的同学有长头发。

(29) 昨天一起去超市, 我的朋友买了一本新的词典。

再看:

* (30) 这是书包我买的昨天。

* (31) 这是教室我们上阅读课。

上面主谓短语“我买”和“我们上阅读课”分别是“书包”和“教室”的修饰成分, 按照汉语的句子成分的排列顺序都应该放在前面做定语。当然, 造成这类偏误的原因都归于阿拉伯学生的母语表达习惯和句子中的排列顺序。正确的表达习惯应该改为:

(30) 这是我昨天买的书包。

(31) 这是我们上阅读课的教室。

再看:

* (32) 他的感情对她一直没变。(مشاعره تجاهها لم تتغير)

* (32) 我觉得突中两个国家应该促进友谊关系在各国人民之间 (تعزيز علاقات الصداقة بين شعوب البلدين)

在汉语中, “对她”是做介词短语, 一般出现在中心语前面充当定语成分, 而阿拉伯语里面的相关排列是相反的, 修饰中心语的成分常常排在后面, 但受到各方面因素的影响, 阿拉伯学生造出的句子难免出现错误。例句(32)中的“对她”应该放在主语“我”之后。例句(32)中也同样出现了句子成分之间的顺序排列不当的偏误。例句(32)和(32')应该改为:

(32) 他对她的感情一直没变。

(32') 我觉得突中两个国家应该促进各国人民之间的友谊关系。



又如:

* (33) 她不想告诉我那些事情 (让她感到后悔, 而且说不出来的)。“الاشياء التي تشعرها بالندم ولا تستطيع البوح بها”

上面这个例子是复句形式短语做定语, 在类似句子中, 学生产生偏误的概率也比其他形式高。“让她感到后悔, 而且说不出来的”是用来修饰“事情”, 应该排在前面作定语。应该改成如下:

(33) 她不想告诉我那些让她感到后悔, 而且说不出来的事情。

3.1.1.4 多层定语顺序的偏误

顾名思义, 多层或多项定语是指一个句子当中会出现多个定语, 而且这些成分的位置不是杂乱无章的, 一般与中心语关系越密切的定语越靠近中心语, 各项定语之间会存在逻辑关系, 比如重要性的大小、距离的远近、地位的高低、数量的多少等等, 如果学生不注意这些, 他会很容易产生偏误。在汉语中, 多层定语的排列一般情况都会遵循以下规律 (从离中心词最远的算起): “表示领属或时间, 处所的名词、代词或短语, 表示“谁的””。多项定语的顺序一般可以概括为如下:

- | | | | |
|-------------|---|-------------------|-------|
| (谁的) | : | 表示领属关系 | |
| (什么时候、什么地方) | : | 表示时间、处所 | |
| (数量多少) | : | 表示指代词或数量短语 | + 中心语 |
| (怎么样) | : | 表示动词性短语或主谓短语 | |
| (什么样的) | : | 表示形容词性短语 | |
| (什么) | : | 表示性质、事物属性范围的动词或名词 | |

举例:

他的	一双	昨天新买的	纯牛皮的	皮鞋。
谁的	多少	怎样的	什么样的	什么东西
领属	数量	性质	性状	质料

与阿拉伯语相同, 汉语多层定语可以分为并列关系和递加关系两种类, 其中语序偏误表现最为突出的是递加关系定语。其实递加关系定语也分两个层次, 限制性和描写性定语。在汉语中, 限制性定语排前面, 描写性定语排后面。而阿拉伯语中的词序是倒置的, 这也



是导致偏误常常出现的原因之一。比如:

- * (34) 老师(中心语)口语(描写性)的我们(限制性)是来自武汉。 (..... معلم التعبير الشفوي من ووخان)
- * (35) 他是足球队(中心语)最快(描写性)在我们球队(限制性)。 (..... هو اللاعب الاسرع في فريقنا)

可见, 以上两个例句当中, 阿拉伯学生也是错误地根据母语的排列规律把描写性定语放在限制性定语前面造成偏误。根据汉语中的多层定语的相关排列顺序, 两个例句应该改为:

- (34) 我们的(限制性)口语(描写性)老师是来自武汉。
- (35) 他是我们球队(限制性)最快的(描写性)足球队员(中心语)。

再看:

- * (36) 他的朋友已经不是那个成绩差以前农村小孩子。

例句(36)是一个递加关系定语的偏误句, 相关的排列顺序也是有规律的。这跟上面所阐述的例子一样, 描写性定语排前面, 描写性定语排后面。例子应该改成

- (36) 他的朋友已经不是以前那个成绩差的农村小孩子。

又如:

- * (37) 一项她上个周一没有完成的任务。
- * (38) 一副她过生日时朋友送的眼镜。

上面两个句子的排列顺序也是来自于阿拉伯语里面。在汉语中, 类似的多层定语的排列是有规律的, 根据上面所提到的相关规则, 表示领属关系“谁”应该排在表示数量关系之前。所以例句(37)和(38)应该改为:

- (37) 她一项上个周一没有完成的任务。
- (38) 她一副过生日时朋友送的眼镜”。

还有:



* (39) 那本词典我的朋友刚买的丢在图书馆里了。

例句 (39) 中出现了两个不同的偏误，一是表示领属关系的“我的朋友”应该排在数量词“那本词典”之前。二是表示性质关系的“刚买的”（刚买的不是旧的）也要排在表示领属和数量词之前。根据多项定语的以下顺序“领属+数量+性质+性状+质料”，句子应该改成：“我的朋友刚买的那本词典丢在图书馆里了。”

* (40) 牛皮鞋很好看是我去年买的。

* (41) 词典汉语送给我我的日本同学。

句 (40) 是表示并列关系的多层定语。而根据上文所提到，相关的排列不是任意的，是存在逻辑关系，如数量多少、价值大小，重要性等。在此，学生除了句子成分排错位置外，他还遗漏了数量词（原因是阿拉伯语中有时不需要用）。在这两个例句中，学生把质料关系、领属关系和性质关系放错位置而造成偏误。例句 (40) 和 (42) 要改成：

(41) 一双我去年买的很好看的牛皮鞋。

(41) 一本我的日本同学送给我的汉语词典。

从上面学生造出的病句可以看出，多项定语关系越复杂，阿拉伯学生出错的概率就越大。其实，阿拉伯学生学习汉语多层定语的过程当中会造成不少偏误，而产生偏误的主要原因大部分都是来自母语本身的负面影响。

3.1.2 状语层面上的偏误

状语 (adverbial) 是谓语动词或形容词的另外一个附加成分，一般出现在句子中从时间、处所、情况、方式、条件、范围和程度等方面对中心语进行修饰或限制。从语法功能的角度看，阿拉伯语与汉语的状语基本上是相同的，但作为两大独立的语言体系，阿拉伯语和汉语的状语在位置和成分上存在着许多不同之处。在位置上，阿拉伯语状语是用来修饰中心语的一个成分，在句子中的位置比较灵活，可以出现在被描写的成分之后，或置于句尾。而汉语状语一般放在中心语之前表示限制修饰作用。从成分上看，能充当阿拉伯语状语的成分比汉语丰富，范围广泛，词语种类多，有动词短语、名词短语、词根、完整的句子、介词短语等。充当汉语状语的语言单位也不少，除了动词和副词外，短语和形容词也可以作状语。因为这两种语言属于两个不同的语言体系，相关的排列顺序也有所不同，



这不仅是对外汉语教学的一个重难点, 而且也是阿拉伯学生造成偏误的另外一个明显表现。

表 2: 阿拉伯学生学习汉语时状语层面上的偏误情况

类型		数量	比率
偏误总计		33	100%
状语层面的偏误	时间名词或名词作状语的偏误	6	18.18%
	形容词作状语的偏误	5	15.15%
	副词作状语的偏误	12	36.36%
	动词作状语的偏误	5	15.15%
	含有两个时间或地点状语的排列	2	6.06%
	多层状语的顺序偏误	5	15.155%

3.1.2.1 时间名词或名词作状语的偏误

- * (42) 我去图书馆下午。
(42) 我下午去图书馆。
- * (43) 我们回到宿舍晚上。
(43) 我们晚上回到宿舍。
- * (44) 我们要放假下个星期五。
(44) 我们下个星期五/下个星期五我们要放假。
- * (45) 爸爸去上班 7 点 (×)
(45) 爸爸 7 点去上班/7 点爸爸去上班。
- * (46) 他起来 8 点钟每天。
(46) 他每天 8 点钟起床。
- * (47) 我们谈以后这件事情。
(47) 我们以后/以后我们谈这件事情。
- * (48) 我没有跟她见面很长时间。
(48) 很长时间我/我很长时间没有跟他见面。

以上这些病句的一个共同点是它们从阿拉伯语翻译过来的, 学生永远以自己的母语为出发点随意地按照阿拉伯语的顺序转化为目的语造成偏误。如果从汉语状语在句子中的顺序角度来看, 我们会发现, 阿拉伯汉语学习者在这方面也存在许多还没有掌握好的知识点, 就像上述所提到的, 时间状语在汉语中的位置比其他状语也要灵活一点, 在句子中既可以排在主语前面, 也可以出现的主语之后, 但需要强调的是, 状语一律不能放在动词之后, 无论前面出现什么成分, 都要排在动词之前。就例句 (42) 而言, 表示时间状语的“下午”



不能排在句尾（这是阿拉伯语的说法），可以放在主语前后两个位置，但一定不能排在谓语动词“去”之后。其他例句中的偏误也是学生把状语放错位置而造成的。究其主要原因有两个：一是阿拉伯学生没有掌握好汉语状语的正确用法，二是学生深受母语时间状语出现在句子中的影响。

3.1.2.2 形容词作状语的偏误

- * (49) 她接电话很快。
(49) 她很快接电话。
- * (50) 我要学习汉语努力。
(50) 我要努力学习汉语。
- * (51) 你说慢慢可以吗？
(51) 你慢慢说可以吗？
- * (52) 她的妈妈从外面叫他大声。
(53) 她的妈妈从外面大声叫他。

上面也是学生错误地把形容词排在动词后面造成偏误。在汉语中，当形容词作状语时一定要放在谓语动词之前。例句（49）中汉语学习者习惯性地 把形容词“快”排在“接电话”后面，这也是阿拉伯语中的“رئت على الهاتف بسرعة”（她很快地回电话）的逐字逐句的翻译。后面的病句都是同样的原因造成的。可见，形容词做状语有关的偏误也是阿拉伯学生母语负迁移现象体现最为明显的层面之一。

3.1.2.3 副词作状语的偏误

副词作状语的偏误也是句法层面上学生出现错误的另外一种表现，阿拉伯学生使用汉语副词时造成病句也是留学生作文中常见的普遍现象。

- * (54) 来中国之后，经常我给家里人打电话，发短信。
(54) 来中国之后，我经常给家里人打电话，发短信。
- * (55) 我不喜欢吃武汉热干面，也我的同胞不喜欢。
(55) 我不喜欢吃武汉热干面，我的同胞也不喜欢
- * (56) 我的同胞长得帅帅的，也性格很好。
(56) 我的同胞长得帅帅的，性格也很好。



以上三个例句中,学生把表示重复和频率的副词“经常”和“也”排错位置而造成偏误,他错误地把它们放在主语之前,这当然不符合汉语实际表达的需要。根据该语言的语法规则,这类副词应该排在主语之后,所以句子(54)、(55)和(56)应该分别改为“我经常给家里人打电话”、“我的同胞也不喜欢”、“性格也很好”。与汉语语序相反,阿拉伯语中表示频率副词在句子中的位置很灵活,都可以排在主语前后两个位置。

* (57) 都这些事情你知道了,你怎么没告诉我? “كل هذه الامور تعلمها ولم تخبرني?”

(57) 这些事情你都知道了,你怎么没告诉我?

* (58) 每个周末我跟我的室友去超市买东西一起。 “نذهب الى المغازة لشراء الحاجيات معا”。

(58) 每个周末我跟我的室友一起去超市买东西。

句(57)中是学生按照阿拉伯语的语序把表示范围的副词“都”排在主语之前造成偏误。而根据汉语的相关语法规则和表达习惯,充当状语成分的副词“都”应该排在主语之后。句(58)中,学生也是同样把副词“一起”放在句尾造成偏误,但汉语中不同,该副词应该排在谓语动词“去”之前。这样的语序是符合学生母语的表达方式。可见,上面两个阿拉伯语句子中下面划线的词语是充当状语的成分,这两个副词在句子中的排列顺序,一个出现在句首,一个出现在句尾。这就是偏误原因所在。

* (59) 却他喜欢吃武汉热干面。

(59) 他却喜欢吃武汉热干面

* (60) 我却我不能同意阿里的意见。

(61) 我却不能同意阿里的意见。

* (62) 我不能相信这是真的几乎。

(62) 我几乎不能相信这是真的。

* (63) 看他的样子,他要昏过去几乎。

(63) 看他的样子,他几乎要昏过去。

这里是学生对语气副词“却”和“几乎”了解不足而造成偏误。在汉语中“却”这个副词一般排在主语前面表示转折,不会出现在主语之前,所以句(59)和(60)应该改成“他却喜欢吃武汉热干面”,“我却不能同意阿里的意见”。例子(62)和(63)是涉及到副词“几乎”的正确使用以及在句子中的排列顺序,该副词是相当于阿拉伯语里面的“تريبا”(大概,差不多),而在大多情况下,都会出现在句尾表示“差一点、接近于”的意思。上面的例子也反映出阿拉伯学生的母语所带来的负面影响。在汉语中,一般情况,表示语气



的副词都放在主语之后，中心语之前，而绝对不能出现在句首。

- * (64) 我去先把文件打印出来。
- * (65) 我跟他先联系再回复你的。

以上是表示时间先后的副词“先”有关偏误。句子(64)的阿拉伯语翻译是“سأذهب أولا لطباعة الملف”，可见，下面划线的副词“اولا”（首先）出现在动词“سأذهب”（去）后面，所以阿拉伯学生永远会按照母语的排列顺序表达自己的意思。但汉语中，副词“先”表示动作发生在前面，所以应该把它排在动作之前。因此这句话要改成“我先去把文件打印出来”。句(65)，也是一样的，“先”要放在“跟他联系”之前，才能符合汉语语言的表达习惯，即“我先跟他联系再回复你”。

3.1.2.4 动词作状语的偏误

在现代汉语语法当中，动词作状语一般都会带标记的形式。孙德金(1997)^①在《现代汉语动词作状语考察》和沈家煊(1999)^②在《不对称和标记论》中也证明了这一点。孙德金认为动词直接修饰动词和加辅助词语后修饰动词有很大的不同，直接修饰受到很大的限制。动词作状语往往要带辅助词语，“地”、“着”等标记词凸显了状语的修饰性。沈家煊也指出过：“动词作状语的有标记性十分明显，单音动词作状语要加标志“着”，双音动词和重叠式要加“着”或“地”。”张军(2014)也对动词作状语进行过详细的分析，在他的《现代汉语动词作状语的主要形式及动因分析》中描述了相关的表现形。可参考如下表格：

表 3：现代汉语中动词作状语的表现形式

	形式		例句
动词作状语	带标记形式	V ₁ +地+V ₂	如：尊敬地对待
		V ₁ 重叠+V ₂	如：笑笑说
		V ₁ +而+V ₂	如：盘旋而非飞
		V ₁ +着+V ₂	如：笑着说
	不带标记形式	V ₁ V ₂	如：赶做

表 4：阿拉伯语中动词作状语的形式

	形式	例句
动词作状语	V ₁ +（和）/ +V ₂	1-他进办公室和笑了起来。 2-他进办公室笑起来。
	V+跟	我学会开车跟他。

^① 孙德金：《现代汉语动词作状语考察》《语言教学与研究》1997 年第 3 期。
^② 沈家煊：《不对称和标记论》，南昌：江西教育出版社，1999 年，第 269-270 页



* (66) 孩子来到他的妈妈和哭了起来。(جاء الولد لأمه وهو يبكي)

(66) 孩子哭着来到他的妈妈。

* (67) 我学习汉语拼音跟我的中国朋友。(اتعلم نطق الحروف مع صديقي الصيني)

(67) 我跟着我的中国朋友学习汉语拼音。

在阿拉伯学生学习汉语动词作状语时，因为受到母语中的相关表现形式，他会造成不少偏误。他仍然不会意识到汉语和阿拉伯语在动词做状语层面上的区别。在例句(66)中，学生不仅把成分的排列顺序排错了，而且他在两个动词之间加上连接词“和”。当然这是阿拉伯语的表达方式而不符合汉语中相关使用规则。但在类似情况下，汉语中可以使用状语标志词“地”来表达。例子(67)中，学生也是按照母语的表达式把作状语的动词“跟着”排在谓语动词“学习”后面造成偏误。

* (68) 今年是第二次我来参观兵马俑。

(68) 今年是我第二词来参观兵马俑。

这属于数量词、指量词做状语的偏误，类似的病句也是典型的状语排列顺序的错误。在此阿拉伯学生仍然按照母语的相关词序把数量词“第二次”排在主语“我”之前产生错误。汉语中的次序是相反的，在大多情况下，数量词做状语时都排在主语后面。

* (69) 他之前不会表现这样。

(69) 他之前不会这样表现。

这是代词作状语的错序，例句(69)中的排列顺序偏误也是因为学生受到母语的干扰而造成的，他是简单地把阿拉伯语的“في السابق لم يتصرف هكذا”直接用汉语翻译过来。可见，阿拉伯语句子中下面划线的词语是“这样”的意思，而在句子中的位置是排在后面，但学生还是以阿拉伯语中的词序为参考点来完成句子。

* (70) 下课之后，我要等你在宿舍。

(70) 下课以后，我在宿舍等你。

* (71) 我学会不少词汇从中国电视剧。

(71) 我从中国电视剧学会了不少词汇。



在阿拉伯语中,介词短语结构“在……”和“从……”的位置一般是放在句尾。但汉语中的相关排列顺序有所不同,既可以排前面,也可以放在主语与中心语之间。在大多情况下,阿拉伯学生会错误地按照母语中的句子成分词序造出这样的病句,其实汉语中的介词短语做状语时也可以排在句首,但必须用逗号来强调原因,如“我努力学习,为了实现我的梦想”。

3.1.2.5 含有两个时间或地点状语的排列偏误

- * (72) 火车是7点早上出发的 “انطلق القطار على الساعة السابعة صباحا”
* (73) 我们在304室三楼教学楼上上课 “ندرس في القاعة 304 بالطابق الثالث من مبنى تعليم الأجانب”

如果句子里面出现两个以上的时间状语或地点状语,汉语中的排列顺序一般会把大单位放在前面,小单位排在后面,如:“星期六晚上22点”,“留学生宿舍9楼931号房”等等。但阿拉伯语的排列顺序不同,相关的词序一般是从小到大。例句(72)和(73)也反映出这个情况。可见,阿拉伯学生把母语中的状语顺序规则迁移到汉语的使用当中而造成了不符合汉语多项状语排列的偏误^①。句(72)中应该把表示时间的大单位“早上”排在表示时间的小单位“7点”前面。句(73)中也一样应该把表示地点的大单位“教学楼”排在表示地点的小单位“304室”前面,所以句子应该改为:

(72) “火车是早上7点出发的”。

(72) 我们在教学楼3楼304室上课”,这样才符合汉语多项状语的排列顺序。

3.1.2.6 多层状语顺序的偏误

在汉语学习中,阿拉伯学生造成的偏误也表现在多项状语的排列顺序问题上。根据汉语句子成分的相关语法规则,多层状语的排列顺序也取决于状语内部的逻辑关系,一般排列词序如下:

- A、表示目的或原因的介宾短语
- B、表示时间或处所的
- C、表示范围的
- D、表示情态或程度的

^① النحر الوظيفي, دكتور عبد العظيم إبراهيم, دار المعارف, 1982.



E、表示对象的介宾短语

例：为了过这次考试我们上午在图书馆都非常认真地把课文看了一遍。

无论如何，汉语中的多层状语顺序都会遵循以上的原则。但阿拉伯语多层状语的顺序是完全不同的，比如，时间状语一般都会出现在地点状语之前，表示目的或原因的状语从不会排在地点或时间状语之前等区别，正因为如此，阿拉伯学生的汉语作文里会出现这样的病句：

* (74) 我在房间里写课程论文整个星期。

(74) 我整个星期在房间里写课程论文。

* (75) 他天天在图书馆复习课文很认真。

(75) 他天天在图书馆认真地复习课文。

对阿伯学生来讲，因为多项状语的语序显得十分复杂，他们在这方面缺乏深刻的认识 and 了解，再加上母语本身所带来的影响，所以大多情况下他们的写作中难免会出现种各样的词序偏误。就例句(74)而言，学生错误地把表示时间状语的“整个星期”排在句尾（这是阿拉伯语的表达习惯），而汉语中需要放在中心语之前。例句(75)中表示情态的状语也习惯性地排在中心语后面，这也是因为学生受到第一语言的影响而造成的偏误。多项状语排列顺序的另外一个问题是当汉语句子里出现副词性短语、形容词性短语或介词短语时，一般会按照这样的词序：“副词/副词短语 + 形容词短语 + 介词短语”的顺序来完成句子，比如：

(76) 听到这个消息后爸爸兴奋地从沙发上跳了起来。

(77) 收到这件礼物时他无知无觉地把桌子上的杯子掉地上了。

深受母语干扰的阿拉伯汉语学习者往往不会按照目的语的相关排列顺序写出句子，他们一般会习惯性地上面两个句子写成：

* (76) 听到这个消息后爸爸跳了起来兴奋地沙发上。

* (77) 收到这件礼物时他把桌子上的杯子掉地上无知无觉地。

显然，句(76)和句(77)中的偏误是学生把阿拉伯语里面的：“لما سمع ابي الخبر قفز بحماس



” من الاريكة “أسقط الكأس من على الطاولة دون وعي” 翻译成汉语而造成的^①。

* (78) 这样做有好处，对个人对大家。

从阿拉伯语句子结构的角度来看，例句 (78) 是没有错误的，是符合该语言的语法规则。但如果我们从汉语句子成分的顺序来分析，可以看出，并列状语的顺序应该从小到大 (大家，个人)，同样也要把充当状语的成分排在谓语动词“有”之前。所以句子应该改成：

(78) 这样做对大家，对个人都有好处。

3.1.3 补语层面上的偏误

所谓补语就是动词或形容词后面的连带成分说明和补充述语的趋向、结果、程度、数量等^②。补语是现代汉语六大句法成分之一，也是对外汉语教学中的重难点。与其他的语言相比，汉语补语的把握和使用仍然显得非常复杂，在一定的程度上，这会给留学生造成不少学习困难。就阿拉伯学生而言，因为阿汉这两种语言在表达动作趋向的方式上存在着很大的差别，大多情况下这会困扰着他们习得目的语的过程。对收集到的资料进行分析和整理后笔者发现，阿拉伯学生对汉语补语的认知和应用存在许多问题，使用起来难免错误百出。下面笔者从趋向补语、结果补语和数量补语这三个方面对阿拉伯学生造成的偏误进行分析。

表 5：阿拉伯学生学习汉语补语时造成的偏误情况

	偏误类型		偏误总计	比例
1	趋向补语的偏误	趋向补语（动词）的遗漏	28	41.17%
		趋向补语的错序偏误		
2	结果补语的偏误	遗漏表示结果的动词或形容词	18	26.47%
		结果补语和宾语的词序偏误		
		回避使用结果补语而采取母语的表达方式		
3	时量补语的偏误	宾语和时量补语在句子的排列顺序	22	32.35%
		离合词的偏误		
		宾语过长的偏误		
		否定句中的时量补语		

^① شوقي ضيف. البلاغة تطور وتاريخ. دار الفكر. دمشق. 1965.

^② <http://www.lwlm.com/hanyuyanwenxue/201409/744598.htm>



3.1.3.1 趋向补语的偏误

上述笔者提到过,阿拉伯语属于综合型语言,相关的语法规则对词形内部变化的依赖性很大。由此可见,阿拉伯语中任何一种表达方式,在很大程度上都会依靠丰富的形态变化来表示不同的语法意义,表示趋向补语的结构也是如此构成的。虽然阿拉伯语里面没有类似的语言现象,但在这种又神秘又古老的语言当中也存在着丰富的表示动作方向的动词如:“ذهب، رجع، اتجه”（去、回、往某个对方去）等等，同样，表示动作趋向的介词也比比皆是，其中最常见的有:“من، الى، على، في، ب”（从、上、到、在）等。当阿拉伯怕学生用母语表示动作趋向时，他只需要注意动词的形式和人称代词的变化就可以准确表达相关的意思。但学习汉语趋向补语的过程中，因为目的语的特殊性，学生出现错误是避免不了的。

通过对阿拉伯学生的汉语作文进行分析，笔者把趋向补语层面上的偏误现象归纳为以下几个方面：

3.1.3.1.1 趋向动词的遗漏

这种偏误指的是学生在“动词+趋向补语”结构中省略了不能缺少的趋向动词而造成趋向补语结构只能用单独的动词来承担的偏误。这类偏误也是与笔者在上面提到的阿拉伯语动词的特殊变化有关的。在阿拉伯语中，有很多动词在表示动作意义的同时，很多情况下也会带有趋向意义。这也是阿拉伯学生后面不添加趋向补语而造成偏误的原因。

* (79) 外面的风太大了，你快把窗户关了

(79) 外面的风太大了，你快把窗户关上了。

* (80) 加我们两个，一共有七个人。

(81) 加上我们两个，一共有七个人。

上面例句(79)和(80)中学生遗漏了趋向补语“上”而造成偏误。在汉语中，“上”包含引申意义“表示有了结果或达到目的”，一般句子里面不能不忽视的。但在阿拉伯语这种引申意义已经包含在“关”和“加”的动词意义上，更没有必要再加上其他成分。

* (82) 她拿自己的东西就离开了。

(82) 她拿起自己的东西就离开了。

* (83) 我上次在图书馆附近捡了一部手机。

(83) 我上次在图书馆附近捡起了一部手机。

句(82)和(83)中的偏误也是因为学生漏掉表示趋向意义的“起”字而造成的。在汉语趋向补语当中，“起”这个词起到很大的作用，在此所表达的意思是动作趋向从低到高的位移。在



阿拉伯语中,我们简单地使用一个动词“أخذ”或“رفع”(拿某个东西)就可以把意思表达得很清楚。可见,这两个阿拉伯语动词后面更不需要加上表示趋向的任何成分。这也是阿拉伯学生对汉语趋向补语所存在的理解上的不足。

* (84) 如果你不加努力,他的成绩会超你。

(84) 如果你不加努力,他的成绩会超过你。

* (85) 他的演说已经超了规定的时间。

(85) 他的演说已经超过了规定的时间。

在汉语中,“过”这个词一般出现在动词之后表示动作已经完结,但因为大多数阿拉伯学生还没有完全把握这个词的引申意义,很多情况下,他们不会把它加上去。从例句(84)和(85)可以看出,上面学生遗漏了趋向补语中的动词“过”而造成偏误,究其原因是因为在阿拉伯语中,这样的表达方式是不存在的,相关的引申意义已经包含在动词“يتجاوز”(超过)当中,动词后面更不需要加上其他成分。

* (86) 电影没有意思,我们回吧。 “الفلم ليس جيداً، فالتعد الى البيت”

(86) 电影没有意思,我们回去把。

* (87) 天晴了,太阳出了。 “صار الطقس جميلاً، واشترقت (طلعت) الشمس”

(87) 天晴了,太阳出来了。

* (88) 这是他从上面扔的球 “هذه الكرة التي رماها من فوق”

(88) 这是他从上面扔下来的球。

* (89) 他想一个好办法 “لقد اتى بفكرة رائعة”

(89) 他想出一个好办法。

同样,学生也遗漏了表示动作趋向的动词“去、来、出”而造成偏误。可见,上面学生造出来的病句都是来自于母语中的逐字逐句的翻译。由此可以推断,大部分阿拉伯语学生学习汉语趋向补语时所采取的学习策略都是把母语的表达习惯迁移到汉语的使用上。但根据汉语中的相关语法规律,动词应该带上表示动作趋向的补语,如:(进去、回去、出来)中的“去”和“来”,这也是趋向补语不可缺少的成分。所以例句(86)、(87)、(88)和(89)都应该改为“我们回去吧”、“太阳出来了”、“扔下来的球”和“想出一个好办法”才能符合汉语趋向补语的表达习惯。



* (90) 你快下, 我在楼下等你。

(90) 你快下来, 我在楼下等你。

* (91) 你们什么时候要上?

(91) 你们什么时候要上去?

从阿拉伯语语法和词义的角度来看, 这两个句子是正确的。句子(90)和(91)中的“你下”和“什么时候要上”是阿拉伯语中的“ينزل”(下)和“يصعد”(上)的意思。在类似情况下, 阿拉伯学生仍然依靠动词的时态变化来表达相关的意思, 更不会考虑在动词后面加上其他成分, 这就是阿拉伯学生学习汉语趋向补语时所产生的偏误的原因。在阿拉伯语中“你快下”这句话已经含有要求对方从上面下来的意思, 也就是说学生需要使用一个动词就可以表示动作行为的趋向。上面两个病句中的“下”和“上”前面必须添加表示动作趋向的“来”和“去”更恰当。句子要改成“你快下来……”, “你们什么时候要上去”才能符合汉语趋向补语实际表达的需要。

3.1.3.1.2 趋向补语的错序偏误

在此所说的错序偏误指的是趋向补语和宾语出现在句子中的顺序。在大多情况下阿拉伯学生学习趋向补语时会把补语和宾语的位置颠倒, 其实在汉语中, 这种关系也相当复杂, 各种成分的位置都需要特定条件的限制。因为阿拉伯学生对这些条件始终存在着许多理解不够深入的地方, 再加上母语中趋向补语和宾语的简单次序的影响, 阿拉伯学生造成的偏误到处都可以看到。在汉语里面, 如果充当宾语的成分是表示所处名词, 那么按照相关的排列顺序, 应该把“来/去”排在所处宾语后面, 一般要遵循以下词序: 动词+表处所宾语+来/去, 如“到人民广场去”, “上二楼去”等等。

* (92) 快点! 比赛马上要开始, 我们跑去足球场。

(92) 快点! 比赛马上要开始, 我们跑足球场去。

* (93) 到了教学楼之后, 我跟他一起上去二楼。

(93) 到了教学楼之后, 我跟他一起上二楼去。

* (94) 如果明天有时间, 你到来我们这儿, 有件事情想跟你说一下。

(94) 如果明天有时间, 你到我们这儿来, 有件事情想跟你说一下。

上面(92)、(93)和(94)句中, 学生错误地把表示所处宾语“足球场”、“二楼”和“这儿”排在趋向补语“去”和“来”后面。但在汉语里, 如果出现类似的情况, 一般处所宾语要排在动词和补语之间。因此上面三个病句要改成“他跑足球场去”, “他上二楼去”和“你到我们这儿来”这样才符合汉语的相关表达习惯。值得提出的是, 如果充当宾语的



成分是非所处名词,一般“来/去”既可以出现在宾语之前,也可以出现在宾语之后,一般趋向补语可以按照以下两个不同的顺序来排列的:

动词+来/去+非处所宾语: 带来一瓶可乐。

动词+非处所宾语+来/去: 带一瓶可乐来。

还有:

* (95) 好像要开始下雨,我们快一点跑回去房间。

(96) 好像要开始下雨,我们快一点跑回房间去。

* (97) 我应该把所有的礼物都带回去自己的国家。

(97) 我应该把所有的礼物都带回自己的国家去。

* (98) 大家走进来教室,马上开始上课。

(98) 大家走进教室来,马上开始上课。

* (99) 收到父母发来的消息,他立刻订机票飞回去埃及。

(99) 收到父母发来的消息,他立刻订机票飞回埃及去。

以上是表示处所宾语出现在复合趋向补语的错序偏误。这也是不少外国学生出错率较高的地方,同时也说明该语法点是对外汉语教学中的一个共性难点。在阿拉伯语中,学生已经习惯了把处所宾语排在句尾,而无论前面出现什么成分,复合趋向补语是不能分开成两个“趋₁”和“趋₂”。但汉语中,如果处所宾语出现在复合趋向补语句子中,必须要夹在两个趋向动词之间。因此,例句(95)中的处所宾语“房间”一定要放在趋向动词^①“跑”和趋向动词^②“去”之间。句子要纠正为“我们快一点跑回房间去”。例句(97)也是一样的,“自己的国家”要夹在趋向动词“回”和“去”之间,需要改成“我应该把所有的礼物都带回自己的国家去”。例句(98)和(99)以此类推。

* (100) 爷爷老了,现在走路起来也学要别人扶手。

(101) 爷爷老了,现在走起路来也学要别人扶手。

* (102) 来中国学习汉语不到一个月,我就喜欢起来中国电视剧。

(102) 来中国学习汉语不到一个月,我就喜欢起中国电视剧来。

* (103) 随着经济的衰落,现在我们国家重视起来各个部门的管理。

(103) 随着经济的衰落,现在我们国家重视起各个部门的管理来。

* (104) 老师要求我们一起读起来这首歌。

(104) 老师要求我们一起读起这首歌来。



* (105) 他的爸爸生病了之后, 我们都开始关心起来他。

(105) 他的爸爸生病了之后, 我们都开始关心起他来。

学习这种较复杂的趋向补语时, 学生也会出现另外一种偏误, 这涉及到“动词+起来+非处所宾语”格式的正确使用和排列顺序。汉语中的“起来”也含有引申意义, 表示动作的开始和延续, 后面充当宾语的成分大多情况下是表示人或事物的名词。因此, 宾语的位置应该放在“起”和“来”之间, 也就是说放在趋₁(V₁)和趋₂(V₂)之间。但不少阿拉伯学生会错误地把宾语排在“起来”前后。

* (106) 他的脾气超级暴躁, 等他生气起来就什么都不管。

(106) 他的脾气超级暴躁, 等他生起气来就什么都不管。

* (107) 训练结束了之后, 我直接回宿舍, 一进房间就洗澡起来。

(107) 训练结束了之后, 我直接回宿舍, 一进房间就洗起澡来。

* (108) 他说完了之后, 我们大家鼓掌起来。

(108) 他说完了之后, 我们大家鼓起掌来。

对大多数留学生来说, 汉语中的离合词是一类又特殊又复杂的动词类型, 因为本身是由动词和宾语构成的(动宾式), 如:“跳舞”中的“跳”是动词,“舞”是宾语(名词), 离合词中间可以插入其他成分, 而分开使用时也会变成一个短语, 如“跳一个小时舞”。如果汉语复合趋向补语中出现离合词, 那么应该把宾语, 即名词放在“起来”之间。上面学生之所以造成偏误, 是因为趋向补语中的离合词的使用规则比较复杂, 另外一种原因就是阿拉伯语中不存在类似的动词类型。

3.1.3.2 结果补语的偏误

结果补语是动作的行为或变化产生的结果, 一般常见的形式为:“动词+动词/形容词”, 后面的动词或形容词是用来表示动作产生的结果。如:“我听懂了录音”这句话中的“听懂”, 表示的是“我听录音, 我懂了”。这也是一种较特殊的汉语语法点。刘月华(2001)^①在《实用现代汉语语法》中曾提出过:“当叙述由于一个动作或状态引起(或将引起)某种具体结果时, 就应当使用结果补语”。结果补语是现在汉语中的特殊语法现象, 也是对外汉语语法

^① 刘月华.实用现代汉语语法[M].北京:商务印书馆, 2001.



教学中的重难点。对阿拉伯学生来说,结果补语是学习汉语过程当中造成偏误较多的另外一个语法层面。与汉语相反,阿拉伯语中不存在这种句法结构,但也有相似的表达方式。上文笔者已提到过,阿拉伯语属于屈折语的一种,一般依靠丰富的词形变化表示不同的意思,结果补语也是如此,一般阿拉伯学生使用一个词语,就可以把动作发生后的变化结果叙述出来,如:“来到中国之后我学了很多东西”,这句话中的动词“学”根本不需要在后面添加其他成分就可以把相关的意思表达得很清楚。但汉语中一般这样的说法是不能接受的,而应该在后面加上表示动作发生的变化结果“会”才能符合该语言的语法规则。阿拉伯学生学习汉语结果补语时,因为他们总是习惯于用母语思维方式来表达思想,所以在他们学习新知识的过程中会造成各种各样的偏误。下面笔者把阿拉伯学生学习汉语结果补语时所出现的偏误概括为以下几个方面:

3.1.3.2.1 遗漏表示结果的动词和形容词

正如上文所述的趋向补语一样,阿拉伯学生学习汉语结果补语时也会遗漏一些成分,这也是错误率相对较高的地方。

*(109) 我到了学校门口之后就看他。

(109) 到了学校门口之后我就看见/到他。

*(110) 电视里我们常听这样的消息。

(110) 电视里我们常听到这样的消息。

*(111) 水果店里的苹果都卖了。

(111) 水果店里的苹果都卖完了。

*(112) 到了17岁之后。他就养吸烟的坏习惯。

(112) 到了17岁之后。他就养成了吸烟的坏习惯。

*(113) 他前几天生病了去医院做体检,他的病终于治了。

(113) 他前几天生病了去医院做体检,他的病终于治好了。

*(114) 等他取了钱跑超市的时候,时间已经很晚了。

(114) 等他取了钱跑到超市的时候,时间已经很晚了。

*(115) 最近我的电脑坏了,但到现在还没有修。

(115) 最近我的电脑坏了,但到现在还没有修好。

*(116) 我决定了,不写作业就不会跟你们玩游戏。

(116) 我决定了,不写完作业就不会跟你们玩游戏。

*(117) 老师讲的话你听了吗?

(117) 老师讲的话你听懂了吗?

*(118) 昨天晚上我们了你了。



(118) 昨天晚上我梦见你了

可见,上面几个例句中的共性问题是学生遗漏了出现在动词后面的结果补语。这不符合汉语结果补语“动词+动词/形容词”结构形式的相关规则,而且在一定的程度上也反映出阿拉伯学生对母语的依赖性很强。在阿拉伯语中,一般用一个动词或形容词就可以把动作的行为或变化产生的结果表达得很清楚。所以学习汉语时,动词之后加上另外一个动词或形容词学生是不会很容易接受的。

根据阿拉伯语的表达习惯,例句(109)中的动词“看”已经清楚地表达说话者的意思,后面根本不需要加上其他成分。其实在此阿拉伯语中的“رأى”(看)也包含着“看”和“看见”两个动词的意思。正因为如此,深受母语影响的阿拉伯学生会忽略了汉语结果补语中的补语“见”,因此句子要改成“到了学校门口之后,我就看见/到他”这样才能符合汉语结果补语的表达要求。例句(110)和(111)中的偏误也是如此,如果我们从词义的角度来看,汉语动词“听,听到”和“卖、卖完”都可以用阿拉伯语翻译成动词“استمع”(听)和“باع”(卖),而之间不存在任何区别。由此可以推断出,阿拉伯学生遗漏了汉语结果补语中的补语而造成偏误的原因都归于母语所带来的负面影响。

在汉语中,如果结果补语后面不出现“见、到、好、完”等补语,句子就会表达不明确、不完整。后面例句(112)至例句(118)中的偏误,都是因为学生受到阿拉伯语的影响而产生的。值得提出的是,HSK动态作文语料库中的资料显示,“到”这个补语的残缺主要集中在“听、看、见、想、找”这些感官类动词的组合上,而阿拉伯语里,等学生作文上出现与感官有关的动作时,他从不会用两个动词来表达,阿拉伯学生对“看到”、“找到”这样的补语往往感到陌生,而不能很容易接受的。

3.1.3.2.2 结果补语和宾语的词序偏误

在外国留学生学习汉语时,错序这类偏误不仅贯穿对外汉语教学整个过程,而且会体现在外语学习各个语言层面上。阿拉伯学生学习汉语结果补语时也会出现这类偏误。下面几个病句也反映出结果补语和宾语的错序情况:

* (119) 上个星期六的比赛他们打赢了。

(119) 他们打赢了上个星期六的比赛。

* (120) 他这个作业做完了。

(120) 他做完了这个作业。

* (121) 我的同学这句话说清楚。

(121) 我的同学说清楚这句话。



因为汉语和阿拉伯语在句型中存在着很大的差别,在学习汉语结果补语的过程当中,阿拉伯学生会出现词序方面的偏误,他总会把汉语补语和宾语拍错位置。在例句(119)中学生按照母语的词序错误地把宾语“比赛”排列在动词补语“打赢”之前造成词序偏误,句子(120)和(121)也反映出同样的情况。“做完”和“说清楚”也习惯性地被学生放在宾语“作业”和“这句话”后面。简言之,在第二语言习得中,无论学习内容如何,学生都会出现各种各样的偏误,更难以摆脱母语的影响。

3.1.3.2.3 回避使用结果补语而借用母语的相关表达方式

在习得汉语结果补语的过程当中,为了避免造成偏误,有的阿拉伯学生会把母语中的一些对应的表达方式迁移到汉语的使用上写出不符合目的语表达习惯的句子。

* (122) 等别人告诉她爸爸过世了之后,她哭了,眼睛都肿了。“بكت حتى احمرّت عيناها”

(122) 等别人告诉她爸爸过世了之后,她哭肿了眼睛。

* (123) 他听了,懂了我的话。“لقد استمعت له وفهمت كلامه”

(123) 他听懂了我的话。

* (124) 他在学开车,现在会开车。“تدرب على القيادة وتعلم سيطرة السيارة الان”

(124) 他现在学会了开车。

* (125) 他走着走着,累了。“مشى كثيرا حتى احس بالتعب”

(125) 他走累了。

* (126) 我们踢球,终于赢了这场比赛。“لعبنا كرة القدم, وفي الاخير انتصرنا في المباراة”

(126) 我们终于打赢了这场比赛。

* (127) 来到武汉之后,这道菜我吃了好几次,已经腻了。“اكلت هذا الطبق كثيرا حتى مللته”

(127) 来到武汉之后,这道菜我吃腻了。

为了避免使用汉语结果补语这种不好把握的语法结构,处于初级阶段的汉语学习者会采取回避策略,他们会把原句分为两个短语来表示相关的意思,而把第一句的结果补语当成第二句的主语。虽然学生造出的句子从表面上可以理解,但明明可以看出阿拉伯语的痕迹。分析例句(122)可以看出,学生把“她哭肿了眼睛”分成“她哭了”和“肿了眼睛”两个单独的句子(用阿拉伯语翻译过来的),这当然会影响语句的连贯性,使句子变得不顺畅。其实造出类似的病句不仅是阿拉伯学生的典型错误,而且也是大多数留学生学习汉语结果补语时最常见的偏误之一。例句(123)、(124)、(125)、(126)和(127)也是学生回避了使用汉语结果补语而把句子分成两个主谓造成的偏误。当然,这样的表达不符合目标语的相关语法规则和表达方式。在汉语中,表示结果补语时,应该把上面学生分开的两个句子组合成一句话,所以上面的例句应该改成:“他听懂了我的话”、“昨天他走累了”、“我



们终于打赢了比赛”和“这道菜我吃腻了”。

3.1.3.3 时量补语的偏误

汉语中的时量补语是用来表示动作或状态持续的时间。时量补语由表示时段的词语充当了,如:“一会儿、三个月、两个小时”等等。因为这种语法点显得比较特殊,所以被不少学者视为对外汉语语法教学中的重难点。阿拉伯学生学习时量补语时常常造成的偏误一般可以归纳为三种类型:

3.1.3.3.1 宾语和时量补语在句子中的排列顺序

- *(128) 我学汉语一年半。
- *(129) 他写作业 20 分钟。
- *(130) 上个星期天我们踢比赛两个小时。
- *(131) 我锻炼身体三个小时
- *(132) 我看了半个小时电视。

以上这些句子都是错误的,都不符合现代汉语的语法规则。分析这例句(128)时笔者发现,阿拉伯学生往往是按照母语的排列顺序完成句子,他简单地把“درست اللغة الصينية لسنة ونصف”(我学习汉语一年半)逐字逐句地翻译成汉语造成宾语与时量补语在位置上的偏误。而根据汉语语言的表达方式,在谓语动词带宾语和时量补语的情况下,一般要重复动词,再把时量补语排在重复的动词后面,要按照这样的排列顺序“主语+动词+宾语+动词(了)+时量补语”来表达相关的结构。但受到阿拉伯语负面影响的学生一般会根据母语的词序来排列。根据上面的句型(主语+动词+宾语+动词(了)+时量补语),以上5个病句的正确顺序应该改成为:

- (128) 我学汉语学了一年半。
- (129) 他写作业写了 20 分钟。
- (130) 上个星期天我们踢比赛踢了两个多小时。
- (131) 我锻炼身体锻炼了三个小时。
- (132) 我看电视看了半个小时。

3.1.3.3.2 离合词使用偏误

- *(133) 我困了,昨天晚上我只睡觉三个钟头。
- *(134) 我隔壁住两个越南学生特别喜欢唱歌,他们昨天唱歌了一晚上。



* (135) 最近我忙着收集资料, 我今天上网四个小时。

* (136) 睡觉之前, 他跟我们聊天几分钟的。

在第二语言习得中, 离合词不仅是对外汉语教学中的难点, 也是学生学习时量补语时出错率较高的动词类型。按照现代汉语中的语法规则, 当离合词与时量补语共现时, 一般会有两种不同的用法, 第一, 把离合词的动宾结构分开, 时量补放在中间, 第二, 可以重复动词, 再把时量补语排在后面去。很多情况下要遵循以下两个原则: 一是: “S+V+了+时量补语+(的)+O”; 二是: “S+V+O+V+时量补语”。但由于离合词的特殊性, 不少阿拉伯学生使用起来会造成许多偏误。以下是(128)至(132)病句的正确表达方式和排列顺序:

(137) 我困了, 昨天晚上我只睡了三个钟头的觉/睡觉睡了三个钟头。

(138) 我隔壁住两个越南学生特别喜欢唱歌, 他们昨天唱了一晚上的歌/唱歌唱了一个晚上。

(139) 最近我忙着收集资料, 我今天上了四个小时的网/上网上了四个小时。

(140) 睡觉之前, 他跟我们聊几分钟的天/聊天聊了几分钟。

3.1.3.3.3 宾语过长的偏误

* (141) 我看了一个多星期从我的朋友那儿借来的这部小说。

* (142) 他听了三遍昨天晚上那个很有趣的节目。

* (143) 我们练了一个多月上次教练给我们演示的动作。

上面三个例句都不符合汉语时量补语的表达习惯。根据汉语语法的相关规则, 若谓语句带有过长的宾语, 一般我们把宾语排在前面, 以免造成重复不清或拖泥带水的感觉。所以在这样的情况下, 我们不能再遵循上文提到的格式“V+时量补语+(的)+宾语”。句子应该改成:

(144) 从我的朋友那儿借来的这部小说我看了一个多小时。

(145) 昨天晚上那个很有趣的节目他听了三遍。

(146) 上次教练给我们演示的动作我们练了一个多月。

3.1.3.3.4 否定句中的时量补语

* (147) 他没吃饭两天了。



- * (148) 由于时差的原因，我没睡觉两个晚上。
- * (149) 他们没有练太极两个月。

上面例句 (147) 中，学生按照阿拉伯语句子的否定形式来表达时量补语，他就是把母语中的这三句话 “لم يتناول الطعام لمدة يومين”、“لم ينم لمدة ليلتين” 和 “لم يمارس التايكواندو لمدة شهرين”，翻译成中文。可见，在阿拉伯语中，表示这类句式时，一般我们把谓语动词排在时间状语之前。而在汉语中，如果要表示一段时间内没有做某件事情或没出现某个现象，一般会按照这样的格式 “时间状语+否定词+V+宾语+了”。基于此，上面三个例句要改为：

- (147) 他两天没吃饭了。
- (148) 由于时差的原因，我两个晚上没睡觉了。
- (149) 他们两个月没练太极了。

3.1.4 疑问句层面上的偏误

疑问句是现代汉语中的重要知识点，也是第二语言习得中不可缺少的教学内容。在学习汉语过程当中，当留学生用汉语提问时，因为他们对这个语法点的理解不够全面，再加上他们受到各方面因素的影响，无论在口语还是书面语，产生的相关偏误到处都是。虽然阿汉中的疑问句在结构上有一些相同之处，但这两种语言之间也存在着差异，而这些差异很多情况下会导致阿拉伯学生造成不少偏误，其中最常见的有疑问句中的成分排列顺序、遗漏语气助词“吗”、误用疑问代词等等。

表 6：阿拉伯学生学习汉语疑问句时造成偏误的情况

	偏误类型	数量	比例
偏误总计		18	100%
1	疑问句中的语序偏误	4	22.22%
2	语气助词“吗”的残缺	5	27.77%
3	误用疑问句	4	22.22%
4	误代疑问句	2	11.11%
5	选择疑问句的偏误	3	16.66%

3.1.4.1 疑问句中的语序偏误

学习汉语疑问句的过程中，不少阿拉伯语学生会把母语中的提问方式和句子成分的排列顺序无知无觉地套用到目的语的使用上造成偏误，例如：



- * (150) 什么时候你回来? “متى ستعود?”
- * (151) 在哪里我们见面? “أين سنقابل?”
- * (152) 几点钟你下课? “متى ستهي الدرس?”
- * (153) 什么时候你从图书馆回来昨天晚上? “متى رجعت من المكتبة بالأمس?”
- * (154) 他很贫穷, 没有衣服穿, 也没东西吃, 怎么办他冬天? “ماذا سيفعل في الشتاء?”

如果我们对阿拉伯语和汉语疑问句进行对比分析, 我们会发现两种语言的一个很明显的差异就是陈述句的词序不同, 当然这种差异也会体现在疑问句上。从例句(150)可以看出, 疑问句中的成分被学生排错位置而产生偏误, 这也反映出阿拉伯学生对母语的依赖性, 他就是习惯性地吧疑问代词排在主语前面。从阿拉伯语句子“متى ستعود”中可以看出, 画横线的词语“متى”(什么时候)是疑问代词, 而在句子中的位置是比较固定的, 一般都出现在句首。但因为受到母语的影响, 汉语学习者一般不会注意汉语疑问句中的成分排列顺序。收集到的材料显示, 这样的错误大多情况下都会出现在汉语初学者的口语和书面语中, 而随着汉语学习的深入, 阿拉伯学生会摆脱类似偏误的影响。

与阿拉伯语相比, 汉语疑问句中的成分词序也有所不同, 一般都会排在主语后面, 谓语句之前, 上面(150)至(154)的例句应该改成:

- (150) 你什么时候回来?
- (151) 我们在哪里见面?
- (152) 你几点钟你下课?
- (153) 昨天晚上你什么时候从图书馆回来?
- (154) 他很贫穷, 没有衣服穿, 也没东西吃, 他冬天怎么办?

可见, 汉语疑问代词在句子中充当什么成分就出现在什么位置, 一般与相同的句法成分的非疑问代词一样, 如果作主语就要排在句首, 作定语要出现在名词之前, 作状语会出现在动词之前等。就例句(150)而言, “什么时候”在句子中充当时间状语成分, 应该出现在动词“回来”之前。例句(154)中的“怎么”也是作状语的, 根据汉语句子的正确表达习惯, 状语应该排在谓语动词之前。所以句子应该改为: “他怎么办”而不是“怎么他办”。

3.1.4.2 语气助词“吗”的残缺

在对外汉语教学中, 学生遗漏了助词“吗”而造成的偏误是一种非常普遍的现象, 而这种错误既可以出现在口语交流中, 也可以体现在学生的作文上。值得提出的是, 之所以阿拉伯学生遗漏了疑问句中的语气助词“吗”, 是因为他的母语中不存在这个成分, 还有一个原因就是阿拉伯语提问的时候, 一般都会依靠语调来表达, 如“أنت طالب?”(你是学



生?), 这句话看起来是陈述句, 不带任何疑问代词, 但实际上是一个疑问句, 一般要靠说话者的语调来判断的。在很多情况下, 因为受到这种提问方式的影响, 不少阿拉伯学生都会造成这样的偏误:

- * (154) 你是日本人。“انت ياباني؟”
- * (155) 他是你的朋友。“هو صديقك؟”
- * (156) 你的同学是韩国人。“صديقك في الدراسة كوري؟”

从汉语句类的角度分析, 上面这三个例句因为不带疑问代词, 后面也没出现问号, 都可以分为陈述句。但根据阿拉伯语的句类标准, 虽然上面例句中都没有出现疑问代词或表示疑问的虚词, 但都属于疑问句。这不仅是阿拉伯语疑问句中的一个特点, 而且也是日常交流中阿拉伯人不可缺少的提问表达方式。但因为学生习惯使用这种表达, 他就把口语习惯套用到作文上。由此可见, 例句(154)中出现偏误的原因, 是学生受到母语的影响而造成的。虽然句子中没有带任何疑问词, 但后面出现了一个问号, 这说明学生说话的时候是向对方提出问题, 而不是说他是来自哪里或他是谁的朋友。根据前面的分析, 汉语疑问句中应该加上疑问代词或其他虚词才能符合目的语的表达方式和语法规则。上面几个例句要改成:

- (154) 你是日本人吗?
- (155) 他是你的朋友吗?
- (156) 你的同学是韩国人吗?

还有一种比较常见的偏误, 这也是处于初级阶段的学生造成的。在阿拉伯语中, 特别在非正式场合下, 像这样的疑问句: “رقم هاتفك من فضلك” (你的电话号码, 请?) 和 “اسمك من فضلك” (你的名字, 请?) 是一个常用的提问方式, 这两个例句中, 说话者没有加上任何疑问代词, 就直接问对方。因为有的学生的汉语水平还处于初级阶段, 有时候他们会问这样的问题造成对方无法理解的偏误。

- * (157) 请, 你的手机号码?
- * (158) 请, 你的名字?



3.1.4.3 误用疑问代词

- * (159) 她是一个很健壮的老太太，你说，她今年几岁了？
- * (160) 你的孩子多么可爱，他今年都多少岁？
- * (161) 你们的火车多少点要出发？
- * (162) 你的电话号码是几个？

疑问句层面上的偏误也表现在疑问代词的误用上，虽然汉语中的疑问代词都能在阿拉伯语找到对应，但有一些代词比较特殊的，仍然被阿拉伯学生用错。就“几”和“多少”而言，这两个疑问代词，在阿拉伯语中都可以用“كم”（多少）来表达，这个词在学生的母语中使用范围是比较广泛的，无论数量多少或年龄大小都可以用“كم”来提问。但在阿拉伯学生没有把握好“几”和“多少”之间的区别的情况下，等他用这两个单词时，他会很容易把事物的数量搞混了。在汉语中，这两个疑问代词都表示数量，但两者之间也存在着区别，“几”用于表示数量少，一般不超过十个，而“多少”一般用于表示数量大。除了数量外，这两个疑问词的提问对象也有所不同的，有的问题需要用“几”，有的必须用“多少”。从上面这几个例句中可以推断出，阿拉伯学生对这两个疑问代词的了解也存在一些不足之处，使用起来也会出现不少偏误。就例句（159）而言，学生在前面提到了“老太太”，这说明她的年龄比较大，而“今年几岁”这种提问方式只能用于问小孩子的年龄，不能用于问岁数大的。所以在此不能用“几岁”来提问，例句（159）应该改成“她今年多大了？/多少岁数了？”等等。例子（160）也是一样的，因为学生用错疑问代词而造成偏误。“多少”一般用于表达数量或岁数大，而不能用于问数目小。所以句子应该改为“他今年几岁了”。其实在例句（159）和（160）中，学生把疑问代词用错了。再看（161）和（162）句中的偏误，在汉语中，如果要询问时间点，我们只能用“几”（几点几分），如“现在几点”，“几点钟到”，而不能用多少来提问，“现在多少点”这种说法完全不符合汉语的表达习惯，但如果要询问时间段可以使用两个代词，如“几天”或“多少天”。

在（161）句中，说话者在询问时间点“火车的出发时间”，所以应该用“几”而不能用“多少”。还有，询问电话号码时，汉语中只能用“多少”，而不用“几”。阿拉伯学生也是因为受到母语的干扰而造出上面的病句，因此句子应该纠正为：

- (159) 她是一个很健壮的老太太，你说，她今年多大了/多少岁数？
- (160) 你的孩子多么可爱，他今年几岁？
- (161) 你们的火车几点要出发？
- (162) 你的电话号码是多少？



3.1.4.4 误代疑问词

* (163) 今天什么月什么号?

* (164) 今天是什么天?

“什么”这个词也是用于表示疑问，一般情况是对名词的提问用语，如“什么东西”，“什么方向”等等，通常表示对事物的提问。但汉语中，问日期和星期不能用“什么”来提问，这需要用上面提到的“几”这个疑问代词。例句(163)和(164)中出现偏误的原因是因为阿拉伯语中学生习惯用“ما هو تاريخ اليوم؟”(今天是什么日期?)和“ما هو اليوم من هذا الاسبوع”(今天星期中哪一天?)这种表达，所以他把这种说法逐字逐句地翻译成汉语造成偏误。句(163)可以用“什么”来表达，如“今天是什么日期”，但一般中国人用下面这两种表达方式来提问：

(163) 今天几月几号?

(164) 今天是星期几?

3.1.4.5 选择疑问句的偏误

“还是”和“或者”都出现在句子中表示选择，而且两个词语都可以用阿拉伯语翻译成“أو”(还是/或者)。值得提出的是，在阿拉伯语中，无论是疑问句还是陈述句都可以用“أو”来表达。与此相反，汉语里面的“还是”只出现在疑问句中表示让对方对两个事情进行选择，多用于提问，但不会出现在陈述句里面，如，“喝茶还是咖啡?”(疑问句)，“或者”则多用于陈述句中，而不能用于提问，如，“喝茶或者咖啡”(陈述句)。因为阿拉伯汉语初学者对“或者”和“还是”一直没有把握好，使用起来就会造成不少偏误，如：

* (165) 你是怎么来学校的，你坐地铁或者坐公交?

* (166) 你要给她发短信或者直接给她打电话?

* (167) 他们喜欢吃香蕉或苹果?

上面的例句都是错误的，而这类偏误在对外汉语教学中具有一定的普遍性，是大多数汉语习得者错误率较高的语法点。由此可看出，阿拉伯学生对“或者”和“还是”的使用还存在一些问题。其实，学生造成这种偏误的原因也是来自自己的母语，因为在阿拉伯语中，无论对两个事情进行选择还是陈述一个事实，都可以用同一个标记词“أو”(or)来表达。所以上面的病句中的“或者”都应该改成“还是”才能符合汉语选择疑问句的正确使



用，例句（165）、（166）和（167）应该改成：

（165）你是怎么来学校，你坐地铁还是坐公交？

（166）你要给她发短信还是直接给打电话？

（167）他们喜欢吃香蕉还是苹果？

3.2 句式偏误

3.2.1 “是……的”句式的偏误

刘月华（1983）^①在《实用现代汉语语法》一书中把“是……的”句式分为两类：句式一是带“是……的”标志的动词谓语句，一般用于表示动作已在过去发生或完成，并这一事实已经成为交际双方的共知信息；句式二则用于表示说话人对主语的评议、叙述或描写，往往会带有一种说明情况或者信服的肯定语气。在现代汉语中，“是……的”是本语言中使用频率较高的一种句式，同时也是阿拉伯学生学习汉语语法的难点之一。

北京语言大学 HSK 动态作文语料库中的写作里也出现了不少与这个句式有关的偏误。下面笔者把学生写作中常见的偏误分为三类：

表 7：阿拉伯学生使用汉语“是……的”句式时造成偏误的情况

序号	类型	数量	比率（%）
	遗漏“是”或“的”的偏误	7	46.66%
	误用“是……的”句式而造成的偏误	3	20%
	多用“是”、“的”或“是……的”的偏误	5	33.33%

3.2.1.1 漏用“是”或“的”的偏误

*（168）我是 1985 年 8 月 8 号出生。

*（169）下面是本人的学历和工作经验，本人是 2000 年在华东师范大学中文系毕业。

*（170）这件礼物是送给你。

*（171）她的学习压力是很大。

*（172）我的父亲是我 22 岁时过世。

可见，上面的例句中，学生把句式“是……的”中的“的”遗漏了造成句子不完整的

^① 刘月华.《实用现代汉语语法》北京，外语教学与研究出版社. 1983



偏误，他是从阿拉伯语的表达习惯出发，更没有考虑到目的语句子上是否缺少了什么成分。就例句（168）而言，“我是1985年8月8号出生”，在汉语陈述句中，如果前面出现了动词“是”，一般谓语动词之后要加上“的”字来强调动作发生的时间、处所等信息。因为阿拉伯语中不存在对应的句式，这会很容易导致学生遗漏结构助词“的”造成偏误。因为如此，上面例句（168）、（169）、（170）、（171）和（172）应该分别改成“我是1985年8月8号出生的”，“本人是2000年在华东师范大学中文系毕业的”，“这件礼物是送给你的”，“她的学习压力是很大的”，“我的父亲是我22岁时过世的”又如：

*（173）我发现北京人非常热情的。

*（174）韩国学生的学习态度很认真的。

在对外汉语教学中，学生遗漏“是”和“的”这类偏误到处都是。可见，例句（173）和（174）的句尾都出现了结构助词“的”，而前面都是形容词。为了能够使句子中的语气有一定的肯定和劝服，使信息传达得更为清晰，一般形容词之前需要添加动词“是”来构成“是……的”句式。但大多数阿拉伯学生一般不会注意在前面加“是”。其实，根据他们母语中的表达习惯，句子是完整的，相关的意思也表达的很清楚，根本没有必要使用“是……的”这个句式。根据以上的陈述，两个句子要改成“我发现北京人是非常热情的”和“韩国学生的学习态度是很认真的”。

3.2.1.2 误用“是……的”句式而造成的偏误

在分析阿拉伯学生的作文时笔者发现，他们使用“是……的”句式的过程中会造成较为严重的错误。有时候该用这种句式而没用，有些地方不需要用而用等等。这也反应出阿拉伯学生对“是……的”的把我情况，一般造成的偏误会表现在以下几个例句中：

*（175）父亲的哥哥是父亲20岁时去世了。

（175）父亲的哥哥是父亲20岁时去世的。

*（176）在这样的条件下人是很容易出事了。

（176）在这样的条件下人是很容易出事的。

*（177）他是从大一开始喝酒了。

（177）他是从大一开始喝酒的。

上面学生错误地使用了“是……的”句式，他写出来的句子仍然是按照阿拉伯语的词序和表达习惯完成的。从以上的例句可以得出，句子修改之后和修改之前的着重点也存在



着很大的差异。就例句(175)而言,句子修改之前是表示动作的变化,但进行修改之后是强调“父亲20岁”的时间段。再看例句(176),修改之前这个句子强调的是“出事”这个动作的变化,但修改之后只是说明事实而已。(177)句修改之前也是强调动作的变化“开始喝酒”,但句尾加上结构助词“的”之后,强调的是“他是从大一开始的”这个时间段。阿拉伯学生之所以出现类似的偏误,都是因为他们还没有完全理解“了”只能用于表示一段时间的变化,而“是……的”这种句式是用于说明情况和叙述事实。

3.2.1.3 多用“是”、“的”或“是……的”的偏误

- * (178) 戒酒是越早越好。
- * (179) 冬天到了,北京的天气是越来越冷。
- * (180) 我是意识到问题的重要性。
- * (181) 无论是中国人还是外国人,他们都是反对这个事情的。
- * (182) 我们班的同学们都是去爬长城的。

在现代汉语里,句式“是……的”的使用是有规矩的,而不能随意地添加。可见,从上面几个例句中,学生过多地使用“是……的”句式造成表达累赘的偏误。这类偏误的产生原因大多情况下是母语的负面影响和干扰所导致的。在阿拉伯语中,相当于汉语动词“是”的词语的使用率较为频繁,无论要陈述什么内容,一般都会用这个动词来表。但在汉语中,不是每个句子里都可以出现的。一般深受母语影响的阿拉伯学生会无知无觉地造成不少与“是……的”有关的偏误。上面例句(178)至(182)要改为:

- (178) 戒酒越早越好。
- (179) 冬天到了,北京的天气越来越冷。
- (180) 我意识到问题的重要性。
- (181) 无论是中国还是外国人他们都反对这个事情。
- (182) 我们班的同学们都去爬长城的。

3.2.2 比较句的偏误

比较句在现代汉语语法中占有重要的地位,也是对外汉语教学中较常见的句式,更是外国留学生学习汉语过程中出错率较高的语法点。通分析 HSK 动态作文语料库中的阿拉伯学生写作笔者发现,比较句层面上的偏误比比皆是。



因为阿拉伯学生无法摆脱母语的干扰，等他用汉语进行比较时，他造出来的句子会或多或少带有母语表达习惯的痕迹。以下笔者把这些偏误分成五种类型：

表 8：阿拉伯学生使用汉语比较句时造成偏误的情况

序号	偏误类型	数量	所占的比率
1	充当比较值的词语误用	14	31.11%
2	程度副词在比较句中的误用	15	33.33%
3	比较值补语多余	3	6.66%
4	否定副词“不”的误用	4	8.88%
5	比较句中的语序不当	9	20%

3.2.2.1 充当比较值的词语误用

不少研究表明，在使用比较句时，大多数汉语学习者尤其处于初级阶段的学生经常会出现词语使用错误，这种错误也占了很大的一部分比例，这包括该用甲词而用乙词，不应该用这个词而用等等。其实造成偏误的原因有很多，但其中最常见的有一部分学生在学习汉语比较句时会忽略了句子中的比较值的语义限制。正因为如此，不少阿拉伯汉语学习者会出现这样的偏误：

- * (183) 中国的面积比埃及多。
- * (184) 我的苏丹同学的身体比我的身体高。
- * (185) 我的弟弟比他的弟弟年龄多。
- * (186) 昨天的温度比昨天的热。

比较值也称结论项，任海波（1987）在大量语料统计的基础上将“比”字句的结论项分为四大类：AP（谓词只有形容词），VP（谓词只有动词），AV（谓词既有形容词又有动词），NP（以名词短语，包括名词为被修饰成分）四大类”^①。根据任海波的观点，比较值是对两个比较项的共有部分比较点的说明，所以比较值应该与比较点有一定的搭配。就拿例句（183）来讲，这句话中的比较点是“面积”，但形容面积一般我们说“面积很旷阔”、“面积大”、“面积小”等，而不能说“面积少”或“面积多”，基于此，该例句中的比较值“多”与比较点“面积”出现了搭配层面上的偏误。所以句子应该改为“中国面积比埃及大”。当然，阿拉伯语中可以用“多少”来形容面积，这也是阿拉伯学生造成偏误的原因所在。再看例句（184）中的比较点“身体”和“比较值“高”，这两个词也存在语义上的错误，在

^① 任海波，现代汉语比字句结论项的类型，《语言教学与研究》，1987年第4期



此应该用“健康”或“好”等词语来搭配使用，因此句子要改成“我的苏丹同学的身体比我的身体健康/好”。例句（185）和（186）中也是因为比较点和比较值搭配不当而出现偏误。比较点“年龄”不能用比较值“多少”来形容，一般要用“大或小”，同样例句（186）中的“温度”不能与比较值“热/冷”搭配，要改为“高或低”比较正确。两个例句应该改为：

（185）我的弟弟比他的弟弟年龄小/大。

（186）今天的温度比昨天的高/低。

另外，阿拉伯学生使用汉语比较句时造成的偏误也会表现在“有/没有”字句中比较值词语的误用。如：

*（187）北京的交通有我的家乡的交通那么乱。

*（188）他的房间有我的房间那么脏。

在《实用现代汉语语法》一书中，刘月华（1983）^①也提出了与“有/没有”字句有关的正确用法，他说：“这种“有”字句中所用的形容词，一般都是长、宽、高、粗、大、重等，而不用短、窄、矮、细、小、轻、浅等”。一般“有”字句中的形容词含有积极义和消极义两类，当然人们希望有的都是积极义的，而不喜欢含有消极的。一般来讲，形容词“长、高、大、宽”含有积极意义的，都是人们所喜欢或希望的。但阿拉伯语中不存在类似的分类，即使具有消极意义的形容词，也可以用一些特殊的比较方式来表达相关的意思。就拿例句（187）中的形容词“乱”来看，虽然具有消极的意义，但在学生的母语里，这个词语不受“消极意义”这样的拘束和限制。而根据汉语比较句的相关使用规则，类似的表达不能接受的，因为人们不希望“交通乱或堵塞”等。一般人们说“北京的交通有我的家乡的交通那么方便/便利”等。

根据以上所提到的内容，例句（188）也属于“有/没有”字句中比较值的误用，人们一般说“他的房间有我的房间那么干净”，而不会用消极的形容词来进行比较。当然，如果汉语学习者非要用上面具有消极的，含有贬义的词语，他可以借用其他的比较句式来表达。如：“他的房间跟我的房间一样脏”或“他的房间像我的房间那么脏”。因为从语义的角度看，“一样+形容词”和“像+那么+形容词”这两个句式对比较值的词语不存在类似的限制。除此外，阿拉伯学生使用“有”字句的否定式“没有……这么/那么”时，也会出现偏误。如：

^① 刘月华.《实用现代汉语语法》，外语教学与研究出版社，1983



- * (189) 我的妹妹没有我懒。
- * (190) 阿里的个子没有我的个子矮。
- * (191) 我的同胞的脾气没有我的坏。

徐燕青(1997)^①指出过:““没有”句的语用倾向主要是用于对比较前项某种性质的否定、贬斥或厌恶。”根据人家的观点,“没有”字句的比较值也跟“有”字句一样受到语义的限制。从阿拉伯语比较句的否定式角度来看,例句(189)、(190)和(191)都符合该语言的表达习惯和相关的语法规则。但在汉语中,这也是比较值误用的另外一种表现。“没有”字句指的是比较前项没有达到后面比较项的程度,大多情况下也会带有前面的比较项的否定或厌恶,无论是“有”或“没有”,比较句中的比较值都会带有一定的限制条件。所以以上几个例句中的形容词“懒”、“矮”和“坏”,都应该改成含有积极意义的形容词,如:

- * (192) 我的妹妹没有我勤奋/活跃。
- * (193) 我的同学阿里没有我个子高。
- * (194) 我的同胞的脾气没有我的好。

最后,阿拉伯学生学习汉语比较句时所造成的偏误也会表现在“不如”句中比较值词语的误用,例如:

- * (195) 我跟她是同一年出生的,但她不如我胖。
- * (196) 虽然我来中国只有几个月,但我的汉语说得不如他们差。

上面的表达习惯和词序都是学生从母语中套用到目的语的使用上。一般“不如”字句的常用形式是“A+不如+B+怎么样(一般是形容词)”,指的是前者在某一个比较点上没有后者高,一般情况比较的结果是:B大于A或A比B好等等。为了能够符合语义的要求和表达,比较值大多情况下会使用带有积极意义的词语,而具有消极意义的词语一般不能充当“不如”句的结论项。所以以上例句(195)和(196)中的形容词“胖”和“差”应该改成“瘦”和“好”才能符合汉语“不如”字句否定形式的正确使用。

^① 徐燕青.《“没有”型比较句的初步考察—兼及“不像”型比较句》.《世界汉语教学》.1997



3.2.2.2 程度副词在比较句中的误用

表 9：阿拉伯语中表示比较的常用句型

形式	阿拉伯语	汉语
1) 形容词比较级和“من”(比)搭配表示比较： A+比+形容词	محمد اطول من علي	穆罕默德比阿里高
2) 副词比较级和“من” 搭配表示比较： A+比+副词+动词	وصلت قبل اصدقائي	我比我的朋友早到
3) 数量词也可作比较级的修饰语： A+比+B+数量词	اخي تصغرني بستين	我妹妹比我小两岁
4) “比”后面可以出现程度副词： A+比+很+形容词	السماء اكثر زرقة من البحر	天空比大海很蓝
	يتكلم الصينية اكثر فصاحة مني	他的汉语说得比我很流利

从上表中可以看出，前面三种形式（1）、（2）和（3）在阿拉伯语和汉语中都存在，而且相关的用法也是一样的。但形式（4）“A+比+很+形容词”中的程度副词“很”的出现不符合汉语比较句的使用要求，因此“天空比大海很蓝”这句话是违背了汉语比较句的语法规则。邵敬敏（1990）也曾说过：“程度变化的弹性区间在形式上表现为相对性质形容词能够接受不同量度的程度副词：很、太、非常”的修饰，如“很红、非常红、太红”等。我们用性质形容词可以接受程度副词的修饰来证明它们具有程度变化的弹性区间，但当它们接受程度副词修饰之后，绝大部分反而不能够进入“比”字句了^①。

但在阿拉伯语中，形式（4）的使用不违反该语言的语法规则，上面两个例子“السماء اكثر زرقة من البحر”（天空比大海很蓝）和“يتكلم اللغة الصينية اكثر فصاحة منها”（他的汉语说得比我很流利）中下面画横线的副词“اكثر”（很）是必不可缺少的成分。因为受到第四种形式的影响，阿拉伯学生学习汉语“比”字句时，他们习惯性地程度副词“非常、很、太”进入“比”字句中造成这样的偏误：

- *（197）他的汉语说得比我很流利。
- *（198）北京的冬天比约旦非常冷。
- *（199）一九九一年的天安门广场比今天的很小
- *（200）我们班的阿拉伯学生比他们班的非常多。
- *（201）我认识的韩国学生比日本学生太多。
- *（203）李娜比我有点高

^① 邵敬敏，“比”字句替换规律争议，《中国语文》，1990年第6期。



* (204) 我昨天买的那条裤子比上次买的有点长。

可见, 以上几个例句中都出现了程度副词“很、非常、太、有点”, 而且被错误地加在结论项的形容词前面, 这也是大多数汉语学习者经常出现的偏误。虽然这样的句子在阿拉伯语中是完全正确的, 但这不符合汉语“比”字句的语法规则。

正如以上所提到的, “比”字句中的谓词性成分一般可以充当比较值, 所以没必要再加上程度副词。由此可以推断出, 例句(197)和(198)中出现的副词“很”和“非常”都应该删掉, 而要把句子改成“他的汉语说得比我流利”, “北京的冬天比约旦冷”, 其他例子也是依此类推。

如果学生想强调程度差异很大, 可以在形容词(比较值)后面加上相应的补语或换其他程度副词“更、还”等。陆剑明和马真(2003)^①对这种现象进行了分析, 而总结出: “相对程度副词‘更’、‘还’等由于表示相对的程度比较, 因此能进入‘比’字句, 如上面偏误句中的程度副词都可以换成表差异、有进一层意思‘更’或‘还’”。以例句(203)“李娜比我有点高”为例, 可以改成“李娜比我高得多”或“李娜比我更高”等。

根据对外汉语教学的相关研究, 程度副词的误用在一定的程度上是因为学生受到母语负迁移现象的影响而造成的。在学生的母语中, 上面的例句如果不加上相当于汉语中的副词“很、太”的成分就不能清楚地表达相关的意思。

再看程度副词在“像”字句中和“和/跟/同/与...一样”句式中的误用所造成的偏误。偏误如下:

- * (205) 上海的夏天像喀土穆的夏天这么很热。
- * (206) 她长得像他妈妈那么很漂亮
- * (207) 他也像我这么非常喜欢游泳。
- * (208) 她昨天买的裙子和我的很一样。
- * (209) 我们的想法也是跟老师非常一样。

“像”、“和/跟/同/与....一样”的句式用于强调比较双方的共同点, 而不是用于表达程度上的差异, 如果汉语学习者在类似的句型中添加程度副词“非常”或“很”等, 他会造成意义上的偏误。例句(205)和(206)中出现的程度副词应该删掉, 而把句子改成: “上海的夏天像喀土穆的夏天这么热”、“她长得像妈妈那么漂亮”等等。

再看, “越来越”与程度副词共现时的偏误。在汉语中, 如果比较句中使用了“越来越”, 后面绝对不能添加程度副词, 以下这两个句子是不符合汉语的表达方式:

^① 陆剑明, 马真: 《现代汉语虚词散论》, 北京商务印书馆, 2003。第34-53页。



* (210) 参加这次考试的人越来越很多。

* (211) 我来哈尔滨已经两年了，现在越来越比较适应这儿的天气条件。

从阿拉伯语的表达习惯的角度看，这两个句子是正确的，在“شينا فشيئا”（越来越）的词语后面加上程度副词完全可以接受的。但在汉语中“越来越”含有变化意义，用于表示一个程度变化的过程，如果与程度副词出现在一起，这不仅要严重影响说话者的表达，而会使得句子的意思变的混淆不清。因为如此，上面的副词需要删掉，而应该把句子改成：

(210) 参加这次考试的人越来越多。

(211) 现在越来越适应这儿的天气条件。

3.2.2.3 比较值补语多余

* (212) 我的哥哥有我高一点点。

* (213) 兰州的自然风景不如武汉的风景漂亮多了。

* (214) 上海的外滩不如埃及的金字塔美极了。

阿拉伯学生一直不断地从母语的表达方式出发造成各种各样偏误。在汉语中，如果“有”和“没有”出现在比较句中，一般情况不是用于强调双方之间的具体差异，而是用来比较二者（两个事物或人）的相同点或不同点，这也是学生经常出错的原因。根据汉语比较句的相关规则，“有/没有”字句中不需要在后面添加任何补语。所以例句(212)后面出现的“一点”应该删掉，句子要改成“我的哥哥有我高”。后面(213)和(214)例句中的补语“多了”和“极了”也同样要删掉。因为“不如”表示前面的比较项没有超过后面的比较项的意思，如果再加上补语“极了”和“多了”，那么具体的区别会变成模糊不清，更不会有明显的区分界限。两个例句要改成“兰州的自然风景不如武汉的风景漂亮”，“上海的外滩不如埃及金字塔美”。

3.2.2.4 否定副词“不”的误用

根据《对外汉语》课程的教学大纲，比较句的否定形式应该出现在中级阶段，但因为使用率比较高，所以被调到汉语学习的初级阶段。在阿拉伯学生学习比较句的否定形式“不比”和“不如”字句的过程当中，他们会造成不少偏误，而且这些错误大部分都是来自母语的干扰和负面影响。例如：

* (215) 今天比昨天不热。



- * (216) 我比他不聪明。
- * (217) 用手机订机票比在旅行社订不安全。
- * (218) 他踢球的技术比你不好。

用阿拉伯语表示比较句否定形式时,一般要把否定副词排在动词或形容词之前。但在汉语中,应该把副词“不”排在比较标记“比”前面表示否定,更不能出现在比较句的结论中。但不少阿拉伯学生会错误地把母语中的表示比较句的否定形式套用到目的语的使用上造成许多偏误。这类错误也不分国别的,在对外汉语教学中也是常见的。上面例句(215)中阿拉伯学生想表达的是“今天的天气没有昨天热”,但在汉语里面,表示“比”字句中的否定形式时,需要在比较标记“比”之前添加否定副词“不”,因为如此上面的例句都应该改成:“今天不比昨天热”,“我不比他聪明”,“用手机订机票不比在旅行社订安全”,“他踢球的技术不比你好”。由此可见,汉语比较句的否定形式一般可以理解为“X不比Y.Z”。相原茂(1992)也曾提出过:“‘A不比B-X’和‘A没有BX’都是汉语比较句的否定形式,但两者在意义、用法和功能上存在差别。”^①

3.2.2.5 比较句中的成分错序

所谓成分错序指的是学生在使用比较句时,因为还没有了解各个词语在句子中的位置而造成偏误。错序也是所有的汉语学习者常见的一类偏误。在阿拉伯学生还没有明确汉语句子各个成分之间的关系的的情况下,再加上母语语法所带来的负面影响,他们很容易把某些成分放错位置而写出这样的病句:

- * (219) 比之前现在他的水平高□
- * (220) 比去年她今年努力多。
- * (221) 我会朗诵中文诗歌比阿拉伯诗歌一样多。
- * (222) 像小猫的眼睛她的眼睛那么漂亮。

在阿拉伯语中,相当于汉语“比”字的词语“مقارنة ب”有时候会出现在句首,这也是本语言的一个特征,而且这样的表达也不会影响句子的完整性。但汉语中的“比”字无论如何,都不能出现在句子前面。一般“比”字句是通过以比较客体为参照物与比较主体进行比较,从而得出比较结果。因为如此,比较主体应该排在比较客体前面,如“他比我”中的“我”是比较主体,“他”是比较客体,而“我”不能出现在句首,应该排在比较标记“比”字后面。在例句(219)中可以看出,比较主体是“现在他的水平高”所以要排在前面,比较客体是“之前的水平”应该放在后面,因此该句子应该改成“现在他的水平比之

^① 相原茂.汉语比较句的两种否定形式[J].语言教学与研究,1992(3)。



前高”。句(220)也是以此类推,要改为“她今年比去年努力多”。在例句(221)中,学生不仅混用了“比”字句中的“A跟B一样”的形式,而且他也是按照母语中的词序造成偏误,句子应该改成“我会朗诵的中文诗歌跟阿拉伯诗歌一样多”。句子(222)中也同样出现了排列顺序不当的偏误,在此阿拉伯学生也是根据母语中的词序进行对比。在汉语中,“像”字句的基本格式是“X像Y W”,而且这些成分基本上不能更改的,所以这句话的相关顺序应该改成:“她的眼睛像猫的眼睛那么漂亮”。

一般导致阿拉伯学生造成类似偏误的原因除了母语负迁移外,有的学生还不太明确句子中的成分为什么要这样排列,哪个词语应该放前面,哪个要排后面。再如:

- * (223) 你这么有我喜欢书法吗?
- * (224) 我的同胞这么像你喜欢踢球。
- * (225) 越来越来中国留学的人多了。

上面三个例句的偏误是涉及到“有”字句和“像”字句中的“这么”和“那么”的正确使用包括在句子中的排列顺序。一般汉语中的“那么”和“这么”都紧靠在比较值的前面来修饰和说明性状的程度。例句(223)的比较值是“喜欢书法”,所以“这么”应该出现在它前面,句子要改成“你有我这么喜欢书法吗?”例句(224)也应该改成“我的同胞像你这么喜欢踢球”。句子(225)的偏误在于“越来越”的误用。“越来越”一般出现在句子中起到副词作用,而现代汉语中的副词一般情况要排在主语和谓语动词或形容词中间,(时间状语和地点除外)。因为阿拉伯语副词在句子中的位置是比较灵活的,既可以出现在句首,也可以出现在句中或句尾,所以大多数学生认为汉语中的副词也一样可以放在句子前面,很多时候他们难免会出现错序方面的偏误。根据以上所阐述的内容,例句(225)应该改成“来中国留学的人越来越多了”。再看这两个例句:

- * (226) 他跑得快比我。
- * (227) 这里的风景那么漂亮像花园。

以上是比较值放错位置的偏误。虽然相关的错误率不算很高,但也会出现在学生的作文中。一般类似的错误只有在学生开始接触汉语比较句时才会出现的。根据汉语中的排列顺序,比较值的位置应该排在“比+被比较的对象”后面来表示比较的结果。

笔者对例句(226)进行分析发现,阿拉伯学生把母语中的“هو يجري أسرع مني”(他跑快比我)逐字逐句地翻译成汉语造成偏误。在阿拉伯语中,比较项有时候会出现在比较值的后面,所以,学生造成类似的偏误是避免不了的。例句(226)和(227)应该改为:“他跑



得比我快”和“这里的风景像花园那么漂亮”。

3.2.3 “被”字句的偏误

“被”字句是现代汉语语法中的基本句式之一，也是对外汉语中必不可少的教学内容。作为汉语中的一种有标记的独特类型，“被”字句是不少汉语学习者很容易出现错误的语法点。因为“被”字句多出现在书面语，笔者选取了华中师范大学阿拉伯学生的作文等有关资料进行了归纳分析发现，大多数来自阿拉伯国家的汉语学习者在习得“被”字句时所造成的偏误主要表现在以下几个方面：

表 10：阿拉伯学生使用汉语“被”字句时造成的的偏误情况

序号	偏误类型		数量	比率（%）
1	遗漏偏误	遗漏宾语	22	43.13%
		遗漏情态助词“可能”，“会”		
		遗漏结构助词“的”，“得”		
		遗漏补语		
		遗漏其他附加成分“了，着”		
		遗漏主语		
		遗漏固定搭配中的“为”		
		遗漏动词		
2	错序偏误	动词与施事部分位置颠倒	10	19.60%
		状语排错位置		
		主语的位置错		
		动宾位置颠倒		
3	误用偏误	误用了状语	15	29.41%
		在主动句里用了“被”字		
		在不带有处置性动词的句子 里用“被”字		
		该有“由”，“使”而用“被”字		
4	误加其他成分	使用频率副词“常常”时后面加 了“着”，“了”	4	7.84%
		谓语动词后面加了动词		



3.2.3.1 遗漏偏误

在学习汉语语法的过程中,因为阿拉伯学生对新知识的接受能力不够强,再加上母语本身所带来的干扰,他们总是会遗漏句子中的某些成分而造成偏误。鲁健骥(1994)曾说过的:“遗漏偏误是指由于在词语或句子中遗漏了某个或某几个成分导致的偏误”^①。阿拉伯学生使用“被”字句时,经常漏掉的成分包括:“宾语、状语、结构助词“的/得”、补语、动态助词“了/过/着”、主语”等。例如:

* (228) 早一点吃晚饭这种习惯被带到了苏丹。

* (229) 他越看越被吸引了

* (230) 歪风邪气,全被给挡住了

在以上三个例句中学生遗漏了“宾语”而造成偏误。在阿拉伯语中,宾语可以不出现,也不会影响说话者所想表达的思想。但在汉语里面如果“被”字句中不出现充当宾语的成分,那么句子所表达的意思会显得模糊不清,这也会导致语义混淆的情况。根据汉语的相关表达习惯,以上三个例句是不能接受的,而都属于宾语被省略的偏误,所以句子应该改成:“早一点吃晚饭这种习惯被我们带到苏丹”、“他越看越被周围的风景吸引了”、“歪风邪气,全被他给挡住了”。由此可以总结出,“被”字句中的宾语是必不可缺少的成分,更不能忽略的。又如:

* (231) 每次去找我的朋友玩儿都被妈妈追问。

* (232) 他明明不遵守学校的纪律,也不被校长批评。

* (233) 他的秘密迟早被她发现。

上面几个例句中学生又遗漏了情态助词“可能”和“会”造成偏误。在汉语“被”字句中这两个成分是作状语的,是不能省略的,如果被学生漏掉,那么句子的表达效果就会受到影响。跟上述所陈述的宾语一样,阿拉伯句子中不需要添加类似的情态助词,因为受到母语的干扰,汉语学习者会习惯性地造成遗漏状语的偏误。例句(231)、(232)和(233)应该改成:“每次去找我的朋友玩儿都会被妈妈追问”、“他明明不遵守学校的纪律,也不会被校长批评”、“他的秘密迟早可能/会被她发现”。又如:

* (234) 我们都被她生活态度感动了。

* (235) 大家被他话惊住了。

^① 鲁健骥,《外国人学汉语的语法偏误分析》[J].语言教学与研究,1994。



- * (236) 房间被姐姐打扫很干净。
- * (237) 办公室被这位设计师布置很整齐。

在此学生遗漏了结构助词“的/得”造成偏误。例句(234)和(235)中的“生活态度”和“话”是做宾语,前面应该添加结构助词“的”。句子(236)和(237)中,学生也省略了出现在形容词前面的助词“得”。当然,阿拉伯语中不存在这两成分,这也是出现错误的主要原因。上面四个例句应该纠正为“我们都被她的生活态度感动了”、“大家被他的话惊住了”、“房间被她打扫得很干净”、“办公室被这位设计师布置得很整齐”。再看:

- * (238) 昨天寄出去的文件,今天会被快递员送公司。
- * (239) 他的头发好搞笑,有可能被风吹了。

以上两个例句中,学生遗漏了出现在谓语动词后面的“补语”造成偏误。一般情况,在学习其他句式时,阿拉伯学生会注意在动词之后添加补语。但学习“被”字句时会出现错误。汉语“被”字句中的谓语动词后面一般会加上补语来表示动作完成的结果。所以,上面例句(238)中的“送”之后应该加上“到”做动词补语,句子(239)中的“吹”后面也需要添加形容词“乱”。句子(238)和(239)应该改成:“昨天寄出去的文件,今天会被快递员送到公司”,“他的头发好搞笑,有可能被风吹乱了”。再看:

- * (240) 你在外面买衣服一定要注意,不要被他们骗。
- * (241) 我们去参观上海外滩的时候,我很快就被建筑的设计吸引。
- * (242) 他认真地做作业,从来没有被老师批评。

等学生开始接触“被”字句的时候,老师做的第一件事情就是把这种句式的相关格式教给学生,即:“主语+被+宾语+V+附加成分”其中后面的附加成分包括动态助词“了、着、过”,这些成分出现在句子后面表示结果或动作已经完成。但阿拉伯学生学习“被”字句时因为阿拉伯语里面不存在这些限制条件一般不会注意在谓语动词后面加上“了”或“着”等。根据汉语“被”字句的基本格式,例句(240)、(241)和(242)中的动词“骗”、“吸引”、“批评”后面应该添加助词“了”和“过”。所以句子要改成“你不要被他们骗了”、“我很快就被建筑的设计吸引了”、“他认真地做作业,从来没有被老师批评过”。又如:

- * (243) 刚从超市回来,因为少了一些东西所以被姐姐骂了一顿。
- * (244) 在我们国家,如果公司出现这样的问题,肯定会被领导批评。



在此学生不注意遗漏了句子里面的“主语”造成意思表达不清楚的偏误。在汉语中为了避免“被”字句产生多个语义，主语作为句中动作的承受者必须要出现，即使是一定语境句群中，主语也要交待清楚。例句(243)中，学生没有表达清楚谁受到姐姐的辱骂，就造成偏误，所以，该句子应该加上主语才能符合汉语“被”字句的正确表达。在此可以以“我”为主语来把这句话改成：“因为少了一些东西所以我被姐姐骂了一顿”。例句(244)中的承受者也被省略了，导致不知道谁受到领导的批评。所以，要改成“他/我们/大家肯定会被领导批评”。又如：

- * (245) 这个语法点被大家公认对外汉语教学中的重难点。
- * (246) 我们班有一位韩国同学，因为他表现得不错，它被选班长。
- * (247) 前面这栋楼被命名“国际大厦”。

这也是阿拉伯学生学习汉语“被”字句时常见的一种典型的错误。在汉语中“被……公认为”、“被……选为”、“被……命名为”是一种固定的搭配，如果学生遗漏了“为”，那么句子的意思就不成立。因为母语里不存在类似的搭配，阿拉伯学生就会造出不带“为”的病句。正因为如此，句子(245)、(246)和(247)都应该加上“为”字而把它们改成：“这个语法点被大家公认为对外汉语教学中的重难点”、“我们班有一位韩国同学，因为他表现得不错，它被选为班长”、“前面这栋楼被命名为‘国际大厦’。还有：

- * (248) 我想来想去，我真被这句话糊涂了。
- * (249) 外面下大雨，他被湿了。

与其他句式一样，“被”字句的谓语成分大多情况是动词，但上面两个例句中学生遗漏这个成分。可见，例句(248)和(249)都没有带动词，句子中的“糊涂”和“湿”都是表示结果的形容词，因此上面必须要加上相应的动词。句子(248)中可以以动词“弄”为例把它要改成：“我想来想去，我真被这句话弄糊涂了”，句子(249)中可以加入动词“淋”而把它纠正为：“外面下大雨，他被淋湿了。”

3.2.3.2 错序偏误

鲁健骥(1994)曾说过：“被”字句的错序偏误是指没有按照“被”字句的句法格式来运用”被”字句而出现的语法偏误^①。由此可见，除了上文所陈述的遗漏偏误外，阿拉伯学生学习汉语“被”字句时，也会把句子成分的排列顺序搞错了。以北京语言大学 HSK 动态

^① 鲁健骥. 外国人学汉语的语法偏误分析[J]. 语言教学与研究, 1994, (1): 49—64.



作文语料库中的阿拉伯学生写作为基础,下面笔者从宾语、状语、主语等层面对“被”字句中的错序偏误进行分析和讲解。

- * (250) 大家被吸引住他们精彩的表演,都忘了眨眼。
- * (251) 从那个时候起,我就被深深吸引了中国文化,然后决定来中国学习汉语。
- * (252) 他被吸引了她的美丽,一直在追求她。

例句(250),(251)和(252)中的“他们精彩的表演”、“中国文化”和“她的美丽”都属于句子的施事部分,绝对不能放在谓语动词之后,正确的位置应该排在“被”字后面,谓语动词之前。所以上面三个句子要改成“大家被他们精彩的表演吸引住了,都忘了眨眼”、“我就被中国文化深深吸引了”和“他被她的美丽吸引了,一直在追求她”。又如:

- * (253) 他是一位明星,每次出去他会被所有的人常常围绕着。
- * (254) 如果小猫与小狗放在同一个笼子里,有可能小猫会被小狗咬了。

按照汉语句子成分的排列顺序,状语一般排在主语后面或动词之前,上面例句(253)和(254)中的“常常”和“有可能”都充当状语成分,在此学生把它们放错位置而造成偏误。所以句子要改成“每次出去他常常会被所有的人围绕着”,“小猫有可能会被小狗咬了”。

- * (255) 埃及是唯一的非洲国家被来自世界各国的游客吸引住。

在阿拉伯学生学习汉语被字句时,他造成的与定语有关的偏误并不常见,但有时候也会出现。上面例句(255)中,“被来自世界各国的游客吸引住”是充当定语成分,是用于修饰“唯一的国家”。如果从词序角度看,应该把它排在前面,而把相关的排列顺序改成:“埃及是被来自世界各国的游客吸引住的唯一非洲国家”。

除了“宾语”、“状语”和“定语”外,学习汉语“被”字句时,阿拉伯学生的作文上也会出现“主语、动词宾语”顺序上的偏误。例如:

- * (256) 差一点被自行车撞到这个老人。
- * (257) 如果没有回头看,她会被小偷抢走她的手机。

主语是句子中的受事成分,一般情况要排在前面,不能出现在句尾。在例句(256)和(257)中充当主语成分分别是“这个老人”和“他的手机”,所以应该把它们放在句首。



两个病句要改为“这个老人差一点被自行车撞到了”和“她的手机会被小偷抢走了”。还有：

- * (258) 如果去上海南京路旅游，一定要注意小偷，有很多学生被那边的小偷偷东西走了。
- * (259) 他被别人胳膊打断了。

在汉语“被”字句中动词应该排在宾语之前，上面学生把动词和宾语放错位置而造成偏误。例句(258)和(259)应该改成为：“很多学生被那边的小偷偷走了东西”，“他被别人打断了胳膊。”

3.2.3.3 误用偏误

所谓误用偏误指的是“在不必要或者不该使用“被”字句的情况下使用“被”字句^①。这也是阿拉伯学生学习汉语“被”字句时最常见的偏误之一。因为学生还没有掌握好这种句式的正确使用，再加上他仍然处于没有完全摆脱母语影响的阶段，他会很容易造成误用偏误。有时候该用主动句式时，会误用“被”字句。

- * (260) 刚来到北京，我对周围的环境不太熟，如果不小心，我们会被迷路了。
- * (261) 我不注意被感冒了。
- * (262) 由于天气的原因，有一次，我被清醒，才是凌晨3点多了。
- * (263) 昨天晚上没有休息好，我现在被困了。

在汉语中“迷路”、“感冒”、“清醒”、“困”等状态或动作没有被动意义的，所以不能进入到“被”字句中。之所以学生造出这样的病句，都是因为阿拉伯语中的“感冒”、“迷路”等都可以出现在“被”字句中。在此，学生本来不需要使用这种句式，应该把句子中的“被”字删掉才能表达清楚。这样的偏误也出现在下面几个例句中：

- * (264) 在我们国家，小孩子很期待过“古尔邦节”因为它们会被送钱。
- * (265) 周末没有事情做，我被我的伊拉克朋友邀请出去吃饭。
- * (266) 我从来没有遇到过这样的情况，这是第一次被别人这样对待我。

这三个例句都是主动句，更不需要加上“被”字，出现类似偏误的原因都是因为学生习惯性地把它变成被动句。阿拉伯学生的误用偏误也会体现在谓语动词层面上。例如：

- * (267) 他的热情的对待让我被感到这个世界好人多了。

^① 鲁健骥. 外国人学汉语的语法偏误分析[J]. 语言教学与研究, 1994, (1): 49—64.



* (268) 在这个科技时代, 随时随地都可以保持跟家里人联系, 让我被觉得在自己得国家。

* (269) 我一看她给我送的礼物, 我被吃惊了。

在汉语中, 不是每个动词都可以进入到“被”字句里面, 一般需要具有处置性的及物动词才可以, 这也是使用“被”字句的一个基本条件。王还(1994)^①认为: “动词必须是代表发自某人、物的一种有意识的或无意识的动作, 对另一人物有所影响的”。很多情况下, 阿拉伯学生忽略了这一点而造成动词层面上的偏误。可见, 例句(267)和(268)中的动词“感到”和“觉得”都是表示感觉的感知动词, 例句(269)中的“吃惊”则表示受到刺激后的感知动词, 而这些动词不带有处置性的, 所以不能进入到“被”字句里面。

因为阿拉伯语里面不存在这种限制, 所以学生很容易会造成偏误。以上句子中的“被”字都是多余的, 应该删掉。阿拉伯学生在学习和使用“被”字句时, 会无知无觉地把“被”字句、“把”字句、“使”字句等其他表示被动的句式错误地混淆在一起。所以他们作文上常常会出现各类错误。又如:

* (270) 她的作业被我做的, 因为她生病了。

这个例句中, 学生应该用“由”字句或“是……的”句式更恰当, 句子要改成“她的作业由我做的”或“她的作业是我做的”, 阿拉伯学生造成这类偏误的原因是因为在他的母语中, 这三种句式之间的差异不大, 一般都可以替换使用。

* (271) 中国是一个具有悠久的历史 and 灿烂文化的国家, 被很多人有兴趣。

这个句子应该用“使”字句比较合适, 要改成“使很多人感兴趣”更恰当。

* 这家商店卖的衣服都是品牌的, 最被人们喜爱的牌子是阿迪达斯和耐克。

在此“被”字也是误用的, 应该用“受”更合适, 句子要改为“最受人们喜爱的牌子是阿迪达斯和耐克”。

* (272) 她的性格比较内向, 她平时不想被拍照。

汉语中, 有的句子不带有标记词“被”, 但仍然可以表达被动意义, 这叫做“受事主语

^① 王还. “把”字句和“被”字句[M]. 上海: 上海教育出版社, 1957.



句”，也是现代汉语语法中常见的句式。刘世儒在《现代汉语语法讲义》一书中有所论述：“受事主语就是谓语所叙说的事情（动作），不是从主语施发出来的，倒是被主语所承受的^⑨。根据刘世儒先生对受事主语句的界定，这种句式中不能进入到”被“字句。基于此，上面例句（272）中的“被”应该删掉，而把句子改成“她的性格比较内向，她平时不想拍照”这样才能清楚地表达相关的意思。又如：

*（273）我新买的摩托车不见了，可以被保安搬到教学楼后面去了。

*（274）终于被抓住了，可以被警察骂了。

以上学生错误的误用状语，他混淆了情态助词“可以”和“可能”，两个句子中应该用“可能”更合适，所以例句（273）和（274）要改成“可能被保安搬到教学楼后面去了”，和“可能被警察骂了”。

3.2.3.4 误加某些成分

*（275）妹妹经常被妈妈挨骂了。

*（276）每次去上班迟到了，他常常被老板批评过。

在现代汉语中，如果“被”字句中出现了频率副词“常常”或“经常”作状语，那么句子后面不需要添加任何其他表示结果的成分，如“了、过”等。例句（275）和（276）中的句尾出现的“了”和“过”应该删掉。

在阿拉伯语^⑩中，使用被字句时大多情况下都是用于描述过去的事情，如“تَتِمَّتْ مِنْ قَبْلِ الشَّرْطِيِّ”（我被警察骂了），“خُدَعْتُ بِتَصْرُفِهَا”（我被她的行为欺骗了），这两个句子中的动词“骂”和“欺骗”都是过去式，所以阿拉伯学生会习惯性地句子后面添加表示过去的助词“了”造成偏误。

*（277）我特别热爱教育这个事业，希望毕业之后会被约旦大学录用教书，这就是我的梦想。

在此学生误加了一个动词造成偏误，“录用”和“教书”两个词语都充当动词成分，不能同时出现。“教书”应该改成“当老师”，整个句子也要纠正为“希望毕业之后会被约旦大学录用当老师/为老师。”这个例句的偏误是学生直接把“أَتَمْنَى أَنْ يُتِمَّ قَبُولِي لِأَدْرَسَ فِي جَامِعَةِ الْأُرْدُنِ”翻译成中文。

^⑨ 刘世儒《现代汉语语法讲义》



* (278) 遇到困难时，每个人都应该自己解决，而不被困境而压倒。

在此，学生误加了连词“而”造成偏误，其实这个词的出现会使句子显得啰嗦赘余。为了能够避免这类错误的产生，应该把句子中的第二个“而”删掉，而把句子改成“遇到困难时，每个人都应该自己解决，不被困境而压倒”。



第四章 语篇层面上的偏误

在英语里语篇这一概念可以用 text 和 discourse 这两种说法来解释,汉语则也可以用“篇章”和“话语”等概念来表达。Halliday & Hasan(1976)^①认为:“语篇是意义单位而不是形式单位”。篇章学家 Coulhard(1977)^②曾提到过:“语篇专指书面材料,用 text 表示,话语指口头表达的语言材料,用 discourse 表示”。在他的《英语的衔接》一书当中,韩礼德曾强调过:“语篇在语言学中用来指任何一段言语,无论口头或笔头,不管长度如何。只要构成一个统一的整体”^③。基于以上每一位语言学家对语篇这一概念的界定可以看出,语篇即使书面语的,也是口语的。但无论以何种形式出现,都必须合乎语法,并且语义连贯。目前对外汉语教学领域对偏误分析的研究主要集中在词汇、语音、语法层面上,但对语篇的研究仍不充分,这导致大多数汉语学习者在语篇层面上造成各种偏误。在对外汉语教学中,阿拉伯学生的单句表达基本上都正确的,但成套地说话或写出汉语作文时会出现了不少问题。这导致阿拉伯学生写作中的篇章衔接层面上的错误更比比皆是。笔者通过对学生的习作进行分析发现,阿拉伯学生习得汉语时语篇上最常见的错误可以分为指称偏误、省略偏误和关联词使用偏误三种类型。

4.1 指称偏误

指称又称照应,指的是语篇衔接的重要手段,在汉语语篇中是必不可少的。韩礼德,哈桑(2001)曾提出过:“语言表达中某个语言单位与上下文出现的另一语言单位表示相同的人或事物的一种语言现象”^④,也就是说可以使用指称词等语篇手段来表示语义关系,通过照应别的词项来说明信息,指称一般通过使用人称指称、指示指称、比较指称等方式使语篇上下文得到照应,形成一个照应性的系统。在对外汉语教学中,指称偏误被公认为篇章衔接偏误的一种普遍的表现,同时也是外国留学生错误率较高的学习内容。看下面的病句:

1. (病句): 刚开始上课那天,教室里有很多同学,同学们问我“你是哪国人”,因为不会说汉语,我没有回答同学。
2. (修改句): 刚开始上课那天,教室里有很多同学,他们问我“你是哪国人?”,因为不

^① Halliday, M.A.K.&R.Hasan. Cohesion in English [M]. London : Longman Group Ltd.,1976

^② Coulhard,M. An Introduction to Discourse Analysis [M]. London: Longman,1977

^③ 韩礼德,哈桑.英语的衔接[M].北京:外语教学与研究出版社,2001年。

^④ 肖奚强,外国学生照应偏误分析——偏误分析论从之三[J].汉语学习,2002(2):50-54



会说汉语，我没有回答他们。

在上面这个病句中，虽然学生想表达的意思在一定的程度上可以理解，但从语篇角度看，因为学习者把需要指称的事物全称再运用了一次，这使句子显得啰嗦，产生了表达和理解上的混乱，甚至引起了歧义。可见，“同学”这个词都出现了三次，让读者感到别扭。但句子修改了之后，笔者就恰当地运用了代词“他们”来替代重复出现的词语，这样句子就显得很完整，读起来就可以明显地感受到它的紧凑程度比上面的句子强多了，这也会使语篇的语义链接更加紧密。由此可以推出，具体词的衔接能力远不如指称手段强。下面笔者要把语篇中的指称衔接偏误分为零式指称偏误、指示指称偏误、人称指称偏误进行分析说明。

表 1：阿拉伯学生使用汉语语篇衔接手段的偏误统计：

	偏误类型		数量	比例
指称	零式指称偏误	误用代词代替零式指称	3	10.71%
		误用名词代词代替零式指称	2	7.14%
	指示照应（指称）偏误	指示照应的误用	6	21.42
		指示照应的缺失	5	17.85%
	人称照应的偏误	人称照应的误用	7	25%
		人称照应的缺失	5	17.85%

4.1.1 零式指称偏误

胡壮麟（1994）^①在《语篇的衔接与连贯》中提出过：“汉语中使用零式指称远比英语为多，汉语的零式指称不受句法限制。”由此可以看出，在汉语里零式指称是语篇中的很重要的衔接手段。但受到母语影响的阿拉伯学生在学习汉语语篇时会造成许多与之有关的偏误。北京语言大学 HSK 动态作文语料库中所收集到的资料显示，使用零式指称的手段时，阿拉伯学生所造成的偏误主要有两种：误用代词代替零式指称，误用名词代替零式指称。

4.1.1.1 误用代词代替零式指称

从语篇角度看，零式指称的使用起到很重要的作用，会使整个段落的意义连贯，逻辑严密，层次清楚，会使整个语篇成为一个完整的语义整体。但因为受到各种因素的影响，大多数阿拉伯学生不会注意这一点而习惯性地吧母语的表达方式迁移到汉语的使用上，他们的作文里也会出现了不少代词用来代替零式指称的偏误现象。例如：

^① 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海外语教育出版社, 1994.



* (1) 我的名字叫李娜,我是约旦人,我今年 22 岁,我在华中师范大学学习,我是汉语专业的学生。

* (2) 我是阿里,我是来自苏丹,我上个月来北京,我是来学习汉语。

* (3) 我给你们介绍一下我的俄罗斯同学,她叫“维卡”,她今年 18 岁,她是我们班最小的学生,她住学生宿舍 4 层。

可见,上面几个例句中的代词出现频率很高,使得句子显得很啰嗦,严重影响了段落上下文的连贯和逻辑。就例句(1)而言,在这个句子中用来指代“李娜”的人称代词“我”都出现了四次,使句子显得啰嗦。但为了使语篇更加紧凑,我们可以承前“李娜”而省略后面的代词“她”,句子可以改成:“我的名字叫李娜,是约旦人,我今年 20 岁”。例句(2)和例句(3)的“我是来自苏”中的“我”和“她今年 20 岁”的“她”分别可以承前“阿里”和“维卡”而省略后面被重复的代词“我”和“她”。因此,这两个句子分别可以改成:“我是阿里,来自苏丹……”,“他叫维卡,今年 20 岁”等。又如:

* (3') 猫是我最喜欢的小宠物,它又可爱又调皮,它特别喜欢睡懒觉。

例句(3')的第三分句中出现的代词“它”是多余的,也是跟中间的分句一样都是用于描述小猫,在此我们可以把它删掉而后面把两个小句合为一句,改成“猫是我最喜欢的小宠物,它又可爱又调皮,特别喜欢睡懒觉”。可见,在第三小句中使用的零式指称使得语义变得更顺畅,更融合。

4.1.1.2 误用名词代替零式指称

通过对汉语初学者的作文进行分析可以看出,由于他们对汉语语篇的相关规则还存在许多不足之处,大多学生在该用零式指称的时候,他们会用其他词语来代替。例如:

* (4) 我和弟弟去看比赛很高兴,我和弟弟比赛结束了后直接回去。

* (5) 在餐厅里,我们吃着聊着很快乐,大家都幸福。

(4)句中画横线的“我和弟弟”是多余的,应该承前省略,而采用零式指称,这样才能使语篇表达更简洁,使得句子中的两个分句读起来语义顺畅,所以例句(4)要改成“我和弟弟去看比赛很高兴,比赛结束了后直接回去”。例句(5)中,为了避免重复人称代词“我们”,学生用了另外一个词语“大家”来代替,而使语篇显得更加累赘。原来句子中的“大家”应该承前而采用零式指称才能使之间的衔接更紧凑,表达更简洁。与汉语不同,阿拉伯语句子里有时候需要重复一些成分才能把相关的意思表达很清楚,因为阿拉伯汉语



初学者仍然无法理解目的语中的一些表达习惯，很多时候他会很容易出现各类偏误。

总而言之，处于初级阶段的阿拉伯汉语学习者所造成的与零式指称有关的偏误主要集中在该用零式而没用。很多情况下，为了避免重复词语，学生往往会采取其他学习策略或使用其他的词语来代替。

4.1.2 指示照应（指称）偏误

指示指称 (demonstrative reference)指的是学生以自己所在的空间或时间为参考点，通过指明事物在空间和时间上的远近来确定所指对象。在汉语中常见的指示照应词可以分成表示近指的“这、这里、这时”和表示远指的“那、那里、那时”两类。下面笔者把指示照应有关的偏误分为指示照应的误用和指示照应的缺失。

4.1.2.1 指示照应的误用

* (6) 每次去爬长城的时候，发现去长城人很多。

在这个例句中“长城”出现了两次使句子显得啰嗦，而且影响了全文的流畅表达。所以在此应该用表远指的代词“那里”来替代，这样就可以使句子更具有连贯性，使语篇更紧密，所以句子应该改成：“每次去爬那里的时候，发现那里人很多”。

* (7) 广州是一座很发达的城市，广州有很多外国人做生意。

以上的病句也是一样的。可见，句子中的前后小句中都出现了“广州”这个词使句子变得啰嗦。为了能够把相关的意思表达得更清楚，我们应该把后面的“广州”省略而改成“那儿”这样会更合适，也更符合汉语的表达习惯。句子要纠正为“广州是一座很发达的城市，那儿有很多外国人做生意”，修改了之后小句间的衔接就显得更紧密。

* (8) 我现在住在上海，上海阿拉伯学生不多，有时候感觉很无聊。

这个句子上的偏误同上两句一样，学生也把地点名词重复了两次使句子显得累赘。因此应该用指示代词“这儿”来代替“上海”这个词。句子要改成“我现在住在上海，这儿阿拉伯学生不多，有时候感觉很无聊”。

* (9) 这个小孩子还没到 10 岁就开始喝酒、抽烟、说脏话，我觉得是父母的责任，没管好孩子，他们应该让他改变喝酒、抽烟、说脏话的习惯。



可见,“喝酒、抽烟、说脏话”都出现在上下文句中使整个篇章中的逻辑显得混乱,而会很容易使读者感到这句话很啰嗦,很别扭。所以后面被重复的几个词语可以用“这些习惯”来替代。句子要改成“这个小孩子还么到10岁就开始喝酒、抽烟、说脏话,我觉得是父母的责任,没管好孩子,他们应该让他改变这些习惯”。这样就可以加强小句之间的内在逻辑连贯,使得整个语篇自然、流畅。

* (10) 当天晚上爸爸回来之后,姐姐告诉他今天谁给我们打电话。

例句(10)中出现了“当天”这两个词表示说话者在陈述过去的事情,这也说明家里谁打来电话不是今天的事,而是以前的,所以第二小句中的“今天”应该改成“那天”更恰当,句子要纠正为“当天晚上爸爸回来之后,姐姐告诉他那天谁给我们打电话”。这样就不会造成逻辑混乱。

* (11) 我出生在约旦南部一个小城市叫阿卡巴, 那里的自然风景特别美,当地人的生活条件也不错。

在地名指称中,我们一般以作者所在的地方为参照点,在离他空间方位或者心理很近,常常使用“这、这里”等指代词来表示,如果距离远我们就用“那,那里”等。在此很明显,“阿卡巴”这座城市是说话人的家乡,这说明之间的距离很近,所以应该用“这里”比较合适,因此这句话要改成“我出生在约旦南部一座小城市叫阿卡巴,这里的自然风景特别美,当地人的生活条件也不错”。在阿拉伯语中指代词“هنا”(在这儿)、“هناك”(在那儿)和“هنا”(这个)、“ذاك”(那个)虽然从说话者的空间方位也有远近之分,但之间的差异也不大,有时候可以用“هناك”(那儿)来指代距离比较近的地方,这有可能阿拉伯学生出现偏误的原因所在。

4.1.2.2 指示照应的缺失

在阿拉伯语中,指代词的使用率不是很高,为了能够使语段逻辑严谨,语言流畅,一般学生会使用其他的语言手段来指代前文的一些词语。由于受到母语的影响,阿拉伯学生的汉语作文里会出现这样的偏误:

* (12) 有很多学生不遵守学校的纪律,早上上课老是迟到,()会影响他们的学习成绩。

上面学生遗漏了括号()中的指代词“这”造成指示照应的缺失。“这”用于表示距离很近的人或事物,而通常出现在小句开头,指代前文。在此应该把句子改成“有很多学生



不遵守学校的纪律，早上上课老是迟到，这会影响他们的学习成绩”，才能实现语篇的连贯性。又如：

* (13) 教育孩子不能太严格，如果从小就受父母的虐待，() 会影响他的人际交往。

* (14) 结婚之前应该找一个合适你的人，如果找到的对象没有责任心、没有家庭概念，没有学位，没有事业，你应该远离他。

* (15) 我在中国找到了女朋友，没想到父母不同意了，我试图说服他们，但没没用，() 对我来说是一个大失败。

在这三个例句中学生采用了零式照应而造成偏误。但可见，上面每一个句子中提到的话题连接都存在转换或变化，在这样的情况下，我们应该使用指示照应，这样才能使行文显得更加流畅。所以，上面例句 (13)、(14) 和 (15) 中要分别添加指代词“这”、“那”和“这”来表达。

* (16) 我真不知道我的朋友怎么会受伤的，后来我从警察 () 了解到，当两辆车相撞时，他是从事故发生的地方附近过去的。

在大多情况下，出现在“从”后面的词一般都是表时间或处所词语，但在这，后面名词“警察”这个职业名称是非处所词，所以后面要添加代词“那里”。该句子要改成：“我真不知道我的朋友怎么会受伤的，后来我从警察那里了解到，当两辆车相撞时，他是从事故发生的地方附近过去的”，这样就会表达得更恰当。

4.1.3 人称照应的偏误

4.1.3.1 人称照应的误用

人称照应主要有代词来实现，包括第一人称、第二人称和第三人称代词。在汉语中能进行人称照应主要有代词、名词和零形式。马明艳 (2009)^①在《面向对外汉语教学的汉语语篇研究》一书中曾指出过“当某个指称对象在话语中不明确或无法找回时，一般就用名词来指称，名词是低可及标记；而指称对象在话语中可明白无误地找回时，一般用零形式来指称，零形式是高可及标记，代词则介于两者之间”。高宁慧 (1996) 也指出过：“在一个篇章中，段落与段落之间趋向于用名词成分接应；话题链与话题链之间趋向于用代词接应；同一话题链内部趋向于用零式接应”^②。阿拉伯学生使用人称照应时造成的偏误主要表

^①马明艳.《面向对外汉语教学的汉语语篇研究》[M].北京: 中国社会科学出版社,2009.

^②高宁慧.《留学生的代词偏误与代词在篇章中的使用原则》[J].世界汉语教学,1996.



现在人称照应的误用和人称照应的缺失。例如:

* (17) 这次回国我想给爸爸买一条裤子,但剩下的钱不够,我也不想给爸爸买便宜的衣服。

* (18) 穆罕默德是一个埃及同学,特别喜欢旅游,也喜欢看中国电影,小伙子也有一个梦想就是当导游。

* (19) 在中国我交了很多来自其他阿拉伯国家的朋友,我记得当时认识的第一个叫阿里亚,阿里亚是约旦人,她的人品不错,大家都喜欢他。

* (20) 为了能够举行丰富多彩的文艺表演活动,我们学校要求来自世界各国的参加者都要准备一个与自己国家文化有关的节目,现在参加者都在准备。

例句(17)中,“爸爸”出现了两次造成语句结构混乱。在汉语里,如果前面小句出现了某一指同形式,后面小句不能再用比它更具体、更复杂的形式,一般情况为了避免重复某些词语,我们可以用人称代词来替代。所以这个句子中应该用“他”来替代后面出现的“爸爸”,这样句子会显得更顺通。在(18)和(19)例句中,我们要采取高宁慧(1996)所提到的照应方式“话题链与话题链之间趋向于用代词接应”。在此出现的人物都是单一的,为了实现语篇的连贯性,我们应该用人称代词来替代。所以应该把上面的“小伙子”、“阿里”和“参加者”都要改成人称代词“他”、“她”和“他们”。又如:

* (21) 在我的中国朋友的帮下,我的汉语水平提高得很快,咱们之前的关系也变得越来越紧密。

例句(21)中学生混淆了代词“我们”和“咱们”。虽然这两个词含有相同意义,但二者指代的对象不一样的。“我们”是排除式,里面不包括听话人在内,相反“咱们”是包括式。是包括听话人在内。根据这样的分析,“我的中国朋友在帮我学习的过程中,我们两个人之间的关系”,这两句话中很明显不包括第三方,所以应该用“我们”,而不能用“咱们”。值得提出的在阿拉伯语里面,“我们”和“咱们”都可以用“نحن”(我们)来代替,没有任何区别。再如:

* (22) 在我们每天晚上看电视里的时候,他们会播放与身体健康有关的节目,如果大家专心听,这会使我改变很多不良习惯。

这个例句中,前文中出现了第三人称代词“我们”,但后面的小句中学生却用了第一人称代词“我”造成语篇的混乱,所以后面出现的代词“我”应该改成“我们”才能保持句子中的统一性和连贯性。基于此,句子(22)中要改成“在我们每天晚上看电视里的时候,



他们会播放与身体健康有关的节目，如果大家专心听，这会使我们改变很多不良的习惯”。

* (23) 有一次我看日报上的一篇文章，他说 2016 年来中国学习汉语的外国留学生人数占总人数的 38%。

在阿拉伯语中第三人称代词“他”除了指代人外，也可以指代概念、事物等，在此学生想代替“那篇文章”而用了代词“他”。这样的说法不符合汉语的表达习惯，这不仅使语义模糊、指代不明，而且会让读者看了之后容易产生疑惑。所以这个例句中画横线的“他”要改成物主代词“它”。

4.1.3.2 人称照应的缺失

高宁慧^① (1996) 曾提出过：“因为连词后面往往意味着新话题的开始，所以趋向于用代词而不用零形式”。基于此观点可以推断出，如果句子中出现了关联词的情况下，一般主语（代词）是不能忽略的。学生出现类似偏误的原因，是因为阿拉伯语不受上面的制约和条件。如果句子出现了关联词，主语可以省略的。如 “لقد واجه العديد من المشاكل في البداية، لكن لم يكن ذلك سببا في التخلي عن الدراسة”（刚开始他遇到了很多困难，但这不是放弃学习的原因）。

* (24) 来中国的时候，我碰到了很多困难，吃的喝的都不习惯，汉语水平也不高，但是（）并没有因为这个而放弃学习。

* (25) 他的汉语学了很长时间，现在说得跟中国人一样的，而且（）是我们班的第一名。

可见，例句（24）和（25）中的最后一个小句是由关联词引导的，所以前面应该添加学生遗漏的（）中的主语。上面例句中的小句都出现了关联词“但是”和“而且”，在类似的情况下主语一般是不能省略的，所以句子要改成“但是我并没有因为这个而放弃学习”，“而且他是我们班的第一名”。

* (26) 一见钟情这种说法是不对的，因为一般情况只能看对方的外表，他的美好的一面，但当两个人互相认识之后，（）才会看透对象的性格。

从阿拉伯语表达习惯的角度看，这句话是完全正确的，后面的小句不加上主语也可以理解的。但在汉语中，这个句子存在语篇连贯性的问题，谁会看透对象的性格，原来是“一见钟情的两个人”，所以应该使用人称代词“他们”来指代（）处。句子要改成“他们才会看透对象的性格”。

^① 高宁慧. 留学生的代词偏误与代词在篇章中的使用原则[J]. 世界汉语教学, 1996, 第 2 期.



* (27) 王老师的性格很强势, 对学生的要求也很高, 如果有谁没做作业, () 一发现就批评他。

例句 (27) 最后一个小句中需要加上代词“他”才能使语篇流畅、句子衔接起来更为通顺。所以应该改成: “.....如果有谁没做作业, 他一发现就批评他。”

* (28) 来中国留学之前, 家里很多事情包括去超市买东西、扔垃圾、收拾房间都由我和弟弟做, () 经常为了这些事情吵架。

以上这个例句当中主语发生了变化, 前面的“经常为了这些事情吵架”应该是“我和弟弟”, 所以后面应该用代词“我们”来回指。

4.2 省略偏误

在他的《语篇的衔接与连贯》一书中, 胡壮麟 (1994)^①曾提出过: “省略指的是某结构中未出现的词语可以从语篇中的其他小句或句子中找回”。朱德熙 (1982)^②也说过 ““所谓省略, 指的是结构上必不可少的成分在一定语法条件下没有出现”。

省略也是汉语语篇衔接的主要手段之一, 指的是上下文已提到的一些成分, 后面不能再出现的。从语篇的角度看, 通过省略这种方式, 可以减少不必要的重复, 使相关的表达更清晰、更简洁。这也是马丁内 (1962) 和利齐 (1983) 在他们的经济原则所谈到的: “人们在不引起歧义的情况下要尽可能使用简约的表达方式, 这样既可以减轻说话者编码的负担, 也可以减轻听话者解码的负担”。但在阿拉伯学生使用省略时, 他们作文上会出现不少偏误。统计的资料也显示, 出现偏误最多的主要表现在名词性省略、动词性省略这两个方面。

表 2: 阿拉伯学生使用省略手段的偏误情况和统计:

		偏误类型		数量	比例
省略	名词性省略偏误	主语省略偏误	不该省略而省略	32	61.53%
			该省略而没省略	4	7.69%
		定语省略偏误	不该省略而省略	4	7.69%
			该省略而没省略	3	5.76%
		宾语省略	不该省略而省略	4	7.69%
			该省略而没省略	2	3.84%
	动词性省略偏误			3	5.76%

^① 胡壮麟.《语篇的衔接与连贯》[M].上海:上海外语教育出版社,1994。

^② 朱德熙.语法讲义[M].北京:商务印书馆,1982。



4.2.1 名词性省略偏误

所谓名词性省略,指的是汉语学习者会按照母语的表达习惯把一些表示事物意义的名词省略而造成偏误,下面笔者把名词性省略这类偏误分为主语省略、定语省略和宾语省略三种类型。

4.2.1.1 主语省略偏误

为了使结构更为紧凑、语义更为清晰,在学习汉语过程中我们需要采取省略这一语篇衔接手段,但对阿拉伯学生来讲,把握这一点会有一些的难度,很多时候该省略的不省略,不该省略的会省略掉。当然省略主语不是随意的,而有规定的。田然(2004)也强调过:“按时间顺序描述前面的同一主语时可省略;描述主语的动作行为先后时可省;只描述介绍一个人物时可省;排比句式可省”。以下是学生因为没把握省略这个语篇衔接而造成的偏误:

① 不该省略而省略

在阿拉伯语复句中,如果说话者在前小句中提到了主语,那么无论如何,在第二个分句中都不需要再提到,如:

“يجب ان اخرج للتمارين، لانه يجب الاستمرار دائما حتى نحصل على نتيجة”

(我必须去锻炼身体,只有坚持才能才会有效果)。

上面阿拉伯语例子中,画横线的第二个分句里都没有主语,如果重复提到的话这会影响句子的正确表达。因为阿拉伯学生习惯使用这种表达方式,这难免会严重地影响他学习外语的过程,一般他产生的偏误会表现如下:

- * (29) 我跟弟弟一大早就去机场接他,因为()知道他也很期待跟我见面。
- * (30) 姐姐这个人我们都很喜欢她,她不仅是一个性格开朗的人,而且()特别喜欢帮助别人。
- * (31) 我记得上大学那一年()天天都坚持锻炼身体,我从来没放弃过。
- * (32) 来中国学习汉语也有很多()像他一样要学好汉语,然后回国找自己理想的工作。

以上几个例句中的偏误都是主语不该省略而被学生省略的,这样会很容易造成语义模糊、表达不到位。在汉语中,如果后面的小句发生了语义转化,一般不能省略主语。句(29)中可以看出,前面的主语是“我跟弟弟”,但小句后面出现了关联词“因为”,在这样的情况下,主语是不能省略的。所以()处应该添加代词“我们”。例句(30)、(31)和(32)中的()处分别要添加主语“她”、“我”和“学生/人”。



②该省略而没有省略

* (33) 他是在苏丹教我汉语的苏丹老师。我们都很尊重他。

* (34) 来中国之前我有一个朋友，他从小就有个梦想就是来中国学习，但因为他没钱（他）买机票，后来就放弃了这个么好像

* (35) 对我来说，（我）也有同样的想法，我不想白花父母的钱，来中国应该好好学习。

* (36) 今天跟我的同学聊天的时候，她告诉我说：“我昨天晚上做梦，（我）梦到我们俩在收拾行李准备回约旦，但今天早上一起床就想起来老师给我们布置的作业”，她真搞笑。

以上几个例子也反映出阿拉伯学生对省略这个语篇手段的理解程度还不够强，在此出现的主语本来应该省略。高宁慧（1996）也曾指出过：“在同一个话题链内，因小句间语义关系十分密切，所以前一个小句出现主语后，后面的小句主语倾向于取零形式”。可见，上面这几个句子都在同一个话题连内，主语应该采用承前省略。就例句（33）而言，这往往属于阿拉伯语的表达习惯，在此出现了两个“苏丹”，而且是用来区分国别的，但因为学生和老师都是一个国家的，所以，这里只能保留第一个“苏丹”，第二个要去掉。总而言之，阿拉伯汉语学习者仍然以母语的表达习惯为出发点，而没有省略上面的主语，这样就会使句子显得重复啰嗦，影响语篇的连贯性。以上例句（34）、（35）和（36）中出现在（）处的主语“他”、“我”、“我”都应该省略。

4.2.1.2 定语省略偏误

关于定语省略这一方面，高宁慧（1996）也指出过：“汉语语篇中除非要表示特别强调或对比，一般情况下代词充当的定语趋向于省略。同一话题链内部几个小句的名词所表示的人或事物从属于语题所表示的人或事物时，其定语趋向于省略”。基于以上的描述，出现在句子中的定语有时候也可以省略。与上文所提到的主语一样，阿拉伯学生作文上出现的与定语有关的偏误也表现在该省略未省略和不该省略而省略这两个方面。

① 不该省略而省略

* (37) 在国外生活的各个方面我都适应了，饮食已经习惯了、天气情况、（国外的）文化习俗也都适应了，我现在发现我的适应能力比以前强多了。

* (38) 这次旅行大家都很喜欢因为车票、酒店、旅游行程都是被（他们的）公司安排好的。

* (39) 飞行员说（我们的）飞机马上要到埃及国际机场，大家都都很兴奋。

* (40) 如果有机会去约旦旅游，你千万别错过尝试那边的菜，特别是各种各样的烤肉饭和当地的（别的）美食。



可见, 以上括号里的词语都是充当定语成分, 也是被学生错误地加上去的, 这就是定语该省略而没省略的偏误。在汉语句子中, 有些地方不需要添加定语, 特别在那些与第一人称代词“我”有着某种特殊关系的词语。一般情况可以在前文交待一下这种关系, 然后把后面出现的表示领属关系的代词省略。例句(37)中后面出现的“国外的”应该省略, 而把整个句子改成“在国外生活的各个方面我都适应了, 饮食已经习惯了、天气情况、文化习俗也都适应了, 我现在发现我的适应能力比以前强多了”。后面例句(38)、(39)和(40)中的()处的词语都应该去掉, 这三个句子要分别改为: “旅游行程都是被公司安排好的”、“飞行员说飞机马上要到……”、“特别是各种各样的烤肉饭和当地的美食”。在汉语中属于同一个话题所表示的人或事物, 一般会把相关的定语省略。

②该省略而没有省略

* (41) 我去过中国很多地方, 但我觉得上海那座城市还是最好的, 那边不仅外国人很多, 而且旅客参观的地方也不少, 这也是()很难忘的经历。

* (42) 阿赫默德是()很勤奋的埃及学生, 特别喜欢读书, 他有时就去图书馆学习。

* (43) 我们都很喜欢张老师, 她是()有良心的人, 她给我们的考试很容易。

上面学生把括号里的内容都省略了, 造成了定语不需省而省的偏误。为了能够使语义表达更完整, 语篇连贯, 需要在()处分别加上充当定语成分的数量词“一次”、“一个”“一位/一个”。例句(41)、(42)和(43)都要改为“这也是一次很难忘的经历”、“阿赫默德是一个很勤奋的埃及学生”和“她是一位有良心的人”。可见, 后面省略的词语都是量词, 而这些成分在阿拉伯语里面使用率不是很高, 这有可能是阿拉伯学生造成偏误的原因。

4.2.1.3 宾语省略的偏误

围绕着宾语省略这个问题, 田然(2003)也曾说过: “被省略的宾语前面的VP跟前一句的VP一样, 因此能根据VP的顺序恢复宾语, 这时的主语既可以是新信息也可以是旧信息; VP不一样的时候, 通常在语义上跟前面的VP多有联系; 有明确的数量词控制宾语时, 省略宾语, 可以根据数量词顺序恢复宾语NP”。在阿拉伯学生采取省略这种语篇衔接手段的时候, 也同样会出现该省而不省、不该省而省两种情况。

① 不该省略而省略

* (44) 中国人过春节和苏丹人过“古尔邦节”有很多不一样()。

* (45) 我现在都22岁了, 我应该用成人的目光去思考()。



* (46) 上高中的时候, 哥哥每天晚上和 () 一起复习课文, 给我解释比较难的内容。

* (47) 我不瞒 () 说, 这个事情对我来说是非常重要的, 所以你一定要帮我这个忙。

上面四个例句中的宾语都被学生省略的, 而造成意思表达不完整, 文章结构不紧凑的偏误。就例子 (44) 而言, 在阿拉伯语中 “كثيرا من اوجه الاختلاف” (很多不同/不一样) 后面可以不加上任何成分, 也不会影响相关的表达, 因为前文已经说得很清楚。但汉语中, 如果不加上“地方”作宾语, 这样就不能构成一个完整的动宾结构。所以上面例句 (44)、(45)、(46) 和 (47) 中的 () 处分别要添加“地方”、“问题”、“我”和“你”。加上宾语之后可以使衔接更顺畅, 实现语篇连贯性。

②该省略而没有省略

* (48) 我在学校交了很多朋友, 有好心的 (朋友), 有性格内向的 (朋友), 也有勤奋的 (朋友)。

* (49) 我们下午三点才到了工厂, 这家工厂很大, 是一家做农业机械设备的 (工厂)。

这两个例句中的偏误都是宾语多余的, 宾语该省略而被学生保留的, 这使句子显得又累赘又啰嗦, 语篇也变得不流畅。所以应该把括号里的词语删掉。其实宾语的省略跟主语的省略没有大区别, 如果所陈述的对象是单一的, 那么相同的宾语应该省略。

4.2.2 动词性省略偏误

除了上文所提到的名词性偏误外, 采取省略手段时, 阿拉伯学生造成的偏误也会表现在动词省略的层面上。在阿拉伯学生学汉语时, 动词性省略的偏误并不多, 在此笔者共收集了三个例子。

* (50) 在中国学习汉语比在埃及学习好多了, 因为这里有很中国朋友会帮我们纠正发音, 跟她们学习我 () 非常快。

* (51) 她只生了两个孩子, 一个女的、一个男的, 但他特别喜欢女儿, 因为她知道如果生病了或出事没有其他人 () 只有她的女儿。

* (52) 不仅她的身材很苗条, 而且她特别注重服装搭配, 她 () 衣服都很美。

上面因为学生省略了动词而造成了语篇不连贯。分析例句 (50) 和 (51) 就可以看出, “跟他们学习我 () 非常快”, “因为她知道如果生病了或出事没有其他人 () 只有她的女儿”, 这两个病句是从阿拉伯语翻译过来的, 一般在这样的情况下, 动词的省略不会影响到相关意义的表达。但汉语中动词是不能随意省略的, 括号里面必须要出现的动词是能忽略的,



所以例句（50）和（51）中应该添加动词“进步”和“照顾”才能使句子显得完整，语篇流畅。例句（52）中的（）处也同样要加上动词“穿”。

4.3 关联词偏误

关联词又称连接词，是篇章中最常用的衔接手段。通过关联词的正确使用，读者可以了解句子之间的语义关系，甚至可以预见后续句的语义。在汉语中，这种逻辑连接词也可以使段落之间的关系显得更流畅，表达更清晰。语言学界也从不同的研究角度给这个概念下了定义，如，胡壮麟（1994）“逻辑连接”、黄国文（1988）“逻辑关联词语”等。在对外汉语教学过程中，留学生的汉语水平高低，在一定的程度上可以以关联词的正确使用为标准来衡量的。阿拉伯学生使用这类词语的时候，也会造成不少偏误。当然，关联词的使用有一定的规定，而不是随意的，如，词要出现在什么位置？什么词与什么词搭配使用？需不需关联词？这些问题一般由分句间的逻辑关系来决定的，因为如此，在使用汉语关联词之前，为了避免造成错误，留学生应该对此具有一定的认识 and 了解。但深受母语关联词影响的阿拉伯学生难免会造成这样或那样的偏误。

表 3：阿拉伯学生使用汉语关联词的偏误情况和统计：

	偏误类型		数量	总数量	比例
关联词	关联词误用	并列类关联词误用	11	23	40.35%
		逆转类关联词误用	5		
		因果类关联词误用	7		
	关联词多余	因果类关联词多余	2	12	21.05%
		逆转管来那次多余	3		
		表其他关系关联词多余	7		
	关联词缺失	因果类关联词缺失	3	14	24.56%
		并列类关联词缺失	4		
		逆转类关联词缺失	7		
	关联词搭配不当		8	8	14.03%

4.3.1 关联词误用

4.3.1.1 并列类关联词误用

在此所说的误用指的是根据句子的前后部分的逻辑关系，有时候应该使用 A 关联词，但学生会错误地使用 B 关联词，使得分句之间的关系不清楚，表达的意思也不明确，例如：

*（53）我想申请这份工作，一边为了积累经验，一边为了赚钱。



- * (54) 我希望能够通过这次面试而被你们录用, 一边可以为公司好好服务, 一边实现我的梦想。
- * (55) 一边学习其他人的优点, 一边改变自己的坏习惯。
- * (56) 每个周末都要要参加徒步活动, 一边有益身体健康, 一边可以练口语, 提高我的水平。

在汉语中, 关联词“一边……一边”和“一方面……(另)一方面”都出现在复句中, 表示并列关系, 但经常被许多留学生混淆使用。其实两种关联词之间也存在着差别, 如果能够注意相关的细节就不会造成偏误。但是因为阿拉伯语里可以用关联词“تارة....تارة”(一边……一边……)来表达同样的意思, 一般情况学生不会注意之间的细微差别。“一边……一边”多用于表示两分句之间的动作同时进行, 而且后面必须要加上表示具体动作的词语, 更不能与“为了、打算、能、认为”等词共现。“一方面……一方面”则表示两个部分的目的和原因都存在, 并进行具体解释。由于可以推断出, 以上三个例句中的关联词“一边……一边”是被学生用错的, 而应该用“一方面……(另)一方面”来代替。所以句子要改成:

(53) 我想申请这份工作, 一方面为了积累经验, (另)一方面为了赚钱。

(54) 我希望能够通过这次面试而被你们录用, 一方面可以为公司好好服务, (另)一方面实现我的梦想。

(55) 一方面学习其他人的优点, (另)一方面改变自己的坏习惯。

(56) 每个周末都要要参加徒步活动, 一方面有益身体健康, 另一方面可以练口语, 提高我的水平。

又如:

- * (57) 接电话听他这么说之后, 我一边高兴, 一边难过。
- * (58) 我的成绩比上不足比下有余, 妈妈一边满意一边不满意。
- * (59) 我一边听朋友讲的话, 一边听音乐。

以上三个例句中出现了两个错误, 一是两个分句都带有意义相对的词语“高兴, 难过”, “满意, 不满意”, 而这样的表达是不符合汉语复句关联词“一边……一边”的使用习惯和逻辑关系, 二是出现在“一边”后面的成分都是形容词, 都不含两个动作同时发生的意义。阿拉伯语学生之所以造出这样的句子, 是因为母语中的关联词“تارة....تارة”无论后面的成分是动词还是形容词, 都可以使用。由此可见, 以上例句中的关联词“一边……一边”应该换成表递进关系的“既……又……”比较恰当。

(57) 接电话听他这么说之后, 我既高兴又难过。



(58) 我的成绩比上不足比下有余, 妈妈既满意又不满意。

例句(59)中,“听话”和“听音乐”这两个动作是不可能同时进行的,但可以相继发生,所以在此用“一边……一边”也是错误的,应该改成关联词“一会儿……一会儿……”更合适:

(59) 我一会儿听朋友讲的话,一会儿听音乐。

上面几个病句中所出现偏误的原因都可以归于母语的负面影响。阿拉伯学生在学习关联词时,他仍然会依靠母语中的关联词使用习惯和表达方式来学习外语,这样就会很容易造成各类偏误。

除了“一边……一边”外,汉语复句关联词的误用也可以体现在“只要……就……”上。

* (60) 他们的要求并不大,只是有人照顾他们,关心他们就好了。

* (61) 只是明天不下雨,妈妈就带我去公园玩儿。

以上例句(60)和(61)中的偏误是学生没有把握好关联词“只要……就”的使用而造成的,他就把表示条件关系的关联词“只要”误用为副词“只”造出病句。但这个关联词是用来表达充分条件而不是必要条件。这也是不同语言背景的同学常常出错的地方,他们一般会漏掉“要”字而产生错误。除了母语的干扰外,这类偏误也是由于学生对这种关联词了解不够。上面两个例句应该改成:

(60) 他们的要求并不大,只要有人照顾他们,关心他们就好了。

(61) 只要明天不下雨,妈妈就带我去公园玩儿。

又如:

* (62) 这次经验给我留下了很深的印象,(并)这是第一次到这个国家去旅游。

* (63) 这几年来,中国经济取得了很明显的发展,(并)科技方面也发展的不错。

在现代汉语中“并”和“并且”都表示并列关系的关联词,都是含有更近一层的意义。但两个词的用法有区别的。吕叔湘(1999)^①也指出过:“‘并’多连接并列的双音节动词,连接小句时,限于后一小句主语承前省略。而‘并且’连接的是并列的动词、形容词、副

^① 吕叔湘,《现代汉语八百词》[M].北京:商务印书馆,1999年。



词和小句。因为阿拉伯语中的对应连词“**ولكن**”从不受这样的限制，学生就很容易把它们混淆。上面例句（62）和（63）中也是因为学生搞不清楚二者的使用条件而出现错误。根据吕叔湘先生的观点，上面两个例句中的“并”应该用关联词“并且”来代替。

4.3.1.2 逆转类关联词误用

- *（64）小莫是我的最好的中国朋友，我们两才认识不到一个月，（不过）她帮我解决了不少问题。
- *（65）我们学校来自全世界各国的学生很多，（不过）阿拉伯学生只有几个同学。

上面两个例句中表示的关系明明是转折关系，虽然连词“不过”也是用于表示转折，但相关的程度很轻，所以为了能够更充分地表达相关的意思，最好要把“不过”改成转折程度重的连词“但是”，而把句子（64）和（65）改成“我们两才认识不到一个月，但是她帮我解决了不少问题”和“我们学校来自全世界各国的学生很多，但是阿拉伯学生只有几个同学”。阿拉伯语里面的连词“**لكن**”（but），可以代替汉语中这两个连词，而且没有程度轻重之分。从此可以推断出，上面的偏误是母语的负面影响导致的。又如：

- *（66）因为他们生活在两个不同的时代，周围的环境也完全不一样，父亲应该理解自己的孩子，（相反）子女们也要尊重长辈。

“相反”是指事物的两个方面相互排斥或对立，作连词时一般出现在句子中起到转折作用，但上面这句话表达的意思不是转折关系，而是顺承关系，所以在此“相反”这个连词被学生误用的，应该改成“同样”才能符合汉语的表达习惯，使句子上下文连贯。

- *（67）我小的时候爸爸对我的学习很严格，既然我身体不舒服，也会催我去上课。
- *（68）既然我们两个人跑最后，也要坚持跑完。

在汉语句子里，“既然”出现在句子里作连词时，一般表示先提出前提，而后加以推论，但从例句（67）和（68）中可以看出，“我身体不舒服”和“我们两个人跑最后”不是逆转关系，而是一种假设情况，所以“既然”应该改为“即使……也……”更恰当。两个句子要改为“即使我身体不舒服，也会催我去上课”，“即使我们两个人跑最后，也要坚持跑完”。

4.3.1.3 因果类关联词误用

邢福义（2001）认为：“因果类指的是各种各样的因果聚合，事实的、假定的、说明性的、推论性的、已然性的以及期盼性的，即排除这几种因果聚合之间的差异，只要是甲乙两事之间存在因与果相互顺承的关系，都是广义的因果关系”。表示因果关系的词语有“因



为……所以……”、“如果……就”、“……以便……”等。学习汉语因果复句时，阿拉伯学生的作文上会出现不少错误，如：

* (69) 我们班有个俄罗斯同学，因为前几天生病了，（而）他一直不来上课，没参加期中考试。

* (70) 等我想起他当时怎么对我，我的心里就不舒服，（而且）我那天真的什么都没做。

* (71) 从中国毕业之后，我准备回国从事教学事业，（其实）为了实现我的梦想，我现在应该好好学习。

上面这两个句子中连词“而”和“而且”都是被学生用错了。可见，(69)句中的前文出现了“因为”，而“因为……所以”是一种固定的表示因果关系的搭配，再说连词“所以”是用于表示结构或者结论的词语。例句(70)中的“而且”一般用于表示递进关系，用在这个例子上是不恰当，所以，在此应该改成“因为”更合适，从这句话的意思上也可以看出来是因果关系。在阿拉伯语里面的一些特殊的表达中，“而且”和“所以”这两个连词可以互相替代，这也是学生出错的原因。(71)例句中的连词“其实”也是用错的。在汉语中，“其实”表示承上文转折，指的是所说的是实际情况，但最后一个小句中“我应该好好学习”应该是前面原因的结果，所以要改成表示因果关系的关联词“因此”或“所以”。

* (72) 现在很多公共场所里，如：咖啡馆、餐厅、酒店大厅已经不允许抽烟的，（而）这些地方的老板不想听别人抱怨。

在这里“怕别人的抱怨”是“抽烟被禁止”的原因，明明是因果关系，所以不能用表示转折关系的“而”来表达。因此“而”要改成“因为”更合适。句子要改为：“因为这些地方的老板不想听别人抱怨”。

* (73) （因此）在公共场所抽烟会严重影响别人的身体健康，所以不遵守规定的人应该受到惩罚。

在汉语中“因此”和“因为”都表示因果关系的关联词，但二者也存在着使用上的差异，“因此”通常出现在表示结果小句中，而“因为”常常用来引出原因。根据上面这句话的小句之间的逻辑关系，应该用“因为”更合适，这也可以与后面的“所以”搭配使用。

* (74) 如果真的没有办法抢救这个病人，因此只能等待老天的安排。



可见,前文出现表示假设关系的关联词“如果”,而后面学生错误地用了表示因果关系的连词“因此”造成表达模糊不清,逻辑混乱。根据整个句子的意思,“因此”用在这里是不合适的,因为在此学生想表达的是假设关系,所以应该删掉连词“因此”而使用与“如果”构成固定搭配的“就”。例句(74)要改成“如果真的没有办法抢救这个病人,就只能等待老天的安排”。

* (75) (为了)他年轻的时候受到了很多刺激,他现在下了决心,无论如何都不会放弃,要坚持下去。

“为了”一般用来表示目的,但上面这句话所表达的意思是“不会放弃”和“坚持下去”都是“年轻的时候受到刺激”的动机和原因,而不是目的。这明明是表示因果关系的句子,所以应该把“为了”改成“因为”才能清晰地表达相关的意思。

4.3.2 关联词多余

多余一词指的是有时候不需要用关联词而被学生错误地进入句子里造成偏误。当然一个句子当中出现不必要的成分会使语句啰嗦、语篇不顺畅、含糊不清所致,甚至会影响到整个句子的准确性,造成不必要的偏误。下面笔者分别从表示因果关系关系、逆转关系等来分析阿拉伯学生作文上连接成分多余的这类偏误。

4.3.2.1 因果类关联词多余

* (76) 我刚从大学毕业才几个月,我找到了一份工作,我当过(为了)一家中国公司的翻译。

* (77) (因为)为了实现自己我的梦想,他天天早上五点起床,一直学习到晚上22点才睡觉。

上面这两个句子中连词“为了”是多余的,这使句子显得啰嗦,语篇读起来不连贯。其实“当过一家中国公司的翻译”这句话中,没必要使用表示目标的关联词,因为说话者在陈述一个事实。所以在此出现的“为了”这个多余的成分应该删掉。句子(77)中的“因为”也是多余的连词,因为后面的“实现自己的梦想”是表示目的句子,而且后面两个小句是达到这个目标的条件,这明明不是因果关系,所以出现在前面的“因为”应该删掉。

4.3.2.2 逆转类关联词多余

* (78) 用这种办法来学习在一定的程度上可以起到一点作用,但是关键是要坚持才能获得成功,(但是)放弃了就没用的。

* (79) 学生所提出的问题如果老师不给出充分的答案,(反而)会导致他们使用不恰当的方法学习,反而也会造成更严重的后果。



上面也出现了连词多余的偏误。句子(78)和(79)中的一个共同点就是后面的小句都是多余的转折连词“但是”和“反而”，这也使相关的句义显得模糊。因此我们应该删掉其中一个，但哪个要省略主要要看句义。比如，在例句(78)中，两个小句之间的关系显得较紧密，所以第一个连词“但是”要留下来，第二个“但是”要去掉，句子改为：“用这种方法来学习在一定的程度上可以起到一点作用，但是关键是要坚持才能获得成功，放弃了就没用的”。但例句(79)不一样，需要删掉的是第一个“反而”，因为第二个小句中的转折关系意义表现得更明显。句子要改为：“学生所提出的问题如果老师不给出充分的答案，会造成他们使用不恰当的方法学习，反而也会造成更严重的后果”。

* (80) 哥哥是我的榜样，(而)最敬佩的榜样。

这是阿拉伯语里面的一种夸人，赞美别人的表达方式，但用汉语表达这种说法是不一样的。“我的榜样”和“最敬佩的榜样”都表示同样的意思，不含转折的意思，所以括号里的“而”要删掉。

4.3.2.3 其他类关联词多余

* (81) 即使我一直想去昆明玩儿，不管这个月底天气怎么样，我都一定要去的。

我们都知道，“即使”出现在复句中表示让步关系的关联词语，但这个例句中出现了关联词“不管……都”，这说明句子是表示条件关系而不是让步关系。如果还坚持用“即使”，那整个句子的意思会变得模糊不清，语义不畅。所以应该把它删掉。句子要改成：“我一直想去昆明玩儿，不管这个月底天气怎么样，我都一定要去的”。再看：

* (82) 他如果不喜欢打篮球，他只是喜欢踢球。

* (83) 倘若他去广州，也不愿意去北京。

* (84) 我很想帮助她，但我觉得倘若他不愿意我帮他这个忙。

上面画横线的关联词都是多余的，在此“倘若”和“如果”都是表示假设关系的关联词，但以上三个例句中的分句之间并不表示这种关系。所以在此出现的多余成分“倘若”应该删掉。从此可以推出，阿拉伯学生还没有完全理解这个词语的内涵。句子要改为：

(82) 他不喜欢打篮球，他只是喜欢踢球。

(83) 他去广州，也不愿意去北京。



(84) 我很想帮助她, 但我觉得他不愿意我帮他这个忙。

又如:

* (85) 我特别了解他, 他对任何人都充满了善心, 但他不会骗你的, 你放心。

* (86) 听到这条消息之后, 我高兴地跳起来, 但我恨不得马上跟爸爸说。

两个例句中都出现了表示转折关系的关联词“但”, 但从分句的语义上可以看出这不是转折关系, 所以“但”不应该出现在例句(85)和例句(86)中, 而应该把他去掉。这两个句子要改成, “我特别了解他, 他对任何人都充满了善心, 他不会骗你的, 你放心。”和“听到这条消息之后, 我高兴地跳起来, 我恨不得马上跟爸爸说”。

在阿拉伯语里面相当于汉语关联词(但是)“لكن”虽然大多情况下用于表示转折关系, 但有时候也会出现在句子里表示其他与转折关系无关的意思。阿拉伯学生应该受到这方面的影响才会造成这样的偏误。关联词多余也可以出现在表示顺承关系的复句上:

* (87) 我发现旁边的座位有人忘记自己的手机, 然后看周围的人都走了, 然后坐在这儿等着。

以上例句(87)可以分三个句子, ①“我发现旁边的座位有人忘记自己的手机”, ②“看周围的人都走了”和③“坐在这儿等着”。可见, ①和②已经包含了两个连续的动作, 分句间暗含了顺承关系, 所以后面不需要再加“然后”, 如果非要加上, 句子就会变得累赘, 啰嗦。因此分句③中的“然后”应该改成“于是”才能避免造成关联词多余的偏误。

4.3.3 关联词缺失

在学习汉语复句时, 阿拉伯学生有时候会省略关联词导致意思不明确, 分句语义模糊不清等偏误。一般他们造成的偏误主要集中在表示因果关系、并列关系和转折关系的连接词上。

4.3.3.1 因果类关联词缺失

* (88) 我怕这件事情伤害你的, () 你给我打电话的时候我没有跟你讲。

* (89) 因为昆明给我留下了很深刻的印象, () 我想再一趟。

以上这两个句子中的小句之间明明是因果关系, 但受到母语影响的阿拉伯学生并没有把相关的关联词加上, 这使句子读起来不连贯。所以例句(88)和(89)中应该在()



处分别添加表因果关系的连接成分“所以”，这样才能使语意完整连贯，内容贴切。再如：

* (90) 我听她的姐姐说他在这一次事故中损失也不少，() 他开车的速度太快了，不遵守交通规则。

* (91) 如果有机会在约旦大学担任教学工作，我会努力地把工作做好，() 这所大学对老师的要求很严格。

以上都是表示因果关系。分析例句(90)和例句(91)时可以发现“他为什么在这次事故中受损失？”因为“他开车的速度很快，不遵守规则”，“为什么要努力工作”因为“学校对老师的要求很严格”。在此可以看出，后面分句是前面小句的原因，所以后面小句中应该加上表示因果关系的关联词“因为”，这样就可以实现汉语语篇整体的连贯性，使句子小句之间显得更贴切。正如上面的内容所提到的，阿拉伯语中小句之间在大多情况下不需要添加关联词。

4.3.3.2 并列类关联词缺失

* (91) 在我们国家，不仅网速很慢，() 流量费也很贵，如果想打开网页，应该等很长时间才能成功。

* (92) 这近年来，埃及和中国建立很多合作关系，这不仅给两个国家带来了许多福利，() 促进了两国人民的相互了解和友谊。

从说话者想表达的意思来看，上面小句之间应该是递进关系，可见，例句(91)中的前文出现的“不仅”也能说明这种关系，后面应该添加关联词“而且”与之搭配。句子(92)中也同样要添加“而且”来完成，这样就可以使逻辑更严密，句子的意思更加清晰。

* (93) 他的工作太危险了，不让人放心。

上面一看就知道这句话是表示并列关系，但在两个小句之间学生漏掉了关联词，导致分句之间的逻辑关系不清楚。所以为了更清晰地表达相关的意思，应该在后一分句前面加上表示并列关系的关联词“又或也”，而把句子改为“他的工作太危险了，又/也不让人放心”。

4.3.3.3 逆转类关联词缺失

* (94) 虽然里面到处都可以看到禁止吸烟标志，() 有很多不文明的人会偷偷地吸烟。



* (95) 我们这个学期的学习计划虽然看起来很简单, () 我们几个同学也付出了许多努力。

这两个例句很明显是表示转折关系, 而且前面小句都出现了联词“虽然”, 但后面学生遗漏了与这个词相搭配的“但是”, 造成句子不完整, 语篇不连贯的偏误。因为如此, 句子要改成“虽然里面到处都可以看到禁止吸烟标志, 但有很多不文明的人会偷偷地吸烟”, 例句(95)也同样需要加上连词“但”来完成, 句子要改为“我们这个学期的学习计划虽然看起来很简单, 但我们几个同学也付出了许多努力”。

* (96) 他昨天买了三本书, 我买了一本。

从这句话的意思可以看出, 两个分句是转折关系, 但不存在任何表示这种关系的关联词, 应该在动词“买”之前加上副词“只”或“才”才把相关的意思表达得很清楚, 所以要改为“他昨天买了三本书, 我只/才买了一本”。再看:

* (97) 如果没有哥哥的帮助和支持, () 没有我今天的成功,

* (98) 赵老师讲的课非常重要, 如果大家不认真听讲, 成绩就不会有提高。

* (99) 如果我们每个人能做到这一点, 我们() 会减少吸烟者对环境的负面影响。

在汉语中, “如果……就”是一种表示假设关系的搭配。可见, 前面小句中都出现了“如果”, 但后面学生又遗漏了与之有关的连接成分, 造成语篇不连贯。所以例句(97)、(98)和(99)中应该在()处添加联词“就”。因为阿拉伯语中不存在与“就”对应的词语, 所以学生对此仍然存在理解上的不足。一般情况都不会注意加上。

4.3.4 关联词搭配不当

汉语复句中的关联词语之间的搭配是比较固定的, 而不能随意改变的, 但有的学生因为只能记住其中一个或者因为受到母语的干扰, 他们会很容易出现关联词语搭配不当的偏误。

* (100) 他不但很聪明, 然而他有帅气的外貌。(而且)

* (101) 无论天气怎么样, 我却会坚持锻炼。(都)

* (102) 我不是迷路了, 而且周围的风景真吸引我的注意力(而是)

* (103) 我现在困了不想看书, 不是昨晚没睡觉, 而且只睡了几个小时。(而是)

在阿拉伯语里面, 因为关联词语不受搭配的限制, 上面这几个例句可以接受的。但汉



语中关联词是不能随意改变的，还有一个原因就是阿拉伯学生对“而是”和“而且”的区别不是很清楚，总是把它们搞混淆。因此，以上出现在小句中的联词“然而”、“却”和“而且”应该分别改为“而且”、“都”、“而是”和“而是”，这样就可以实现“不但.....而是”、“无论.....都”、“不是.....而是”和“不是.....而是”这四种固定的关联词搭配，所以上面的例句要改为：

(104) 他不但很聪明，而且他有帅气的外貌。

(105) 无论天气怎么样，我都会坚持锻炼。

(106) 我不是迷路了，而是周围的风景真吸引我的注意力。

(107) 我现在困了不想看书，不是做完没睡觉，而是只睡了几个小时。



第五章 标点符号层面上的偏误

作为书面语中不可缺少的组成部分，标点符号起到非常重要的作用。无论在汉语、阿拉伯语或在其他语言中，这些符号都是用来表示停顿、表达语气、分清语法结构和语义层次。在任何语言中，正确运用标点符号可以帮助读者分清句子结构，辨明语气，准确了解文意等。相反，如果标点符号使用的不当，这会导致表达偏离、理解差异，甚至会使整个篇章的流畅和连贯受到影响。由此可见，为了能够学好汉语，阿拉伯学生一定要注意标点符号的正确使用。

表 1：阿拉伯语与汉语的标点符号书写形式比较

汉语标点符号		阿拉伯语标点符号	
形式	名称	形式	名称
。	句号	.	النقطة
！	叹号	!	علامة التعجب
？	问好	؟	علامة الاستفهام
，	逗号	،	الفاصلة
、	顿号		
；	分号	؛	الفاصلة المنقوطة
：	冒号	:	النقطتان الرأسيتان
“ ” ‘ ’	引号	""	
() [] 【】	括号	() / []	القوسان/الترسان المستطيلان
——	破折号	——	الشرطتان
……	省略号	...	علامة الحذف
《》	书名号		
·	间隔号		
		/ \	الإشارة المائلة
		« »	علامة التنصيص

从上面的表格可以看出，阿拉伯语和汉语的共同标点符号有：句号、问号、叹号、逗号、分号、冒号、引号、括号、省略号和连接号。汉语所特有的是：书名号、间隔号、顿号、着重号和专名号五种标点符号。阿拉伯语则只有两个特殊的标点，即撇号和斜线号。但从形式角度来看，阿拉伯语与汉语在句号、分号、冒号、问号、省略号等也存在比较大的差异。这也是阿拉伯学生学习汉语标点符号造成偏误的原因所在。通过对 HSK 动态作文



语料库中的资料以及华中师范大学阿拉伯学生的写作进行调查和分析笔者发现,来自阿拉伯国家的学生在标点符号层面上会出现不少错误。对外汉语教学不少研究者已把这些偏误分为书写形式偏误、标点符号误用、标点符号的空缺和标点符号的多余四大类。其中,后面三种偏误是母语为阿拉伯语的学生学习汉语标点符号的重难点,同时也是不少来自其他国家学生的学习困难。

5.1 书写形式的偏误

因为阿拉伯语与汉语属于两种不同的语言体系,标点符号的书写形式也存在着许多不同之处,当然这些差异会或多或少使阿拉伯学生把不同的标点搞混淆,使用起来也会对它们产生歧义。笔者所收集到的语料显示,阿拉伯学生学习汉语标点符号时,与书写形式有关的偏误主要表现在一下几个方面。

表 2: 阿拉伯学生学习汉语标点符号时书写形式偏误统计

	偏误类型	数量	比例
书写形式偏误	句号书写不规范 (。) vs (.)	6	33.33%
	省略号书写不规范 (……) vs (…)	6	33.33%
	引号书写不规范 (“ ”) vs ("")	4	22.22%
	分号书写不规范 (;) vs (؛)	2	11.11%

5.1.1 句号书写不规范而造成偏误

句号是学生作文中出现较多的一类标点符号,也是错误率最高的地方。汉语中的句号是一个空心圆圈,而阿拉伯语则是一个实心的小圆点,因为受到母语的影响,很多时候,阿拉伯学生会习惯性地 把汉语中的句号“。”写成母语里面的点号“.”,这也是对外汉语教学不分阶段的一种普遍现象。汉语学习者的作文上经常会出现类似的句子:

- * (1) 在埃及“大方”是最重要的传统文化的元素(.)
- * (2) 我们一边跳舞,一边唱歌,一边吃蛋糕(.)
- * (3) 我觉得晚会很热闹(.)
- * (4) 互联网的发明让世界变得更小(.)
- * (5) 我每个星期五跟同胞一起去体育馆踢足球(.)

可见,上面四个例子中阿拉伯学生就无知无觉地在汉语句子后面画上了阿拉伯语句号造成标点符号书写不当的偏误。后面应该画上空心圆圈的句号“。”才能符合汉语标点符号



的相关书写形式。

5.1.2 省略号书写不规范而造成偏误

现代汉语中省略号的基本形式是横向排列着的六个小圆点(……),占两个汉字的位置,一般用于标示语段中某些内容的省略及意义的断续等。而阿拉伯语中的省略号是用三个实心点来描写的,即: (…) علامة الحذف。深受母语干扰的阿拉伯学生在使用汉语省略号时一般造成的偏误可以分为两种类型,第一,是书写长度的问题,不少学生会把汉语中的六个实现点写成三个或四个小圆圈,如:

- * (6) 我终于到了上海。。。。
- * (7) 山东师法大学的学生!。。。我们什么时候开始学习?
- * (8) 他对我很好但是。。。。。

第二,把汉语省略号的六个实心圆点按照阿拉伯语的的符号规则写成三个小圆点,例如:

- * (9) 考完了… 头疼了…相打死今天的主考。
- * (10) hsk... 明天上午5点…和我的 hsk 战。
- * (11) 中国小孩子看起来很兴奋很期待,他们很可爱..

从上面的例子可以看,无论把汉语省略号写成三个小圆点还是无数的空心圆圈,阿拉伯学生都会把母语的标点符号系统作为参考点而造成偏误。

5.1.3 引号书写不规范而造成偏误

与阿拉伯语相同,汉语中的引号是用来表示语段中直接引用他人的话,包括成语、格言、诗词等。但从书写形式看,两种语言的引号也有差异的,汉语中最常见的形式有双引号(“”)和单引号(‘’),而阿拉伯语中的引号分两种;第一是拉丁语的(“”),第二是最常见的阿拉伯语引号(« ») علامة التخصيص。因为如此,阿拉伯学生使用汉语引号时,很多情况下会自然不自然写成母语中的(“”),例如:

- * (12) 随着中国经济和国际地位的迅速增长,世界范围内的“汉语热”持续升温。(“”)
- * (13) 突尼斯的“古斯古斯”是本地人最喜欢吃的一道菜。(“”)
- * (14) 爸爸说:“你什么时候回来?”(“”)
- * (15) 我们学会“说归说,做归做”的道理。(“”)



可见, 例句(12)中的(汉语热)是错误地被学生写在阿拉伯语引号(" ")中间造成偏误, 在此应该改成汉语引号(“”)才能符合该语言标点符号的正确使用。例句(13)、(14)和(15)中的(古斯古斯)、(你什么时候回来)和(说归说, 做归做)也同样应该出现在汉语引号(“”)中。以上都是学生按照阿拉伯语中的引号书写形式错误地迁到汉语的使用上。

5.1.4 分号书写不规范而造成偏误

汉语中的分号是句内点号的一种, 由逗号和句号构成的标点符号, 主要用以分隔存在一定关系(并列、转折、承接、因果等^①)。阿拉伯语中的分句也同样表示复句内部并列关系之间的停顿。但两种语言的书写形式是不一样的, 汉语的分号是句号在上, 逗号在下, 即“;”, 但阿拉伯语则是完全相反的, 逗号在上, 句号在下, 即“;”。由于受到母语的负面影响, 当使用汉语分号时, 不少阿拉伯学生会用“;”来表达。例如:

* (16) 今天上午下了一场暴雨(;)他们不会出来干活。(;)

* (17) 昨天晚上下大雨, 我以为天气可以凉快一些(;)谁知道不仅温度没下降, 而且天气变得越来越热。(;)

可见, 这两个例句中出现的分号是学生错误地把它写成阿拉伯语中的标点符号形式。其实这类偏误也很常见的, 大多数学生已经无法改变使用阿拉伯语标点符号的习惯。

除了上文所提到的书写形式的偏误外, 阿拉伯学生使用汉语标点符号的功能也存在着不少偏误。在分析资料的过程当中, 笔者对这些偏误进行分类归纳, 而把它们分为三大类: 标点符号的误用、标点符号的空缺和标点符号的多余。标点符号的误用指的是学生应该使用某一标点符号而误用成另外一种; 空缺标点指的是应该使用某一标点符号的地方而遗漏了该标点; 多余标点, 就是学生在不需要使用标点的地方而错误加上了某一种标点。

^① <https://baike.baidu.com/item/分号/998579?fr=aladdin>



5.2 标点符号的误用

表 3： 阿拉伯学生学习汉语时标点符号的误用偏误情况

类型			数量	比例
偏误总计			32	100%
标点符号的误用	句号的误用	逗号误用成句号	3	28.12%
		感叹号误用成句号	2	
		问号误用成句号	2	
		冒号误用成句号	2	
	逗号的误用	顿号误用成逗号	4	34.37%
		句号误用成逗号	3	
		分号误用成逗号	2	
		问号误用成逗号	2	
	顿号的误用	逗号误用成顿号	3	15.62%
		句号误用成顿号	2	
	分号的误用	逗号误用成分号	2	12.5%
		句号误用成分号	2	
	书名号的误用		2	6.25%
	感叹号的误用		1	3.12%

5.2.1 句号的误用

句号的误用指的是学生用汉语进行写作时把句号当成其他标点符号使用。该错误也是占的比例最多的一种，阿拉伯学生用句号出现误用偏误主要表现在逗号、感叹号、问号和冒号层面上。

5.2.1.1 逗号误用成句号

在这种情况下，学生本来应该使用逗号但他错误地使用了句号，这类偏误主要出现在带有关联词连接的简单复句内部停顿的地方使用句号，例如：

- * (18) 因为我们公司是关于旅游的（。）所以我們也需要 20 到 30 岁的男导游。
- * (19) 在我国我从中文系毕业（。）获得了来中国留学的机会。
- * (20) 一开始我很开心，终于可以出去玩儿（。）但到最后我的计划变了。

上面是带有关联词的简单复句，所以小句之间需要停顿，应该使用顿号而不是句号，



因此括号里的“句号”都要改成顿号“,”才能符合汉语标点符号的使用规则。

5.2.1.2 感叹误用成句号

* (21) 祝每一个同学学习愉快。(!)

* (22) 祝爸爸妈妈身体健康。(!)

在此也是学生习惯性地误用了句号,本来句尾应该画上一个感叹号。在汉语中,一般表示祝福的句子后面要加上感叹号。但使用阿拉伯语表示类似的句子时,不需要加上感叹号,一般画上一个句号就可以。根据日语的相关规则,上面出现在句尾的句号应该改成感叹号。

5.2.1.3 问号误用成句号

问号和句号都是出现在句尾的两种标点符号,既可以表示一个完整的句子的停顿,也可以反映出句子的语气类别。当然不同语气的句尾需要用不同的点号,如,疑问句要用问号,陈述句需要用句号,感叹句要用叹号等。但因为受到阿拉伯语的干扰,有时候学生会按照母语中的语气乱加标点符号,例如:

* (23) 如果你试图说服他戒烟,他会说:“抽烟是我个人的问题,你有什么权利管这个事情”。(?)

* (24) 明天的活动你到底参加还是不参加。(?)

例句(23)当中,学生使用了疑问代词“什么”,这说明这句话是疑问句,后面应该使用相应的问号“?”,而不是句号“。”句(24)中也是一个疑问句,但在此学生错误地把问号误用成句号。

5.2.1.4 冒号误用成句号

这也是常见的一种偏误。在汉语中,句号是出现在句尾的标点符号。如果一句话的意思已经表达完整,后面还有另外一句话,一般小句之间要用句号来分隔。但冒号则是不能出现在句尾的,是句内的点号,都是用于表示提示语后的停顿。但因为阿拉伯学生受到母语标点符号一些特殊的用法,在需要引出下文的停顿处会使用表示句尾停顿的句号。

* (25) 随着科技的不断发展,国家面对了一个很大困难。(;)有一些领域需要的人员数量远远不够。

* (26) 下面一部分是我的教育背景以及我的工作经验。(:)我在一家公司当过翻译,……

例句(25)中的“困难”是需要进一步解释和说明,而后面的小句也是对前文的解说,



所以不能在此画上句号。因此上面的句号应该改成冒号“:”。例句(26)中后面的部分也是用来解释说话者的工作经验和学习背景,句子还没完整,所以不能用句号隔开。句号要改成冒号更恰当。

5.2.2 逗号的误用

逗号的误用指的是学生使用该标点符号错误地取代另外一种点号造成偏误。无论在阿拉伯语或汉语,逗号的使用率都是很高的,出现错误也很常见的,使用逗号时很容易出现误用。

5.2.2.1 顿号误用成逗号

汉语中的顿号是用于表示句内并列关系的词语之间的停顿,其功能也是与阿拉伯语的顿号差不多一样的,这也导致学生使用顿号和逗号时很容易造成错误的。

* (27) 在这个世界上每一个会有自己追求的目标、(,) 自己相实现的梦想。

* (28) 这样的对待会严重影响学生的学习表现和成绩, 会让他常常偷学、(,) 不做作业、(,) 不参加考试等等。

* (29) 最近我感觉不舒服、(,) 好像得了什么病。

* (30) 今天我们四个同学, ALI、(,) NOURA、(,) LINA 和我都要参加这次考试。

5.2.2.2 句号误用成逗号

虽然阿拉伯语和汉语在句号和逗号的使用层面上存在一些相同之处,但大部分阿拉伯学生因为仍然搞不清楚停顿的长短,而造成用逗号代替句号的偏误。

* (31) 对他们来说,这不算什么大问题。(,) 不知道你是不是也这样想。

* (32) 我很想我的工作,在埃及当导游。(,) 在中国重新当学生,但是也没关系。

* (33) 我爸爸建议我学习汉语专业。(,) 我也赞同了她的意见,因为我热爱中国文化。

可见,上面几个例句中阿拉伯学生用句号代替逗号造成标点符号使用不当的偏误,出现在小句之间的句号“。”都应该改成“,”更恰当。

5.2.2.3 分号误用成逗号

汉语中的分号比逗号的停顿也要稍微长一点。一般逗号出现在句子中表示层次关系,但如果句子中已经使用了逗号,根据汉语的相关规则,为了能够分清句子的层次,应该使用停顿时间比较长的分号来表达。阿拉伯语里面的分号也同样出现在句子中起到停顿作用,但不少学习者会错误地用逗号来代替这种标点符号。例如:



* (34) 他 22 岁时才有了第一份工作, 十年后当了公司老板; (,) 以后不久就开了属于自己的小公司。

* (35) 在生活中, 每次遇到什么问题, 他不犹豫地帮我解决; (,) 而且他的脸上一直保持微笑。

上面的分号都是用错的, 应该改成逗号。上面也是符合阿拉伯语标点符号的使用规则, 但汉语中一般不能接受的。

5.2.2.4 问号误用成逗号

* (36) 我问他最近过的怎么样, (?) 然后我直接跟他说这件事情。

* (37) 学习怎么样, (?) 他是这样问我。

在阿拉伯语中, 如果前文出现疑问句或反问句这样的句子类别, 但后面还有其他内容, 一般不会在前面画上问号, 要简单地用逗号表达, 再继续陈述后面的内容。在学习汉语时, 有时候阿拉伯学生不会判断句子的语气, 而在需要用某个标点符号时, 他会错误地使用另外一种。

5.2.3 顿号的误用

顿号也是汉语有而阿拉伯语无有的标点符号, 一般情况这个点号会出现在表示并列关系的小句之间用于分隔句中并列词语。但因为学生的母语中不存在这个符号, 有时候他们会按照阿拉伯语句子的停顿时间混淆汉语的顿号和逗号的使用。

5.2.3.1 逗号误用成顿号

在汉语中, 逗号和顿号都是用于表示句子的停顿, 但之间的停顿时间也有长短之分, 一般逗号是比较长的, 学生有时候会用顿号代替逗号造成偏误。例如:

* (38) 关于他前几个月出生的孩子、(,) 她已经开始走路了。

* (39) 我下个星期打算去上海、(,) 要跟那边的约旦同胞见面、(,) 一起做我们国家的菜。

* (40) 很多人没去三亚玩儿、(,) 有机会就去一趟、(,) 去感受一下海边的美丽。

上面也是学生错误地使用顿号代替逗号。其实从功能的角度看, 这两个标点符号之间存在着一定的差异, 但从书写形式看, 顿号和逗号看上去有点像, 会很容易被学生混淆使用, 这也是阿拉伯学生造成偏误的原因。

5.2.3.2 句号误用成顿号

* (41) 上午我们几个同学去医院看望 HASAN, 他的手术很顺利完成, 现在好多了、(。)

* (42) 你一天的爱心, 可能给别人带来一生的快乐、(。)



无论在汉语还是阿拉伯语中，等句子表达完整后，句尾应该画上句号，但有的学生会错误地使用了顿号来代替。

5.2.4 分号的误用

5.2.4.1 逗号误用成分号

顿号和分号也同样用来表示停顿，但分号停顿的时间比逗号稍微长一点。与阿拉伯语相同，逗号也是出现在句子中表示层次关系。一般如果前文已经使用过逗号，那分句之间停顿的地方应该用停顿时间稍微长一点的分号来分清层次。

* (43) 这次回国；(,) 我在家呆了一个星期，然后跟两个朋友出国旅游。

* (44) 到了深圳之后；(,) 很多同学都提出了去看世界之窗的建议，真的非常好玩儿。

5.2.4.2 句号误用成分号

* (45) 他说虽然我的心里不舒服，但过日子我们要开心一点。(;) 本来他一直保持乐观积极的心态。

* (46) 她在我们班排第一，成绩也是很优秀。(;) 她本来在这个学期内付出了不少努力。

以上也是学生用错标点符号而造成偏误。在阿拉伯语分句中，有时候分号也可以起到句号的作用。

5.2.5 书名号的误用

这类偏误主要表现在学生应该使用引号的时候而错误地使用了书名号，这在阿拉伯学生的作文里也是常见的错误。在此阿拉伯学生混淆这两个标点符号而造成偏误的原因，是因为在阿拉伯语里面有时候我们使用与汉语书名号相似的符号(《》)来引用其他人的话，包括成语、格言、诗词等等。

* (47) 在这一次开会中她跟大家说：《今年我们公司会面临很大的挑战，希望大家好好做准备》。(“ ”)

* (48) 他说：《从小的时候父母教我养成很多好习惯》。(“ ”)

以上两个例句中，都出现了动词“说”，这说明后面是别人说的话，需要用引号(“ ”)，而不是书名号。



5.2.6 感叹号的误用

* (49) 我不是特意去西安玩儿! (,) 是我的同学催我去。

上面是一个陈述句，本来应该用逗号。但在阿拉伯中，“不是特意”这种说法一般用于表达强烈感情的句子里，表示一个人不愿意去做某件事情，而一般情况句子完成了之后，会在后面画上叹号“!”。在此，阿拉伯学生也是因为受到母语的负面影响而错误地用叹号来代替逗号。

5.3 标点符号的空缺

顾名思义，标点符号的空缺指的是学生该用标点时而没用，这类偏误占的比例也很高，在阿拉伯学生的汉语作文上到处都是。

表 4：阿拉伯学生使用汉语标点符号时造成的空缺偏误情况

	类型		数量	比例
标点符号的空缺	逗号的空缺		11	34.37%
	冒号的空缺	提示性的话语后不加冒号	3	9.37%
		动词“说”“问”后不加冒号	4	12.5%
	句号的空缺	遗漏段尾句的句号	3	9.37%
		遗漏段中句尾的句号	2	6.25%
	引号的空缺	空缺双引号	4	12.5%
		空缺右引号	3	9.37%
	顿号的空缺		1	3.12%
	书名号的空缺		1	3.12%

5.3.1 逗号的空缺

在汉语标点符号当中，逗号的使用频率比较大，相关的错误率也非常高，在偏误中占的比例也是最多的，上面表格的数据显示，与其他符号相比，学生造成的与逗号有关的偏误的比例已达到 34%。笔者所收集到的资料也反映出阿拉伯学生使用逗号的情况，其实汉语学习者使用逗号时存在着很多不足之处。以下是他们造成的一些相关偏误：



- * (50) 父母与孩子在一起的时候 () 不说脏话以免孩子跟着说不文明的话。
- * (51) 汉语是一种很难学的语言 () 我们应该天天复习才能学会。
- * (52) 她本学期的成绩证明了他是一个很努力的学生 () 也说明他对自己的要求很高。
- * (53) 因为我们两个人从小到大一直在一起 () 所以这次来中国留学的计划也是我们一起安排的。

阿拉伯学生学习汉语复句时, 在比较长的宾语之前, 也会遗漏了逗号造成意思表达不清楚的偏误。可见, 上面四个例句中的 () 处都应该加上逗号, 但被学生省略了, 这不仅会影响句子的完整性, 在一定的程度上也会很容易让读者产生误解。再看:

- * (54) 大多数医生都认为 () 吸烟者不仅会伤害自己的健康, 而且他对周围的环境造成巨大的影响。
- * (55) 我个人的想法是 () 如果吸烟者自己美意识到吸烟的危害, 那谁就说服不了他。
- * (56) 通过跟他见过几次面 () 我终于知道了这件事情是怎么发生的。
- * (57) 作为年轻人 () 生活应该不断地拼搏 () 靠自己面对困难是最好的事情。
- * (58) 比如说我们可以分工 () 我今天负责收拾房间 () 你负责做饭, 明天我负责做饭 () 你负责收拾房间。

上面几个例句都是复句, 而复句内各分句之间需要用逗号表示停顿的功能, 但在此学生遗漏了该符号而造成空缺偏误。就例句 (54) 而言, “大多数医生都认为” 中的 “认为” 后面应该加逗号来起到句子内部动词与宾语之间需要停顿的作用。后面三个例句中的 () 处都应该加上逗号表示停顿。又如:

- * (59) 按照我个人的学习经验 () 我们只要努律学习, 才能获得充满的成功。
- * (60) 在我看来 () 如果在公共场所里发现有一人抽烟, 应该受惩罚。
- * (61) 总而言之 () 我们每天要带着微笑面对这个生活才能过好日子。

在汉语中, 插入语一般要用逗号来隔开的。可见, 以上几个例句中的逗号也被错误地省略。这也是因为阿拉伯学生受到母语的影响而造成的偏误。在阿拉伯语里, 上面出现括号的地方都不需要加上任何标点符号。但在汉语中, 为了能够使前后分句之间的关系更清晰, 例句 (59)、(60) 和 (61) 的 () 处都应该添加逗号。

5.3.2 冒号的空缺

学生遗漏了冒号也是一类较常见的偏误。这种错误主要表现在一下两个方面:



5.3.2.1 提示性的话语后面不加冒号

- * (62) 在中国留学的时候, 一定要记住 () 每个周末要给爸爸妈妈打电话问一问。
- * (63) 最后一个问题是 () 结婚还是由两个人决定的, 如果其中有一个对对方有什么看法, 它们要互相了解。
- * (64) 这近年来, 不少相关的研究发现 () 死亡率最高的疾病是与抽烟有关的。

上面句子中出现的“一定要记住”、“最后一个问题”和“研究发现”都属于提示性的话语, 在汉语里一般要用冒号来停顿一下, 再提出后面的内容。但阿拉伯中的标点符号中没有这样的用法。

5.3.2.2 动词“说”“问”后面不加冒号

- * (65) 中国人说 () “活到老, 学到老。”
- * (66) 他一看我是外国人就问我 () “你是哪里的?”
- * (67) 他上午给我打电话说 () “我们晚上一起去要去看比赛。”
- * (68) 他很不好意思说 () “他时我的丈夫, 也是以前的同学。”

在阿拉伯语中, 虽然冒号也是用来引出后面的内容, 但不是每个句子中都可以用得上。有些特殊的表达习惯可以在动词“说”、“问”后面不加上任何符号。上面例句 (65) 至 (68) 中的括号处都应该加上冒号“:”这样才能符合汉语标点符号的正确用法。

5.3.3 句号的空缺

句号的空缺也分两种情况:

5.3.3.1 遗漏段尾句的句号

- * (69) 毕业了之后, 要回自己的国家教汉语, 也让别人学汉语 ()
- * (70) 这样就不会感到孤独 ()
- * (71) 父母应该教孩子养成良好的习惯, 这也是孩子开始懂事的时候一定要做的事情 ()

5.3.3.2 遗漏段中句末的句号

- * (72) 如果医生花几个小时的功夫给吸烟者看病, 而不看别的病人, 这也是很大的损失 ()



因为本来抽烟这个坏习惯是可以改掉的。

* (73) 找对象, 不要浪费很长时间去找 () 你要多与周围的美女接触, 通过这样的方式你可以认识合适你的人。

无论是段话中间还是段落末尾的句号, 如果学生把它省略掉, 这会影响读者对句子的理解, 使句子表达不清, 更会产生歧义。在阿拉伯语中, 出现在段落末尾的句号一定要加上, 但句子中间的句号, 一般可以通过其他标点来表达, 这也是汉语学习者有时候会遗漏段中句号的原因。

5.3.4 引号的空缺

在需要强调的内容或引用别人的话的时候, 在很多情况下阿拉伯学生会遗漏了使用引号造成句子不完整的偏误, 以下笔者把这类偏误分成两种类型:

5.3.4.1 空缺双引号

- * (74) 今天我的室友给我买的 () 伊利 () 牛奶喝了之后才发现日期已经过期了。
- * (75) 如果我们天天吃 () 绿色食品 () 我们会过很幸福的日子, 不会得病。
- * (76) 他说: () 回来之后别忘了给我带一些特产, 我想常常那边的特色。()
- * (77) 我跟妈妈说: () 我真的不想出国, 下个留在国内工作。()

上面四个例句中出现在括号之间的词语应该用引号来表达。可见, 例句(74)中的“伊利”是一个饮料牌子, 是表示特定的称为, 应该加上引号把表示出来。例句(75)中的“绿色食品”这一概念也包含着特殊的意义, 应该用双引号把它括起来。例句(76)和(77)中出现了动词“说”来强调某种特殊的含义, 后面也同样需要用引号。

5.3.4.2 空缺右引号

- * (78) 我很兴奋地给父母打电话说“我已经通过考试了 ()
- * (79) 他考虑了一下, 然后回复我说: “我不去了, 还是你们自己去吧 ()

上面括号处都是学生遗漏双引号的地方而造成标点符号空缺的偏误。遗漏了引号之后, 会使前文的内容和后面的内容相连, 而使读者无法区分那些是学生引用的部分, 那些想强调的内容。所以句尾出现的 () 应该改成右引号 (”)。

5.3.5 顿号的空缺



* (80) 后来我发现旁边有一位戴帽子 () 戴眼镜 () 手拿着电脑包的一个女的, 他应该是上大学的。

在阿拉伯语标点符号系统里, 相当于汉语中的顿号是没有的, 一般我们用其他的点号, 如逗号“,”来代替。所以阿拉伯学生一般不会注意在句子里加上顿号。

5.3.6 书名号的空缺

与顿号一样, 阿拉伯语里面也不存在书名号, 如果想标示书名、电影、电视剧等词语, 一般我们用引号或括号, 所以阿拉伯学生作文里也会出现空缺书名号的偏误。如:

* (81) 如果有时间的话, 我建议你们看 () 一千万夜 () 这本书。

上面 (一千万夜) 是一本书的名字, 根据汉语标点符号的相关规则, 这应该加上书名号“《》”来表明。因此句子应该改成“如果有时间的话, 我建议你们看《一千万夜》这本书”。造成类似偏误的原因是来自于汉语学习者还没有完全把握这种符号的正确使用。

5.4 标点符号的多余

标点符号多余指的是句子中出现本来不应该出现的点号, 这也是阿拉伯语学生汉语作文中常见的一种偏误。

表 5: 阿拉伯学生使用汉语标点符号时造成的多余偏误情况

	偏误类型		数量	比例
标点符号 多余	逗号的多余	出现在连词“和”“以及”“而”之前的逗号	4	25%
		出现在助词“等”和“等等”之前的逗号	3	18.75
		逗号多余的其他情况	3	18.75%
	书名号多余		2	12.5%
	句号的多余		3	18.75%

5.4.1 逗号的多余

逗号多余的偏误主要分三种情况:

5.4.1.1 出现在连词“和”“以及”“而”之前的逗号

等汉语句子里出现两项以上的并列成分时, 一般可以用“和”或“以及”等关联词来连接最后两个小句, 但联词之前不会加上标点符号, 但受到母语表达习惯的阿拉伯学生,



会在连词之前添加逗号造成偏误。如：

* (82) 从他的语气(,)和行为我知道他为了这件事情而生气了。

* (83) 抽烟会严重地伤害到抽烟者的呼吸系统,而且会影响旁边的人(,)以及对整个环境造成很大负面影响。

* (84) 小的时候我们无法离开电脑游戏(,)而上瘾。

* (85) 我特别喜欢吃中国火锅、北京烤鸭(,)和兰州拉面。

可见,例句(82)中出现联词“和”的同时又出现了逗号。在这种情况下,这个标点符号显得多余的。因为汉语中逗号与联词“和、及、或、与”不能同时使用,所以括号中的逗号应该删掉。例句(83)中的逗号也同样要删掉因为后面紧跟着“以及”这个连词。例句(84)和(85)中因为后面出现了两个连词“而”和“和”,也同样应该把括号中的标点符号去掉。

5.4.1.2 出现在助词“等”和“等等”之前的逗号

阿拉伯语中的“الـ” (等等)和英文里面的“etc”前面都可以加上其他标点符号(阿拉伯语中可以添加省略号“...”)。但在汉语中,如果句子后面出现了表示举例未完的省略“等等”,一般前面没必要再加上表示停顿的任何其他标点符号。但有时候有的学生会错误地在“等”之前添加逗号。例如:

* (86) 现在不少公共场所(包括咖啡厅、餐厅、车站、机场、商务中心(,)等等)都不允许抽烟。

* (87) 如果孩子从小就看她的爸爸抽烟、喝酒(,)等,长大了之后他肯定会养成这些坏习惯。

* (88) 今天是第一次当导游,我跟中国人一起去看金字塔、埃及开罗博物馆、解放广场(,)等等。

以上几个例子中列出的事物都是一些用顿号来分隔的词语,而这些句子中出现的语气助词“等”和“等等”都紧贴在“商务中心”、“喝酒”和“解放广场”后面。在类似情况下,“等等”之前不需要再加上任何点号,这样就会显得更紧凑的。为了能够使句子的意思更清楚,使语篇更加连贯,例句(86)、(87)和(89)括号中出现的逗号都应该省略掉。

5.4.1.3 逗号多余的其他情况

* (89) 现在他们公司只需要三名(,)二十五到三十五岁的技术员。

* (90) 主要的原因(,)是因为我的水平还不够,字也不认识。

* (91) 但他不高兴(,)说:“这次你骗我算了,但下次我肯定会报警的。”



在此学生也是错误地在不需要使用标点符号的地方加上了逗号而造成偏误。例句(89)中的量词“三名”后面出现的逗号是多余的,这也是来自于阿拉伯语中的一些特殊的表达方式。后面例句(90)和(91)出现的逗号也应该删掉。

5.4.2 书名号的多余

在用汉语进行写作时,有的阿拉伯学生会错误地把作文的标题写在两对书名号之间造偏误,例如:

* (92) (《) 如何看待“安乐死”? (》)

* (92) (《) 抽烟的危害 (》)

* (93) (《) 中秋节 (》)

以上三个例句都是HSK考试中的作文部分标题,而且都被错误地写在书名号之间。其实这种表达不仅违背了汉语标点符号的使用规则,而且不符合书名号的正确用法。产生这类偏误的原因基本上都归于母语中的表达方式,这也是我们阿拉伯学生上高中的时候经常使用的一种表达习惯,一般如果作文中出现了标题,基本上都会用书名号括起来。

5.4.3 句号的多余

在汉语中,如果句末出现了直接引语或引文独立成句,而相关的意思已表达完整,一般不需要在后面加上其他符号,直接把符号进入引号里面就可以了。但因为有的学生还没有完全理解这一点,他们有时候会在引号外面画上句号或感叹号等。如:

* (94) 如果想享受美好的生活,我们大家应该站在抽烟者说“不!”(。)

* (95) 新的学期已经开始了,下个挑战也随之开始,我多加一点点努力就可以克服一切、就可以创造奇迹!(。)

* (96) 他拉开了窗帘高兴地说:“今天天气多么好阿!”(。)

可见,例句(94)中出现在后面的副词“不”是用引号括起来的,后面也出现了感叹号,但句尾学生错误地加上了句号造成偏误,其实后面被加上去的标点符号“。”是多余的,应该把它删掉。例句(95)和(96)在句尾出现的句号也是多余,这两个句子中的感叹号说明了句子已经完整了,所以后面的句号都要去掉。



第六章 阿拉伯学生学习汉语中产生偏误的原因分析

6.1 母语负迁移

王初明(2001)^①曾说过:“第二语言习得的过程和结果受到许多因素的影响。其中最主要因素有两个:一是情感,二是母语”。由此可见,母语不仅在二语习得过程起着十分重要的作用,而且也是学习外语时影响最为显著的因素之一。语言迁移(language transfer)这一概念是在行为主义背景下产生的,它一直是第二语言习得研究的中心问题,也是争论比较多一个话题。在语言学领域中此概念也引起了不少研究者的广泛关注,同样也受到了诸多学者的高度重视。Gas & Selinker^②(1983)指出:“在充分考虑二语习得过程的时候,语言迁移是一个真实存在的、重要的现象”。对于成人二语习得者而言,因为他们从小就具备了较为完备的母语知识结构和较强的逻辑推理能力,他们的思维模式和语言表达习惯不可避免地会对二语言习得产生一定的负面影响。

随着第二语言习得的发展,大多数研究都证实了一语在二语习得过程当中会起到很大的作用。Corder(1983)^③把迁移看成一种借用(borrowing)。Faerch & Kasper(1987)认为语言迁移是第二语言学习者激发其母语知识去使用中介语的一种语言心理过程。Schachter(1974)^④则认为语言迁移是先前获得的知识对于语言学习过程的一种制约(constraint)。Oldin(1989)指出过:“至少一个世纪以来语言迁移意识是应用语言学、二语习得和语言研究的中心问题。”他在总结二语习得领域数十年的语言迁移现象研究的基础上,给语言迁移下了一个简明而精确的定义:“迁移是指目标语和其他任何已经习得的(或者没有完全习得的)语言之间的共性和差异所造成的影响”。

在语言迁移研究历史上,很多学派已经在这个问题上发表了不同观点。以Lado为代表的行为主义学派以高度的肯定和认同强调了母语在二语习得过程中的作用。在他的代表作《跨文化的语言学》中Lado(1957)^⑤曾提出过:“学习者往往把其母语语言及其文化中的形式合意义迁移到所学的外语语言及其文化当中,这种迁移既体现在学习者的口语表达以及在与该外语文化有关的行动中,也体现在理解领会该外语语言及其文化的过程中。”在学习汉语

^① 王初明.《影响外语学习的两大因素与外语教学》[J].外语界,2001(4):8-12

^② Corder, S. P. A. Role for the Mother Tongue [A]. In Gass, S&L. Selinker (Eds.), Language Transfer in Language Learning (pp.85-97). Rowley, MA: Newbury House, 1983.

^③ Schachter, J. & Rutherford, W. Discourse Function and Language transfer [J]. Working Papers on Bilingualism, 1979 (19): 1-12

^④ Lado, R. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers [M]. Michigan: University of Michigan, 1957: 55-86



的过程当中,阿拉伯语会对二语学习者产生消极的干扰和影响。这几年来,不少研究表明,外国留学生学习汉语时所造成的偏误,大多数都是母语负迁移产生的,尤其处于初级阶段的学习者,这种语言现象会表现得最为突出。因为阿拉伯汉语初学者对目的语的语法规则和句子结构等往往存在认识上的不足,了解也不够全面,他们就把母语中的相关规则迁移到目的语中去造成不同类型的偏误。就拿句子成分的排列顺序来看,一般在阿拉伯语句子中,修饰成分是排在被修饰成分后面,例如:

- * (1) هو طالب صيني (他是中国学生)
- * (2) يوجد في قسمنا طالبة كورية جميلة (我们班有一个很漂亮的韩国同学)
- * (3) اشترى صديقي قاموسا باللغة الصينية (我的朋友买了一本汉语词典)

例句(1)的“طالب”(男学生)是被修饰成分,“صيني”(中国的)是修饰成分。例句(2)的“طالبة”(女学生)是被修饰成分,“كورية جميلة”(韩国的,漂亮的)是修饰成分。例句(3)中的“قاموسا”(词典)是被修饰成分,“باللغة الصينية”(汉语的)是修饰成分。在阿拉伯语中被修饰成分一律要出现在修饰成分后面。但汉语句子中的排列是相反的,一般修饰成分要排在被修饰成分之前。

上面汉语句子中的被修饰成分“学生”,“同学”和“词典”都排在修饰成分“中国”,“漂亮的,韩国的”和“汉语”之后,这跟阿拉伯语句子中的词序完全不一样,但受到母语影响的阿拉伯学生会把上面的汉语句子写成:

- * (1) 他是学生中国人。
- * (2) 我们班有一个同学很漂亮从韩国。
- * (3) 我的朋友买了词典汉语。

因为汉语学者还没完全理解两种语言的差异,他会很容易造成母语负迁移引起的偏误。又如:

- * (4) بدأت السياحة في الصين 我开始在中国旅行。
- * (5) سأنتظر امام المكتبة 我在图书馆对面等你。
- * (6) يبحث عن بعض الاغراض في الغرفة 他在房间里找一些东西。
- * (7) ساذهب انا وصديقي معا 我跟我的朋友一起去。

阿拉伯学生会按照母语的顺序排列把上面的汉语句子错误地写成:



- (4) 我开始旅行在中国。
- (5) 我等你在图书馆对面。
- (6) 他在找一些东西在房间里。
- (7) 我去跟我的朋友一起。

可见，在以上几个例句中，因为阿拉伯语学生受到母语句子成分排列顺序的影响，他把汉语句子中的某些成分排错位置而造成偏误。

- (8) 她跳舞很好和他唱歌也很好。
- (9) 认识了两年以后，他终于结婚了她。

例句(8)中的偏误在于连词“和”的误用。在阿拉伯语中，“和”可以连接两个句子或分句。句子(9)的错误与动词“结婚”有关的，在阿拉伯语中，“结婚”是及物动词，前面不需要与任何连词(和/跟)搭配使用。而在汉语中，连词“和”一般不能用于连接两个句子，动词“结婚”也要与连词搭配使用，如“终于和他结婚了”。可见，这两个例句是阿拉伯汉语学习者把母语中的“ترقص جيدا وتغني كذلك جيدا”，“بعد سنتين من التعارف تزوجها اخيرا”逐字逐句地翻译成汉语。在此，学生所表达的意思虽然可以理解，但这种表达往往不符合目的语的语法规则和句子成分的排列顺序。应该纠正为“她跳舞唱歌都很好”，“认识了两年以后，他终于和/跟她结婚了”。不少研究表明，在学习第二语言的过程中，母语负迁移的影响会表现在语言各个层面上，包括词汇、语法、语篇等等。

6.2 目的语知识负迁移（过度泛化）

在学习汉语的过程中，无论外语学习者的水平如何，受到目的语的负面影响是不可避免的。在很多情况下，大多数阿拉伯学生会用类推的办法不适当地把他们所学的不充分的、有限的目的语知识套用在汉语使用上造成不少偏误^①。

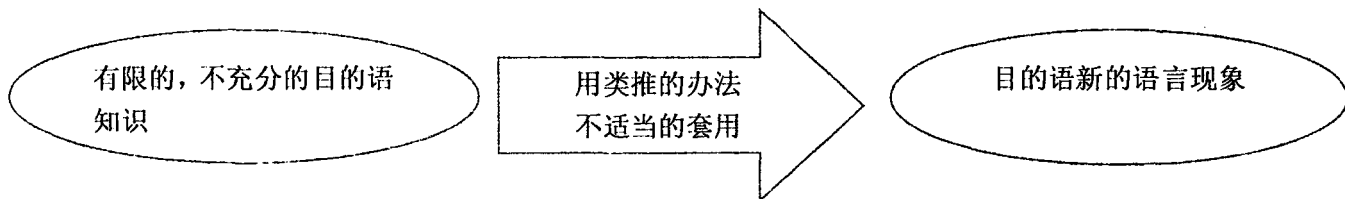


图 1：阿拉伯学生学习汉语时目的语知识负迁移的产生过程

^① 刘珣《对外汉语教育学引论》p195



目的语知识负迁移也称为过度概括(over-generalization)或过度泛化,这也是大多情况下,阿拉伯学生造成偏误的原因,比如汉语中的形容词一般不单独出现,要么在前面添加作状语的程度副词“很”,要么在后面添加其他程度补语。但阿拉伯汉语初学者常常会把学会的第一条规则(很+形容词)套用在所有句式而造成偏误,如“他把房间打扫得很干干净净的”之类的错误。如果说母语负迁移是汉语初学者造成偏误的主要原因,那么目的语知识负迁移是处于中高级阶段外语习得者出现偏误的主要来源。

目的语知识负迁移指的是学习者在学习过程中会把语言规则过度使用在不该使用的情境中而造成不同类型的错误。这类偏误一般在学生的母语中找不到根源。Richards(1971)将错误分为三类:母语干扰错误、语际内错误和习得过程错误假设。而对于语际内错误,他又进一步将其分成四种类型:过度泛化、忽视规则限制、规则的不完整运用及错误概念假设。下面的例句反映出过度泛化的错误。

* (10) 我很感觉到武汉人很热情。

(10) 我深深感觉到武汉人很热情。

在阿拉伯学生的脑袋里,表示程度加深的时候,都要借用程度副词“很”来表达。但在汉语中,表示程度高也有其他的副词和形容词。比如表示感觉到的程度高,常用形容词“深”来修饰,而不能说“很感觉到”。阿拉伯学生需要注意的是:在汉语里除了词性问题外,也存在语义搭配问题。有时候在同样词性的词语中间,因为词义不搭配学生会很容易产生偏误。又如

* (11) 他说汉语说得很马马虎虎。

(11) 他说汉语说得马马虎虎。

上面这个例句中的偏误也是与程度副词“很”有关的。在汉语中,形容词重叠后不能再用程度副词“很”来修饰,此处为副词“很”的泛化。

* (12) 我下个月回去苏丹。

(12) 我下个月回苏丹去。

例句(12)中的动词“回”带有趋向补语“去”,而充当宾语的“苏丹”则应该放在动词和趋向补语之间,这类偏误为趋向补语的过度泛化。

* (13) 他们正在看看电影呢。

(13) 他们正在看电影呢。

在阿拉伯学生学习动词重叠这个语法内容时,他以为每个动词都可以重叠。但实际上动



词重叠式也有一些条件,如不能表示正在进行的动作。可见,例句(13)中出现了表示动作正在进行的“正在……呢”,所以在此动词是不能再重叠。此处为动词重叠的过度泛化。

* (14) 这个天我们大家都不上课。

* (14) 这个年我要去上海旅游。

之所以阿拉伯学生出现类似偏误,是因为他学过“这个星期”、“这个月”这样的句子,所以,他认为所有表示时间的词语如:“天”、“年”都可以在前面添加量词“个”。因此他用类推的办法把他学的不充分的谓语知识套用在汉语使用上造成偏误。例句(14)为量词的泛化。句子要改为:“今天/这天我们大家都不上课”,“今年我要去上海旅游。”再如:

* (15) 两个月之后他们到附近的小区搬家了。

(15) 两个月之后他们家搬到了附近的小区。

在学习汉语时,不少阿拉伯学生经常会把地点状语和表示动作的终点地点的补语混淆了。“他们到附近的小区搬家了”这句话在汉语里一般不能接受的。引起类似偏误的原因在于汉语初学者把这句话的结构等同于:“我们到附近的咖啡厅喝咖啡”。实际上这两句话在语义上也存在着差异。“附近的小区”表示把“家”搬到什么地方,表示动作的终点地点,但“附近的咖啡厅”表示的是喝咖啡的地点,而不是针对“喝咖啡”的结果,不能说把“咖啡”喝在什么地方,这两句话的语意指向是不同的。又如:

* (16) 他知道我是埃及人,对我问关于金字塔的历史。

(16) 他知道我是埃及人,向我问关于金字塔的历史。

上面这个例句中,介词“对”使用不当,在此应该改成“向”更恰当。引起这类偏误的原因是阿拉伯学生对介词“对”和“向”的区别存在理解上的不足。根据他对汉语介词的理解,这两个词语在意义上有近似之处,而都可以替换用。但实际上,虽然“对”和“向”都能表示对象,但之间也存在着一定的差异,我们可以说:“我对他说”而不能说:“我对他问”。

* (17) 我把这些文件没发给我的朋友。

(17) 我没有把这些文件发给我的朋友。

* (18) 昨天我把比赛没有看完他就给我打电话。

(18) 昨天我没把比赛看完他就给我打电话。

在汉语中,表示否定形式时,我们一般把否定副词“不”和“没”放在谓语动词或形



容词之前。但在一些特殊的汉语句式中(如“把字句”),相关的否定副词的位置会发生变化,不能放在动词之前,而应该排在“把”字前面,一般遵循这样的顺序“主语+没有+把+宾语+动词+其他成分”来表达。但受到目的语知识过度泛化影响的阿拉伯学生会把“没”放在动词之前造成偏误。上面两个例句也反映出这种情况,可见,学生把否定副词“没”放在动词“发给”和“看完”之前,当然这种说法不符合汉语“把”字句的否定形式的表达习惯。与“把”字句的泛化有关的偏误也会表现在以下两个例句:

- * (19) 他把这件事情知道了。
(19) 他知道了这件事情。
- * (20) 他把作业做的很认真。
(20) 他做作业做得很认真。

因为阿拉伯学对把字句的使用还没完全把握,他以为每个动词都可以进入到该句式中。但汉语中有一些表示心理活动、感知之类的动词作谓语时不能用“把”字句。一般情况只有处置性的动词才能用得上。

目的语知识负迁移现象也体现在现代汉语量词“个”的层面上,因为对外汉语教材中存在这样的解释:“个”是使用非常广泛的量词,在很多时候可以代替其他量词。所以,不少阿拉伯学生会很容易出现过度泛化现象,大多情况下,他们用类推的方法来使用汉语量词,在很多不能用“个”的情况下会出现这个量词。在他们的作文中会出现这样的偏误:

- * (21) 我们每个星期五上午有三个课。(三门课)
- * (22) 我的室友给我买一个矿泉水。(一瓶矿泉水)
- * (23) 房间里有两个床、一个桌子还有三个椅子。(两张床、一张桌子、三把椅子)

6.3 文化因素的负迁移

语言是文化的一部分,它的每个因素都刻着文化的烙印,如果学生不了解不同文化的模式和准则,就不可能学到地道的语言。语言学家 LADO (1957) 在《语言教学:科学的方法》中提出过:“我们不掌握文化背景,就不能教好语言,语言是文化的一部分,因此,不懂得文化的模式和准则,就不可能真正学到语言。”美国的语言学家萨佩尔在他的《语言论》一书中曾指出过:“语言有一个底座,语言也不能脱离文化而存在,就是不脱离社会而存在。语言无论地位有多高,它毕竟只是精神文化的一个部分。”

这近年来,从事对外汉语教学的人们将注意力集中在语音、词汇、语法等语言知识的传授上,而忽视了不同文化的差异,甚至将语言与文化截然分开,这当然会导致外语教学重视对语言的形式,而严重脱离文化语境,忽视目的语文化的民族特征。在这样的情况下,



不少外语学习者会把母语文化习惯和文化模式套用到目的语上去,引起母语文化的负迁移,从而造成不同类型的语言偏误。比如:

A: 今天是我爷爷的生日,我要去超市给他买礼物。

B: 是吗?你爷爷今年几岁了?

在汉语中,问老年人的年龄时一般用“高寿”或“多大年龄”而不能用“几岁”。因为说话者没有完全了解中国文化,他就违背了相关的交际原则。还有,使用中国人的姓名时,阿拉伯学生常常会出现偏误现象,在他们用汉语进行口语交流的时候总是会听到这样的表达:“昨天我看到了先生王”,“我明天要去找先生陈。”其实,产生这类偏误的原因分两种:一是阿拉伯语文化中的“السيد”(先生)的负面影响,二是学生不了解中国文化中的姓名体系,他总是以为最后的字是姓。通过简单的分析,我们可以判断,“昨天我看到了先生王”的偏误是语言背后的文化和习惯因素造成的结果。

众所周知,阿拉伯国家最典型的文化特点是宗教特点,作为整个阿拉伯地区的主要宗教,伊斯兰教有着非常悠久的发展历史,其影响也体现在我们阿拉伯人的生活各个方面,语言层面也包括在内。在很多情况下,本宗教的一些制约会导致阿拉伯语中不可避免地带上宗教色彩和特点。在此基础上,阿拉伯语里面也形成了大量有着自己特色的词汇,比如阿拉伯语里面的颜色“白”一般多用于表示“纯洁、美好和正真”的现象,在穆斯林的概念中这种颜色是与幸福、干净^①、丰富、善行、美德息息相关,大多情况都是用于形容美好的事物和善良的行为。在古兰经当中,“白色”是用来形容进入天堂人们的幸福和心理状态。如:

“يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَانُفِقُوا فِي الْعَذَابِ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ { آل عمران -106”^②

古兰经说:“在那日,有些脸将变成白皙的,有些脸将变成黧黑的。至于脸色变黑的人(天神将对他们说):“你们既信道之后又不信道吗?你们为不信道而尝试刑罚吧。”^③

但在汉语文化中“白色”常常带有愚蠢、死亡、不幸的贬义,如“白痴”用于骂人愚蠢、笨蛋,“白事”指的是丧葬上穿白戴孝。

另外,文化负迁移引起的偏误也表现在比喻层面上,因为阿汉两种语言也存在着许多与汉语完全不同的现象,两种文化的差异也反映在所使用的比喻中。汉民族的祖先是在平原地区过着农耕的生活,而阿拉伯民族的祖先是在沙漠中度过游牧的生活,所以平原地区和沙漠中的动物、景观和植物如牛、羊、骆驼、鸵鸟、狮子都成为两个民族取喻的对象。阿拉伯人常常用这些对象作比喻表达他们的思想感情。例如:

^② القرآن الكريم. سورة آل عمران. الآية السادسة بعد المائة

^③ 古兰经 第三章 仪姆兰的家属(阿黎仪姆兰 第106节



- (24) “هو جبان كالنعامة” (他像鸵鸟一样胆小)
(25) “أخدع من سراب” (比沙漠中的蜃景还能骗人)
(26) “شجاع الليث” (他像雄狮一样勇敢)
(27) “قلب الأسد” (狮子之心)
(28) “انه صبور كالجمال” (他像骆驼一样能忍耐)

例句(24)中的“鸵鸟”这个词在阿拉伯文化中带有“懦弱、胆子小”的含义,一般用于形容一个人很胆小(胆小鬼),不敢冒险或不敢做某件事情。但因为深受母语文化的影响,有的阿拉伯学生在进行日常口语交流时,有时候会拿自己朋友开玩笑说“我们其中有一个鸵鸟”或“你这个鸵鸟怎么不敢上去”等等。例句(25)的“蜃景”是用来比喻不可靠的人,不值得信任的人,就是那种看起来你跟他之间的关系很好,但到关键的时刻他不会伸援手帮助你,就像“蜃景”一样,如果从远处看我们以为是水,但过去的时候什么都没有。例句(26)和(27)中的喻词“雄狮”也是同样用于形容一个人很勇敢,什么都不怕。例句(28)中的“骆驼”也是用于形容能吃苦耐劳的人。当阿拉伯学生用汉语表示这种比喻时,不仅会造成语言上的偏误,而且有时候也会引起歧义,这就是文化因素所引起的负迁移。

文化不同的因素在一定的程度上也会影响学生的思维模式。由于阿拉伯文化的特殊性,在阿拉伯汉语初学者的写作中也出现一些符合汉语规则但不流畅通顺的句子,如来自沙特阿拉伯学生写出的这句话:

* (29) 那么因为孩子们学大人的这个事实,所以孩子们学会任何一种态度。这个行为或者态度会留在孩子的心理,直到他长大。

(29) 那么因为孩子们学习大人的事实,所以他们学会任何一种态度。这种行为或者态度会留在孩子的心理,直到他长大。

可见,上面这个例句中,学生使用了许多关联词,这句话读出来就会感觉到每个分句都可以单独作一个句子。这在阿拉伯语里面可以理解的,而且也不会影响到语篇的连贯通畅效果。但汉语中,这样的句子不仅是不符合该语言的表达习惯,而且其语篇也显得很啰嗦。这也是阿拉伯学生学习汉语过程当中难以掌握的内容,这也就是来自不同语言背景的汉语学习者的难点。

6.4 学习策略和交际策略的影响

作为语言学习和语言交际的主体,外语学习者不管是在学习语言还是使用语言的过程中,都会以积极的主动参与态度来克服所有的困难,并采取各种计划与策略达到有效的学习和顺利交际的目的。在学习汉语时,不少阿拉伯学生认为仅用简单的规则就可以进行口语和书面语交际。他们一直使用在较早阶段学到的目的语规则,而忽视了那些难度高,较



为复杂的句子结构和句式。

* (30) 我前几天买的新手机我妹妹摔。

(30) 我前几天买的新手机叫我妹妹摔坏了。

* (31) 他被一个陌生人骗。

(31) 他被一个陌生人骗了。

* (32) 她不高兴，她走了。

(32) 她不高兴地走了。

现代汉语“被”字句的主要形式是:A+被/叫/让+B+(给)+动词+其他成分。可见,被动句的谓语动词后面必须要添加其他成分来补充说明受事者被动作影响的结果,一般情况,这种句式中的动词不能是单个的。上面两个例句中因为阿拉伯学生采取了简单化的思考策略而省略了必须要出现在句尾的其他成分。例句(30)中学生遗漏了动词“摔”后面的结果补语“坏”造成偏误,例句(31)中学生又省略了出现在动词“骗”后表示事情肯定发生或情况发生了变化的语气助词“了”。在句子(32)当中,为了避免造成偏误,学生也是简单地把这句话分成两个句子。

* (33) 昨天公交车上我碰到了一个伊拉克朋友。

(33) 昨天在公交车上我碰到了一个伊拉克朋友。

可见,上面学生遗漏应该出现在“公交车”前面的介词“在”造成偏误。其实“公交车上”是两个人碰到的地方,所以应该与介词“在”一起出现构成介宾结构作地点状语。之所以学生写出类似的句子,是因为汉语口语中很大一部分是省略介词这样的语法成分。因此学生就简单地采取口语中的表达习惯来完成这个句子。

* (34) 桌子上放那位同学的手机。

(34) 桌子上放着那位同学的手机。

* (35) 以前他没有提这样的事情。

(35) 以前他没有提过这样的事情。

例句(34)和例句(35)中学生分别遗漏了动词后面的表示动作的状态“着”和动态助词“过”造成偏误。因为阿拉伯语和汉语是两种不同的语言,它们之间存在着许多各自的特点,其中最为明显的有表示动作状态这些成分。引起类似偏误的原因也是因为这些附加成分在阿拉伯语里面不存在,所以在阿拉伯学生还没有完全掌握目的语规则的情况下,他们往往会采取初级阶段时学生经常采取的策略,就是简单化来处理所学到的新知识。

* (36) 你今天上午起床得晚不晚?

(36) 你今天上午起床起得晚不晚?



上面例句(36)中的“床”出现在句子中作宾语,所以动词“起”必须要重复。但有的阿拉伯学生尤其是处于初级阶段的汉语学习者总是注重于自己所表达的意思,而不会在乎句子中的相关语法内容和语序。这样他们就忽视了许多虚词的正确使用和复杂成分的准确理解。同样的问题也表现在:

* (37)踢球两个小时。

(37)踢球踢了两个小时。

* (38)他看这本书累了。

(38)他看这本书看累了。

* (39)上二年级的时候,我们学习阿拉伯语,也法语。

(39)上二年级的时候,我们学习阿拉伯语,也学习法语。

从结构上看,前面两个例句中都应该重复动词“踢”和“看”。例句(39)中学生也遗漏了动词“学习”而造成偏误。在汉语中副词“也”只能修饰动词和形容词,而不能修饰名词。造成这类错误的原因也是学生采取过于简单化的学习策略来表达。后面的例子也是学生把阿拉伯语的“كذلك”(也)的用法简单地套用在目的语的使用上造成偏误。又如:

* (40)他说汉语比以前好。

(40)他说汉语说得比以前好。

上面这句话所表达的意思是说汉语的水平逐步提高,应该用程度补语来表达。因为动词“说”后面带有宾语“汉语”,所以应该把“得”字加在需要重复的动词“说”和补语“比以前好”之间。但不少阿拉伯学生经常把母语中的语法结构套用到汉语上,而且他们大多情况下都是词对词的翻译,这当然不符合目的语的表达要求。上面这句话也是学生把母语中的“يتكلم الصينية افضل من السابق”翻译成汉语。造成类似偏误的重要原因在于翻译过来的句子成分是残缺的。

在交际过程中,处于汉语初级阶段的学生有时候会随意地删掉自己认为目的语中的多余成分,或将目的语比较复杂的句子简化为几个简单的句子,如:“她的狗比你(的)厉害”,在这句话中,说话者将句子中的结构助词“的”省略了。学生需要注意的是,可以运用简单化原则,但不要造成过度简单化的偏误。

除此外,有的学生因为自己对某一些语言规则没有完全把握而尽量避免使用,如用副词“没有”表示“比”字句中的否定形式时,有的学生会把“我的水平没有她好”说成“他的水平比我好”这样的句子。

另外,外语学习者的个人学习态度也会影响到第二语言习得的过程。我们大多数来自阿拉伯国家的汉语学习者来中国的主要目的都是为了商务贸易,他们对汉语的要求停留在“听”和“说”两个技能上,根本不会注重语法、语篇、语用这些方面,这样的学习策略肯定会影响外语习得的效率。如今,选择研究汉语的学生次数几乎是一片空白的。就华中



师法大学的学生而言,目前来自阿拉伯国家学习汉语的学生主要阶段以零基础、初级阶段为主,处于中高的人数很少。

总之,采取不适当的学习和交际策略只能使汉语学习者不断失去运用所学句式进行交际的机会,当然这会导致学生偏误的发生频率越来越高。

6.5 学习环境因素的不良影响

笔者在这儿说的学习环境指的是教师素质、教材选择、课堂训练和活动的影 响。如果对外汉语教师不够严密的解释和引导、对语言规则讲解不恰当或者不充分,教材编排不合理或科学性不强,课堂里的教学活动训练得不到位,或教学法不得当,这些因素都会引起二语习得者不少语言偏误的出现。

6.5.1 汉语教师方面的原因

作为课堂活动的一个很重要的因素,老师处于决定性的地位,在教学中起到举足轻重的作用,他的知识结构、教学水平以及基本素质不仅直接影响学习效果和教学事业的发展,而且也会决定着学生的学习成绩的好坏。但对阿拉伯学生来说,大多数学生都在自己的国家初次接触汉语,因为有的老师的教学能力还不够强,会让部分学生觉得课程很枯燥而失去学习兴趣。汉语教师也会给外语学习者带来一些负面的情绪,从而让他们认为汉语这门语言很难学。如今,在我们阿拉伯国家,有的汉语老师的发音不是很标准,普通话水平素质也有限,对中国文化缺乏了解,对本民族的文化认识程度也不深入,这毫无疑问地会影响对外汉语教学整个过程。

在教学过程中,因为有不少汉语教师对阿拉伯学生出现偏误的唯一处理方法一般都是错误在哪儿就讲到哪儿,更缺乏具有系统性的梳理总结,对课文教材中出现的词汇和新的语法点都是生词学习、课文朗读、练习等几个环节。如果教师不以凸显教学的特点为指导设计针对性的教学内容,这当然会对学习者的语言水平的提高无疑是不利的。还有一个值得提出的问题,虽然有的老师的教学经验很丰富,汉语知识功底扎实,但外语水平不容乐观,真正精通汉语与英语的老师寥寥无几,很多时候,如果留学生遇到无法理解的结构或生词,老师就无法正确地给他解释清楚,这会导致学生对一些句子结构囫圇吞枣,一知半解,无法正确把握它们的用法,使用起来不可避免地造成偏误。汉语老师必须充分认清对外汉语教学的特殊性,不能只是简单地给学生解释词汇或语法内容的外部结构形式,而忽视了其内部的应用限制和语义关系等。

6.5.2 教材方面的影响

对外汉语教材是课程教学的基本工具,同时也是教师和学生之间发生互相作用的媒体



桥梁。在教学过程中,教材编写是教学活动的重要组成部分,在一定的程度上,这些材料的选择能决定着教学的成败。如果想取得更好的教学效果,教材的质量是至关重要的。如今,在不少阿拉伯国家,老师们使用的对外汉语教材不仅存在着对词汇和语言规则的讲解过于简单或不全面的问题,而且有一部分都是从母语为汉语的使用者的角度出发,根本不考虑外国留学生的特殊性。另外,也有不少对外汉语教材关于词汇的部分是用英语来解释说明,但汉语学习者除了英语母语者外,也有以其他语言为背景的学生。因为英语和汉语在词汇、语法、语篇等其他语言层面之间存在着许多不同之处,这肯定会给其他学生带来很多困难,学习起来不可避免地造成偏误。就拿《新实用汉语课本》来讲,这本书是我们大多数阿拉伯国家在使用的对外汉语的经典教材,对这套教材进行分析后,发现里面存在许多缺点,就生词的解释而言,这本书对一些词语的解释不够详细,如“旅行”和“参观”,这套教材中只提出了两个词的英文注释“travel”和“visit”,而没有对它们的使用条件和搭配关系做出任何限定和说明,所以学生会造成这样的偏误:

*(41) 明年我要旅行上海。

*(42) 今天晚上我要去参观他。

还有,这套教材中的课文对话比较生硬,有的内容不符合中国人日常交流中的表达习惯,生词注释中部分举例过于简单化,这会造成阿拉伯学生对该生词的不理解。此外,部分课文的语法内容细微差别的讲解不够深,这给老师的教和学生的学造成了诸多不可忽视的负面影响。此外,我们阿拉伯国家所使用的对外汉语教材包括在中国留学使用的一些教学工具大多数都是以词汇和语法讲练为主,到了中高级阶段时,词语的讲练在教材中仍居统治地位,讲练语篇和标点符号更是一片空白,目前还没有编写专门强调语篇教学的教材,对语篇和标点符号教学的具体内容,该如何有效地进行相关的教学与训练的方法这些问题还不明确。在对外汉语教学中,如果使用的教材不能够对各个语言层面给予高度重视和关注,这会导致学习者缺少对汉语词汇、语篇、语法等其他层面规则的了解,掌握和应用,从而会加重学生的理解和记忆负担,造成各种各样的偏误。

除此外,也有不少对外汉语教材对留学生的习得过程、接受能力和学习心理等考虑得不周到,将难度较大或分量较重的语篇或语法内容集中在很短的时间内完成。就《基础汉语课本》而言,这套教材仅用第51和第52这两节课将汉语比较句式中的所有重要的形式一次性讲完。这种不分难易的教学内容,必然会严重地影响学生的学习效果,使他无法分清一些相似句式间的细微差别,更不利于汉语学习者很好地吸收所学到的内容,在使用汉语进行交流时会造成不少偏误。



6.5.3 教学方面的影响

除了对外汉语教材外，教学活动在一定的程度上也会影响外语习得者的学习效果。众所周知，外语教学总是在一定的环境中进行的，因此，课堂活动的整个过程都会受到教学环境的影响和制约。在实际的对外汉语教学中，课堂教学气氛和师生之间的关系会干预着教学活动的各个环节，系统影响着教学和学习活动的全过程。课堂教学的成败会或多或少影响外语学习者对目的语各个语言层面的把握和正确使用。

总而言之，教材和课堂活动都属于外语学习者自身以外的影响因素，如果要帮助学生进一步提高自己的语言水平，首先要注意对外汉语教材的合理编写，尽量地避免给汉语学习者产生模糊不清的印象，其次，在执行教学任务的过程中，教师要组织安排好课堂活动教学。



第七章 针对阿拉伯学生汉语学习偏误现象的教学建议和对策

汉语与阿拉伯语这两种语言在词汇、句法、语篇、标点符号等层面都存在着极大的差异,如果阿拉伯学生不能够正确地了解和把握这些差异,而把母语思维方式、表达习惯、交际方法和对文化的理解都迁移到目的语的使用中,这必然会导致许多偏误的产生。那么,在学习汉语过程当中,阿拉伯学生应该采取怎样的学习方式来减少这些偏误?汉语教师应该如何帮助学生克服学习困难,从而提高他的汉语语言运用能力呢?为了能够把相关的偏误降到最低程度,笔者对学生、教师和教学方法提出了一些具有指向性、针对性的策略和建议。

7.1 对教师提出的建议

7.1.1 引导学生进行阿汉两种语言系统的对比分析

在研究中国人学习英语的情况时,吕叔湘(1999)^①曾强调过“我相信,对中国学生最有帮助的是让他们认识英语和汉语的差异,在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上,都尽可能用汉语的情况跟英语作比较,让他通过这种比较得到更深刻的体会”。通过比较,阿拉伯学生不仅会集中精力把握这两种语言在词汇、句法、语篇等层面的差异,而且会更清楚地看到汉语的本质特征,从而逐渐地减少学习外语时所造成的偏误。基于此,在对外汉语课堂里,教师应该对阿汉两种语言的词汇、句法、语篇和标点符号等各方面进行有针对性的对比分析。比如教授词汇时,老师不仅要进行阿汉词汇的对比,而且需要对汉语词语之间的细微差异进行更加深入的分析。

通过收集到的资料笔者发现,大部分学生用汉语词汇时一般存在一个共同错误,他们对很多近义词缺乏足够的了解和把握,比如:“时间”和“时代”、“假期”和“放假”、“来”和“过来”等等。在阿拉伯语中,这些近义词一般都可以用一个词来代替,这也是阿拉伯学生出现搭配不当等偏误的主要原因。因此教师备课的时候,要给学生准备一定量的近义词并进行对比类推,另外要给学生解释清楚哪些词语可以在阿拉伯语找到对应,哪一些词汇与汉语意义和用法接近的。张志公(1988)^②也指出过:“对比研究是对外汉语教学极为重要的一种方法。”

很多研究表明,外语学习者在使用目标语词汇时会出现很多错误。因此对外汉语老师应该鼓励与引导学生通过对比分析方法,来归纳与总结两种语言的词汇在概念意义、文体

^① 吕叔湘,《中国人学习英语》[M] 北京:外语教学与研究出版社,1999

^② 张志公,《语汇重要,语汇难》,中国语文,1988,(1)



意义、搭配意义等方面的不对应,使他们提高对这些偏误的意识。在很多情况下,随着阿拉伯学生词汇量的不断增加,课堂里出现的近义词也会越来越多,再加上有的教师对一些词语的细微差别辨析不够清楚,所以阿拉伯学生学习汉语近义词时造成偏误的现象是避免不了的。所以汉语老师要加强自身对学生母语的的深入研究和了解,并要重视母语负面影响所造成的偏误,对学生产生的错误进行解释说明,进行书面语和口语的意义区分,帮助阿拉伯学生把所有的偏误减少到最低程度。

除了词汇外,老师也要提高学生对汉语语法的意识,对阿汉句子的结构规律,句子成分的排列顺序,汉语句式等方面进行对比。作为书面语篇的基本单位,句子是保证书面交际的关键因素,因此教师不仅要求学习者写出符合汉语语法的句子,而且还需要增加他们对句型变化和汉语句子特点的敏感度。

7.1.2 正确对待母语负迁移与调动其正迁移

在对外汉语教学中,有的老师会对学生的母语负迁移有一种过度反应,这会使学生在用外语进行交流时感到极大的心理压力,同时也会对外语产生一种紧张和焦虑的情绪。因此,为了能够帮助学生消除这种恐惧感,老师应该对母语所带来的影响有正确的认识和态度。因为不少有关负迁移理论的研究告诉我们,在外语学习中,外语学习者所造成的偏误是避免不了的,在一定的程度上,这也是学生语言能力发展状况的一种标志。所以老师应该把母语负迁移看成是外语学习和跨文化交流的一种必然出现的现象。既然无法避免,就要接受它。

随着外语学习的深入,老师要采用有效的教学方法,对学生的错误进行纠正,帮他减少来自母语负迁移的错误,使学生的母语语言系统更接近目标语系统。Ellis (1985)^①曾提到过:“语言学习者应该使用第一语言作为他们有意识的、可以借助资源,从而促进他们的第二语言的学习。”从这个意义上讲,母语作为一种已经获得的知识 and 习惯,当它与目的语出现相同点的时候,这会加快与促进学习过程。随着外语学习的发展史上,迁移研究也表明,任何一个外语学习者都仍然会依赖母语的表达习惯的思维方式去思考、比较、分析并利用学习母语的时候所获得的经验来引导自己学习新的知识。基于此,在阿拉伯学生学习汉语的时候,老师也要帮他调动母语的正迁移,让他发挥本语言的正面作用,并要恰当地运用它,这样可以更有效地加速外语学习的进程,并克服语言的负面影响。

总而言之,任何事物都有两面性的,借助阿拉伯语完成汉语的学习任务也是一样的,虽然在一定的程度上会困扰着外语学习者,但母语负迁移现象并不意味着二语习得者出现了停滞,这说明学生正在经历着一个积极的学习过程。所以对外汉语教师要知道,母语负迁移既是习得者不可缺少的学习策略,也是每个学生都要经过的一条道路。

^① Ellis, H. Understanding Second Language Acquisition [M]. Oxford: Oxford University Press, 1985



7.1.3 合理设置课堂教学，营造语言环境

作为对外汉语教学活动中学习动机的激发者，教学策略的决策者、教学内容的呈现者，教师的表现与风格会决定着整个教学过程的成败。所以为了使教学活动得到充分的成功，老师可以在课堂上设计一些特定的文化氛围与情景，试图让阿拉伯学生设身处地模仿现实生活中的情景进行交流，像拜访某人、去医院看病、购物等等。这样就可以让学生根据所学到的汉语知识和交际环境来正确地使用目的语，而逐渐地可以减少学习中的偏误，更会加强对新语言的积累与运用，最后可以使汉语习得者感受到一些生动、具体的知识。还有，除了传授语言知识外，汉语老师也要尽可能使用录像、磁带多媒体技术的教学工具，给学生提供更多的真实的语言环境，使他们能听到原汁原味的汉语，体会语言的节奏，提高学生对目标语的认同度和敏感度，激发学习者的积极性以及提高他们的主动性，这样不仅能使养成良好的汉语思维习惯，而且也会帮他们摆脱与减少学习上的偏误。

7.2 对学生提出的建议

7.2.1 提高阅读能力，培养汉语语感

学习外语与其他学科最大的不同就是需要学生自己去理解和领悟，而不能在整个过程只靠老师所讲的课堂内容。

作为阿拉伯学生学习汉语的重要手段之一，阅读起到非常关键的作用。在外语学习过程中，阅读和写作是输入和输出的重要途径，Krashen 也提出过：“只有在足够输入的情况下，才能较好的输出。”因此，进行大量阅读不仅可以加强语言的积累，培养外语学习者的语感以及提高他的阅读能力，在一定的程度上也会有效地提高汉语写作能力，提升对汉语的敏感度，同时也可以帮助学生获得不同体裁文章的语篇模式的知识，提高汉语语篇连贯能力。大量的阅读还能帮助学生了解汉语语言和中国文化各个层面的知识，从而可以减少和消除母语负迁移所造成的偏误。跨文化写作教学的研究表明，之所以大多数留学生在汉语书面表达中很容易造成偏误，是因为他们所掌握的外语词汇有限，甚至贫乏，因此他们就不得不借用母语的表达习惯来完成学习任务。所以通过适当的阅读训练，学生不仅可以消除母语的负面影响，而且可以增强对目的语的语感，使他在运用汉语时不会出现错误，尽量用地道的汉语来表达自己。

当然，汉语阅读的训练方式有很多，其中最有效地是，学生要阅读汉语原著的易懂读物，这样就可以不断接触一些基本的语法结构和词汇现象等等。如果学习者反复见到汉语一些虚拟语气的例子，随着阅读的不断深入，他会加深对其正确使用的印象。还有，反复见到生活中常用的动词搭配和表达习惯等也会帮助学生进一步了解在什么语境中可以用到某些词语，而可以减少阿汉词汇机械对应的现象。阅读的时候学生同样要注意选择文字较



简单、内容有吸引力、没有专业词汇、篇幅比较短的作品,类似的读物既可以看得快,也可以看得多。除些外,处于高级阶段的学生可以选择阅读一些中文报刊,因为相关的内容很丰富,信息也包罗万象。在阅读报刊的时候学生也可以了解世界上最新的经济、文化、政治等其他领域的最新动态,从而可以拓宽视野、更新观念,跟上时代的步伐。阅读这些丰富多彩的材料,可以帮助阿拉伯学生在轻松的氛围中学习和了解最地道的中文,文化常识和语言知识。所以笔者建议每个学生要定期选好一份报纸,然后利用课余时间完成阅读。经过一段时间的训练,学生的阅读速度、汉语表达能力、词汇量等各方面都会得到了大大提高。

7.2.2 培养自我评价的意识和能力

在学习外语过程中,学生的自我评价是非常重要的。外语学习者对自己的学习情况进行全面的分析、评估和总结是十分重要的一个环节,这也被视为提高外语水平的一种方法。通过自我评价,学生也会发现自己的长处与不足,明确今后努力的方向,使他逐步养成良好的学习习惯,从而完善和强化下一步的学习任务。

以汉语句法学习为例,阿拉伯学生要定期进行自我评价,分阶段反思自己的学习状态,看自己掌握了哪些语法点,哪些还存在不足之处。根据获得的结果,如果发现自己有些方面还需要进一步提升,他就应该意识到要采取其他的学习策略,或更加努力。如果结果理想,那么在他学习其他语言层面时,它可以坚持使用同样的学习方法。所以,养成自我评价这个良好的习惯,不仅可以提高学习外语的效率,而且可以给老师的教学方案提供借鉴与参考。有了自我评价的意识之后,学生在外语学习中会发挥着主体作用,分析自己的薄弱之处,总结自己的成功环节,促进学生管理自己的学习,合理安排自己的学习时间。

7.3 对教材和教法的策略和建议

在对外汉语教学中,教学材料的选用是否恰当的?采取的教学方法是否便于学生接受?这不仅会影响整个教学过程的效果,而且这也能衡量学生外语水平的一个标准。所以只要注重这两个因素的重要性,才能全面提高教学效率。

7.3.1 对教材编写的建议

在整个教学活动的过程中,老师使用的教学材料起着十分重要的作用。在一定的程度上,好的材料可以激发外语学习者的学习兴趣,帮助他深入感悟与理解教学的内容,为他创设出有效的教学情境。对外汉语教学事业中的不少研究表明,成功的教学课堂活动,一定会有优质的教学材料来辅助。所以进行教学之前,必须要考虑使用哪些教学材料。



周小兵(2007)^①说过:“要尽量减少教材对学习者的误导。以便好地满足学习者的需要。”一般选好一套教学材料要考虑一下两个方面:

7.3.1.1 要注意教材编写的准确性

在对外汉语教学中,教材既是汉语和阿拉伯学生之间的载体,也是承载着重要的知识内容。为了能够使汉语学习获得成功,确保阿拉伯学生获得知识的可靠性,一定要保证材料编写的准确性。根据笔者个人的学习经验,针对阿拉伯国家编写的汉语材料也仍然存在着一些问题。以生词教学为例,对外汉语一定要做到对词语准确释义,不要单纯追求一对一的释义方式。

在大多数阿拉伯国家老师实用的教材“新实用汉语课本”一书中,生词释义也很容易出现不准确性的情况,老师在备课的时候会发现一些单词解释不准确,例如:“理解”和“了解”,“大概”和“大约”,这两对近义词的英文注释分别是(يفهم)和(على وشك),这么简单的解释肯定会影响学生对这两个词语的准确使用,等他看到这样的释义时,他会把这两个词语的用法和意义混淆,这也是学习汉语词汇时出现搭配不当的原因。对外汉语的教材应该更准确地解释这两个词的意思:“大概”(احتمال)指的是对情况的估计,“大约”(تقريباً)指的是对数量 and 时间的估计,这样才能使学生恰当地使用汉语词汇,而避免出现错误。

7.3.1.2 注重教材释义的完整性

教材中注释的不完整性指的是对外汉语教学中一些教材会用相同的词语来注释汉语中的几个近义词,但没有做出完整、详细的解释,更没有对这些近义词进行区分,这样就会导致留学生使用时造成偏误。就像上面所提到的“了解”和“理解”这对近义词,二者的相关意义都含有明白、认识、知道的意思,但应该教学生的是:“了解”重于感性认识,只是对特定事物有表面上的了解而已,“理解”重于理性认识,对事物的了解更深刻。看来两个词语都存在着很大的差异,但学生使用的教材中都译为(يعرف),并没有把相关的意义解释完整。所以编写教材时应该注意这些词语的细微差异,而要尽量地帮助外语学习者理解和把握近义词的使用。

7.3.2 注意把一些内容纳入到教学中去

如果想减少阿拉伯学生对一些语言层面的偏误,应该重视这些内容的教学,以标点符号为例,为了能够使阿拉伯学生对汉语中的这些符号有一个系统的认识,应该把相关的教学内容安排到对外汉语教学中。如果教材中缺乏有关的章节,汉语老师就不会主动去安排相关的教学活动,这当然会导致学生借用母语来学习汉语标点符号,因此他会无知无觉地把母语的表达习惯和思维模式迁移到汉语的使用上造成不少偏误。所以教学大纲中一定要有与标点符号有关的教学要求和内容,这样才能完善书面语的正确表达。还有,因为汉语

^① 周小兵.外国汉语语法偏误研究 [M].北京:北京语言大学出版社,2007: 288



标点符号贯穿于整个教学过程，所以让外语学习者从初级阶段时就对这些符号有一定的知识。除了对这些符号的书写和用法做详细的分析外，应该给学生解释说明各种点号的功能，让他对此有了完整的认识。

如果把汉语标点符号安排到教学中，并设计相关的练习，这不仅会让学生意识到点号的重要性，而且也可以对今后的学习奠定基础，减少相关的偏误，提高书面语表达能力。



第八章 结论

第二语言习得是一个非常复杂的过程,而在这个过程中,留学生不免会造成各种各样的偏误。本文在中介语分析理论、偏误分析理论的基础上,对收集到的 HSK 动态作文语料库中的阿拉伯学生的作文资料进行了偏误分析并得出以下结论:

第一,阿拉伯学生学习汉语时会造成各种各样的偏误,其中有词汇偏误包括搭配不当、词性混用、遗漏、错序、近义词混用等;句法偏误主要表现在句子成分和句式上,其中有定语层面、状语层面、补语层面上的偏误、“是……的”句式、比较句、“被”字句的偏误等;语篇偏误包括指称、省略和关联词层面上的偏误;标点符号偏误主要集中在书写形式不规范、符号的误用、符号的空缺和符号多余。

第二,根据偏误的分类,笔者从阿拉伯学生学习汉语内外两个角度试图寻找与概括这些偏误所产生的原因,而把它们分为母语负迁移、目的语的负面影响、学习策略和教材的影响因素等等。

第三,根据学生所造成的偏误类型和产生的原因,笔者针对汉语教师、汉语学习者、对外汉语教材和教学法提出相应的策略和建议,包括引导学生对阿汉两种语言系统进行对比分析、提高对母语负迁移的意识、培养汉语语感、增强自我评价的能力、注意教材编写的准确性等,这样就可以把阿拉伯学生造成的偏误减少到最低程度、提高学生的作文质量。

由于受到各方面因素的影响,本研究还存在一些缺点和不足之处。本研究是在比较短的时间内完成的,结果的可靠性不够,收集到的资料也不够全面,还有,因为笔者比较缺乏对外汉语教学经验,实际操作能力还是有限。虽然以上的内容大部分都是来自 HSK 动态作文语料库中的资料,但这不能反映出所有阿拉伯学生的语言偏误。其实与其他国家学生相比,参加 HSK 考试的阿拉伯语母语者人数还是比较少,笔者认为对阿拉伯学生造成的偏误分析还不够深入,研究也不够透彻,最后一部分提出的教学建议也不够微观。

在今后的研究中,应该近距离的观察阿拉伯学生学习汉语过程当中所采取的教学策略是否可行的,更要加深对学生造成的各个层面的偏误进行更全面的分析与探究。笔者希望通过本研究能够帮助阿拉伯学生把相关的偏误降到最低程度,从而促进汉语语言的学习,提高沟通和交流能力,推动对外汉语教学更全面地向前迈进。



参考文献

中文文献

1. 阿一曼. 阿拉伯语为母语的苏丹学生学习汉语词汇的难点研究[J]. 华中师范大学出版社, 2012 年
2. 白雪儿. 汉语和阿拉伯语形容词对比研究——定语和状语功能的考察[J], 浙江师范大学, 2014 年。
1. 戴炜栋. 束定芳. 对比分析, 错误分析和中介语研究中的若干问题[J]. 上海外国语学院学报, 1994 年。
2. 高宁慧. 留学生的代词偏误与代词在篇章中的使用原则[J]. 世界汉语教学, 1996。
3. 古兰经. 第三章 仪姆兰的家属(阿黎仪姆兰 第 106 节。
4. 韩礼德、哈桑. 英语的衔接[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001 年。
5. 何善芬. 汉英语言对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002 年。
6. 胡明场. 对外汉语教学中词汇教学的若干问题[J] 语言文字应用, 1997 年。
7. 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994 年。
8. 鲁健冀. 外国人学习汉语的词语偏误分析[J]. 语言教学与研究, 1987 年。
9. 鲁健冀. 外国人汉语语法偏误分析[J]. 北京: 语言教学与研究, 1994 年。
10. 马明艳. 面向对外汉语教学的汉语语篇研究 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009 年。
11. 刘上扶. 英语写作论[M]. 南宁: 广西教育出版社, 199 年 8。
12. 刘月华. 实用现代汉语语法[M]. 外语教学与研究出版社. 北京: 商务印书馆, 1983 年。
13. 李红. 中国英语学习者反身代词习得中的迁移作用[J], 外语教学与研究, 2002 年。
14. 李红利. 母语为阿拉伯语的留学生学习汉语的偏误分析及教学建议[J]. 郑州: 郑州师范大学出版社, 2012 年。
15. 李京效. 汉阿定语对比及阿拉伯人汉语定语偏误预测[J]. 上海外国语大学, 2008 年。
16. 陆庆和. 实用对外汉语教学语法[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006 年。
17. 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆, 1999 年。
18. 吕叔湘. 中国人学习英语[M] 北京: 外语教学与研究出版社, 1999 年。
19. 潘文国. 汉英语言对比概念[M]. 北京: 商务印书馆, 2010 年。
20. 邵敬敏. “比”字句替换规律争鸣议[J], 中国语文, 1990 年。



21. 沈履伟. 高级阶段汉语词义教学的几个问题[J]. 天津外国语学院学报, 1999 年。
22. 申小龙. 中国句型文化 [M]. 哈尔滨: 东北师范大学出版社, 1988 年。
23. 王还. “把”字句和“被”字句[M]. 上海: 上海教育出版社, 1957 年。
24. 王初明. 影响外语学习的两大因素与外语教学 [J]. 外语界, 2001 年。
25. 汪腾解. 母语为阿拉伯语留学生使用汉语标点符号的偏误分析及教学建议[J]. 湖南大学出版社, 2015 年。
26. 吴悦. 中高级阶段阿拉伯国家留学生汉语作文常见偏误分析[J]. 浙江师范大学, 2012 年。
27. 肖奚强. 外国学生照应偏误分析——偏误分析论从之三[J]. 汉语学习, 2002 年。
28. 相原茂. 汉语比较句的两种否定形式[J]. 语言教学与研究, 1992 年。
29. 邢红兵. 留学生偏误合成词的统计分析[J]. 世界汉语教学, 2003 年。
30. 肖奚强. 外国学生汉字偏误分析[J]. 世界汉语教学, 2002 年。
31. 徐燕青. “没有”型比较句的初步考察——兼及“不像”型比较句[J]. 世界汉语教学, 1997 年。
32. 徐烈炯、刘丹青. 话题的结构与功能 [M]. 上海: 上海教育出版社, 1998 年。
33. 杨满生. 对外汉语词汇教学琐议[J]. 北京第二外国语学院学报, 2003 年。
34. 张永芳. 外国留学生使用汉语成语的偏误分析[J]. 语言文字应用, 1999 年。
35. 朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982 年。
36. 张志公. 语汇重要, 语汇难. 中国语文, 1988 年。
37. 周小兵. 外国汉语语法偏误研究 [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2007 年。

英文文献

36. Bhela, B. Native Language Interference in Learning A Second Language: Exploratory Case Studies of Native Language Interference with Target Language Usage [J]. International Education Journal, 1999.
37. Coulhard, M. An Introduction to Discourse Analysis [M]. London: Longman, 1977.
38. Corder, S. P. A Role for the Mother Tongue [A]. In Gass. S&L. Selinker (Eds.), Language Transfer in Language Learning (pp.85-97). Rowley, MA: Newbury House, 1983.
39. Ehrlich, S. Point of View: A Linguistic Analysis of Literary Style [M]. London: Routledge, 1990.
40. Ellis, H. Understanding Second Language Acquisition [M]. Oxford: Oxford University Press, 1985.



41. Fries, C. The teaching and Learning English as a Foreign Language [M]. Ann Arbor: University of Chicago Press, 1945.
42. Freeman, L. & M. Long. An Introduction to Second Language Acquisition Research [M]. New York: Longman Inc, 1976.
43. Gass, S. & Selinker, L. Language Transfer in Language Learning [M]. Rowley, MA: Newbury House, 1983.
44. Halliday, M. A. K. & R. Hasan. Cohesion in English [M]. London: Longman Group Ltd., 1976.
45. Halliday & R. Hasan. Cohesion in English [M]. London: Longman Group Ltd., 1976.
46. Kaplan, R. Cultural Thought Patterns in Inter-Cultural Education [A]. In Silva, T. & Matsuda, P. (eds), 1966.
47. Lado, R. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers [M]. Michigan: University of Michigan, 1957: 55-86.
48. Leggett, Glenn, C. David Mead, and Melinda G. Kramer. Prentice Hall Handbook for Writers (11th editions) [M]. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall, 1991.
49. Lado, R. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers [M]. Michigan: University of Michigan, 1957.
50. Oldin. Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
51. Raims, A. Techniques in Teaching Writing [M]. London: Oxford University Press, 1983.
52. Reinhart, J. Conditions for text Coherence [J]. Poetics Today, 1980.
53. Schachter, J. & Rutherford, W. Discourse Function and Language transfer [J]. Working Papers on Bilingualism, 1979.
54. Uzawa, K. & Cumming, A. Writing Strategies in Japanese as Foreign Language: Lowering or Keeping Up the Standards [J]. Canadian Modern Language Review, 1989.

阿拉伯文献（阿拉伯语是从右往左写的文字，所以文字排版也要求是从右向左）

55. أسلوب الاستفهام في اللغة العربية وتدريبه لغير الناطقين بها. محمد سمر 1988 د.
56. خزائن الأدب ولب لباب لسان العرب. عبدالقادر بن عمر البغدادي تحقيق عبدالسلام هارون الخانجي م60
57. القواعد الأساسية للنحو والصرف. محمد عبد الحميد غراب، محمد صلاح فرج، أحمد محمد صقر، مركز تطوير المناهج والمواد التعليمية. 2009.



58. حنا. فاروق فواد. اثر تعلم لغة اجنبية(الانجليزية) في تعلم اللغة القومية العربية. 1967.
59. اسلوب النفي والاستفهام في اللغة العربية. خليل احمد عمايرة . 1982.
60. علم الدلالة.دكتور احمد مختار عمر. مكتبة دار العروبة 1982.
61. شوقي ضيف. البلاغة تطور وتاريخ. دار الفكر. دمشق. 1965.
62. النحو الوظيفي.دكتور عبد العليم ابراهيم. دار المعارف. 1982.
63. نظام الارتباط والربط في تركيب الجملة العربية.مصطفى حميدة. الشركة المصرية العالمية للنشر. 1979.
64. دراسات في اللغة والنحو العربي".عون حسن. معهد البحوث والدراسات العربية. مصر. 1969.
65. الاسس العامة لمناهج تعليم اللغة العربية. طعيمة رشدي احمد. دار الفكر العربي . القاهرة. 1998.
66. الاتجاهات الحديثة لتدريس اللغة العربية في المرحلتين الاعدادية والثانوية ". مصر. 2000.
67. علامات الترقيم في الكتابة العربية ومواضع استعمالها
68. القرآن الكريم. سورة آل عمران . الآية السادسة بعد المائة



致 谢

时光荏苒，岁月匆匆，在华中师范大学的三年研究生生活瞬间即逝。回顾这一段时间的学习历程，满载着老师们的悉心教导和同学们的帮助，我在此向各位表示诚挚的感谢。我首先要感谢我的论文指导老师，华中师范大学语言研究所的姚双云教授，本论文是在他的严格要求和细心指导下完成的，今年在撰写论文的过程中，由于受到各种因素的影响，我经历了比较焦虑的一段的时间，但在姚老师的耐心和帮助下，我重新树立了努力学习的信心，终于完成了我的论文，我在此向他致以深深的谢意。同时，也要向我们语言所的各位老师表示崇高的敬意和衷心的感谢。

感谢所有朋友以及同学们在论文编写中提供的大力支持和帮助，给我带来极大的启发。也要感谢参考文献中的作者们，通过他们的研究文章，使我对研究课题有了很好的出发点。

在这三年的研究生生涯中，我得到了来自于各方面因素的支持和鼓励，包括亲戚朋友、兄弟姐妹等，在此我向各位表示衷心的感谢。特别感谢我的家人对我多年的辛勤养育和悉心栽培，尤其是我在中国留学期间始终给予我坚定有力的鼓励和支持的哥哥 RIDHA，特别感谢周围朋友的支持。

大家的鼓励和支持，我将铭记于心！